



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS RE'EH • MAAMAR 8

וכל בניך למודי הוי' ורב שלום בניך וגו'

“Y todos tus hijos serán instruidos por Havaiá”



El amor y el temor de la plegaria, nacidos de la contemplación (las letras ocultas yud-hei), hacen que un judío sea un “hijo” instruido por D'os; pero la “gran paz”, la unión de la multiplicidad y la separación del mundo con la unidad de D'os, solo llega por medio de los “constructores”: la Torá estudiada bajo su yugo después de la plegaria, que atrae Jojmá al temor inferior y refina las chispas del mundo. Luego, la caridad establece y protege lo que la Torá ha construido.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/reeh/8/

LA IDEA CENTRAL

El amor y el temor de la plegaria, nacidos de la contemplación (las letras ocultas yud-hei), hacen que un judío sea un “hijo” instruido por D'os; pero la “gran paz”, la unión de la multiplicidad y la separación del mundo con la unidad de D'os, solo llega por medio de los “constructores”: la Torá estudiada bajo su yugo después de la plegaria, que atrae Jojmá al temor inferior y refina las chispas del mundo. Luego, la caridad establece y protege lo que la Torá ha construido.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta por qué los Sabios leen banayich, “tus hijos”, como bonayich, “tus constructores”, para mostrar que los eruditos de la Torá aumentan la paz. Explica “instruidos por Havaia” a través de las letras del Nombre. Yud-hei, Jojmá y Biná, son “ocultas”: en el alma son la contemplación de la plegaria, que da nacimiento al amor en ratzó y a la autoanulación en shov, el “hijo” (ben Yah) nacido de Biná. Vav-hei son “reveladas”: el estudio de la Torá y la aceptación del yugo. La plegaria “bendice” la Torá, atrayendo la Luz Infinita a su interior; la Torá estudiada bajo su yugo atrae entonces el temor superior de Jojmá al temor inferior y construye Jerusalén, el “temor perfecto”. Solo la Torá trae la “gran paz”: sus dictámenes, arraigados en Jojmá, refinan las chispas que los príncipes de las setenta naciones retienen, de modo que la multiplicidad (rav) de Esav se une a la unidad de D'os, el “bosque” se convierte en una “ciudad” y, en el futuro, hasta el cerdo será puro. Luego, la caridad “establece” la construcción, atrayendo misericordia que limpia los pecados de los que nadie está exento. La palabra vehayah, el Nombre con vav-hei primero, expresa la alegría futura que traen estos tres servicios.

ESQUEMA

1 La pregunta; la bendición sobre la Torá

¶1

¿Por qué necesitaron los Sabios decir “no leas banayich, sino bonayich”? La expresión del Talmud “no bendijeron primero sobre la Torá” se entiende como no atraer divinidad a la Torá, algo que se logra mediante la plegaria antes del estudio; “instruidos por Havaia” significa aprender del Nombre mismo.

2 Yud-hei: la contemplación de la plegaria

¶2-4

Yud-hei, Jojmá y Biná, son “las cosas ocultas”. La plegaria contempla la santidad de D'os: Él crea algo de la nada mediante la contracción de la yud y la expansión de la hei. D'os es “grande” solo en la “ciudad” de las combinaciones de letras; en el alma, Biná produce amor en ratzó y Jojmá, autoanulación en shov, y este amor es el “hijo” de yud-hei, “tus hijos”.

- 3 La vav: la Torá que la plegaria ha bendecido** ¶5
- Después de un resumen, comienza la segunda sección: después de la plegaria debe venir la vav, la voz de la Torá. El ratzó y el shov de la plegaria atraen la Luz Infinita a través de Jojmá hacia las leyes de la Torá, de modo que incluso las leyes sobre cosas físicas la contienen; sin esto, uno oye la voz de la Torá, pero no su luz interior.
-
- 4 La hei final: siervo e hijo** ¶6-8
- La hei final es el temor inferior, la aceptación del yugo. El siervo, que repasa ciento una veces y cambia su naturaleza, posee una virtud de la que el hijo carece; en el estudio de la Torá, esto es el yugo de la Torá, el nivel de “tus constructores”.
-
- 5 Construir Jerusalén** ¶9-12
- David, “hijo de Yishai” y “elevado en lo alto”, y Benayahu, “hijo de Yah... grande en hechos”, muestran el orden de la plegaria seguida por la Torá bajo su yugo. La Torá atrae el temor superior de Jojmá al temor inferior y construye Jerusalén, el “temor perfecto”, y fortalece Maljut. Así como el hombre deja a su padre y a su madre para unirse a su esposa, uno pasa del amor de la plegaria a la Torá Oral, que hace una morada para D'os abajo y necesita ser “alegrada”, como una novia.
-
- 6 El descenso de la propia Torá** ¶13
- La Torá misma “deja a su padre y a su madre”: desciende de Jojmá y Biná a la Torá Escrita y se une a la Torá Oral; la fuerza para este descenso proviene de lo que está por encima de Jojmá, y sirve a un ascenso, la ventaja de la luz que resulta de refinar la oscuridad.
-
- 7 Gran paz** ¶14-15
- Después de un resumen, la tercera sección interpreta rav como Esav, el ámbito de la multiplicidad y la separación. Los setenta príncipes reciben santidad solo de lejos; los dictámenes de la Torá, arraigados en Jojmá, refinan sus chispas, de modo que el “bosque” se convierte en una “ciudad” y el cerdo llegará a ser puro. El Shemá y las alabanzas de los ángeles comienzan este refinamiento, pero la Torá lo completa.
-
- 8 Temor perfecto y paz** ¶16-18
- Yerushalayim se lee como yirá shalem: un temor perfeccionado por el temor superior, y la realeza de D'os perfeccionada por la luz circundante. Shalem también significa paz: las chispas lejanas acercadas, una abundancia de paz atraída desde lo alto y la unión del amor y el temor.
-
- 9 Establecido mediante la caridad** ¶19-20
- La cuarta sección: lo que construye la Torá, la caridad lo establece. La caridad revive a los humildes y atrae los Trece Atributos de Misericordia, que limpian los pecados de los que nadie está exento y protegen la construcción. Vehayah, el Nombre con vav-hei primero, anuncia la alegría futura, cuando el deleite que está por encima del Nombre Havaíá se revele mediante la plegaria, la Torá y la caridad de ahora.
-

CONCEPTOS CLAVE

Tus hijos y tus constructores בניך / בוניך

Dos etapas del servicio: los “hijos”, el amor y el temor de la plegaria nacidos de la contemplación, y los “constructores”, la Torá estudiada bajo su yugo, que construye Jerusalén y trae gran paz.

Yud-hei y vav-hei יה"ה / ו"ה

Las mitades oculta y revelada del Nombre Havaíá: Jojmá y Biná, la contemplación de la plegaria; y los seis atributos y Maljut, el estudio de la Torá y la aceptación del yugo.

Ratzó y shov רצוא ושוב

Avance y retorno: un amor ardiente que anhela abandonar el cuerpo, derivado de la luz que llena todos los mundos, y una autoanulación que retorna, derivada de la luz que circunda todos los mundos, ante la cual lo superior y lo inferior son iguales.

Hijo de Yah בן י"ה

Biná entendida como ben Yah: el amor nacido de Jojmá y Biná, que crece principalmente en Biná, como un niño crece en el vientre de su madre.

El yugo de la Torá עול תורה

Estudiar como un siervo, más allá del hábito y la inclinación; esto atrae el temor superior de Jojmá al temor inferior.

Temor perfecto יראה שלם

Yerushalayim entendida como yirá shalem: el temor inferior perfeccionado por el temor superior, y el temor unido al amor en paz.

Gran paz ורב שלום

Rav es Esav, la multiplicidad y la separación; la gran paz es la unión de sus chispas con la unidad de D'os mediante los refinamientos de la Torá, y la abundancia de paz que esto atrae desde lo alto.

Refinamientos בירורים

Separar las chispas de santidad del ámbito de la separación y elevarlas a su raíz; los dictámenes de la Torá hacen esto, pues “por medio de Jojmá son refinadas”.

Vehayah והיה

Las letras del Nombre con vav-hei primero; todo vehayah anuncia alegría, la revelación futura que traen “tus constructores” y la caridad.

La pregunta; la bendición sobre la Torá

1 וכל בניך למודי^{1,2} הוי' ורב שלום בניך³ וגו'. וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] ת"ח [תלמיד חכם / תלמיד]

חכמים] מרבים שלום בעולם שנאמר וכל בניך⁴ כוי ורב שלום בניך אל תקרי בניך אלא בוניך⁵

“Y todos tus hijos serán instruidos por Havaíá, y grande será la paz de tus hijos”, etc. Nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Los estudiosos de la Torá aumentan la paz en el mundo”, como está dicho: “Y todos tus hijos”, etc., “y grande será la paz de tus hijos”: no leas banayij (“tus hijos”), sino bonayij (“tus constructores”).

El maamar comienza con Isaías 54:13, una profecía sobre la Jerusalén futura. El Talmud cita este versículo para demostrar que los estudiosos de la Torá traen más paz al mundo, y añade un juego de palabras con la última palabra: no leas banayij, “tus hijos”, sino bonayij, “tus constructores”.

(כדאיתא בגמרא⁶ סוף מסכת ברכות וסוף יבמות ועיין על פסוק זה ברבות ס"פ ויגש בשלח ר"פ כ"א תצוה פי ל"ח וע"ש).

(como aparece en la Guemará, al final del tratado Berajot y al final de Yevamot; y sobre este versículo, véase Midrash Rabá, al final de Parashat Vayigash; Beshalaj, al comienzo del capítulo 21; Tetzavé, capítulo 38, y véase allí;

Un paréntesis enumera los lugares donde se tratan esta enseñanza y este versículo: los pasajes finales de los tratados Berajot y Yevamot, y el Midrash Rabá sobre Bereshit (al final de Vayigash) y sobre Shemot (Beshalaj y Tetzavé).

נשא קרוב לס"פ י"א גבי וישם לך שלום⁷ ס"פ כי תצא ובסוף מדרש אסתר זח"ב [זהר חלק ב'] תרומה קס"ט סע"ב [סוף עמוד ב] ח"ג [חלק ג'] אמור צ"א ב' אחרי דס"ב א' ס"ד ב' צ"ו ב').

Nasó, cerca del final del capítulo 11, a propósito de “y te conceda la paz”; al final de Ki Tetzé; y al final de Midrash Ester; Zóhar, Parte II, Terumá, 169, final de la página b; Parte III, Emor, 91b; Ajarei, página 62a, 64b, 96b).

La lista continúa: Bamidbar Rabá, sobre la bendición sacerdotal, “y te conceda la paz”; el final de Parashat Ki Tetzé en el Midrash; el último pasaje de Midrash Ester, y varias páginas del Zóhar. Son referencias para profundizar; el argumento se retoma después del paréntesis.

וצי"ל למה הוצרכו להוכיח זה ממה שאמרו אל תקרי בניך אלא בוניך הא גם מהכתיב בניך למודי הוי' יש להוכיח כן דקאי על ת"ח [תלמיד חכם / תלמידי חכמים] שהן הן למודי הוי' והן הן מרבים שלום.

Debemos comprender por qué tuvieron que demostrarlo a partir de lo que dijeron: “No leas bana-yij, sino bonayij”. También podía demostrarse a partir de lo que está escrito: “tus hijos serán instruidos por Havaia”, que se refiere a los estudiosos de la Torá: son ellos quienes son “instruidos por Havaia” y son ellos quienes aumentan la paz.

Esta es la pregunta del maamar. Las palabras sencillas del versículo ya dicen que “tus hijos” son “instruidos por Havaia”, lo cual describe a los estudiosos de la Torá, y que su paz será grande. Entonces, ¿por qué los Sabios necesitaron cambiar la lectura a “tus constructores” para demostrar que los estudiosos aumentan la paz? La respuesta del maamar mostrará que “hijos” y “constructores” son dos etapas diferentes.

ויש להקדים מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] פ"ז [פרק ז'] דב"מ [דבבא מציעא]⁸ (דף פ"ה ב') ע"פ על מה אבדה הארץ⁹ כו' על עזבם את תורת^{10,11} (בירמיה ס"ט)

Primero debemos anteponer la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria, en el capítulo 7 de Bava Metzia (página 85b), acerca del versículo “¿Por qué pereció la tierra?”, etc., “porque abandonaron Mi Torá” (en Jeremías, capítulo 9):

Antes de responder, el Alter Rebe trae un pasaje talmúdico (Bava Metzia 85b) sobre Jeremías 9:11-12. El profeta pregunta por qué fue destruida la tierra, y D'os responde: “porque abandonaron Mi Torá”.

דהיינו על שלא ברכו בתורה תחלה ופ"י שלא ברכו בתורה אין ר"ל [רוצה לומר] שלא ברכו ברכת התורה ח"ו [חס ושלום] דודאי א"א לומר כן

es decir, porque no bendijeron sobre la Torá primero. Y el significado de “no bendijeron sobre la Torá” no es que no recitaran la bendición de la Torá, D'os libre, pues ciertamente no puede decirse eso;

El Talmud explica “abandonaron la Torá” como “no bendijeron sobre la Torá primero”. El Alter Rebe rechaza la interpretación de que simplemente omitieron la bendición que se recita antes de estudiar Torá: afirma que ciertamente no puede decirse eso.

אך כי פ"י ברכו מלשון המשכת¹² בריכה והיינו להמשיך בחי' המשכת ברכה ושפע בתוך התורה sino que berajú (“bendijeron”) se entiende en el sentido de atraer [de] un estanque (bereijá); es decir, atraer hacia la Torá un nivel de flujo de bendición y abundancia.

En cambio, relaciona berajú, “bendijeron”, con bereijá, un estanque al que se atrae agua. “Bendecir sobre la Torá” significa atraer un flujo de bendición divina hacia la Torá que uno estudia. Lo que les faltó no fueron las palabras de una bendición, sino esta atracción.

(ועמ"ש בד"ה להבין ענין הברכות¹³ מענין פותח בברוך וחותם בברוך ובד"ה נר חנוכה כו' ומזוזה וסד"ה זאת חקת התורה)

(véase lo escrito en el discurso que comienza “Para comprender el asunto de las bendiciones”, sobre el tema de “comenzar con ‘Bendito’ y concluir con ‘Bendito’”; en el discurso que comienza “La lámpara de Janucá”, etc., “y la mezuzá”; y al final del discurso que comienza “Esta es la ley de la Torá”).

El paréntesis remite a otros discursos donde se explica la bendición como una atracción de lo Alto: uno sobre por qué las bendiciones comienzan y concluyen con “Bendito” (Baruj), otro sobre la lámpara de Janucá y la mezuzá, y el final del discurso “Esta es la ley de la Torá”.

והיינו ע"י התפלה¹⁴ שקודם לימוד התורה וכמ"ש במ"א בביאור ע"פ יונת¹⁵ בחגוי¹⁶ בענין על תפילתי שתהא סמוכה למטתי¹⁷ כו' וכמ"ש בק"ש [בקריאת שמע] ואהבת¹⁸ תחלה ואח"כ ודברת במ^{19, 20} כו'.

Y esto es por medio de la plegaria que precede al estudio de la Torá, como se explica en otro lugar, en la explicación del versículo “Paloma mía, en las hendiduras de la roca”, acerca de “que mi plegaria esté junto a mi cama”, etc.; y como está escrito en el Shemá: primero “Y amarás” y después “y hablarás de ellas”, etc.

Lo que atrae la bendición hacia la Torá es la plegaria que precede al estudio. El Alter Rebe apoya este orden con la preocupación de Aba Binyamín de que su plegaria estuviera “junto a su cama” (Berachos 5b), explicada en otro lugar, y con el Shemá, donde “Y amarás” precede a “y hablarás de ellas”, que se refiere a las palabras de Torá.

וביאור הענין הנה פ"י וענין למודי ה' הפ"י שהם מקבלים ומלומדים משם הוי' וע"ד מ"ש ודברי אשר שמת²¹ בפ"י וכמאמר המגיד להב"י [להבית יוסף] אני המשנה המדברת בפ"י.^{22, 23}

La explicación del asunto: el significado y sentido de “enseñados por Havaíá” es que reciben del Nombre Havaíá y son instruidos por él; en consonancia con lo que está escrito: “y Mis palabras que puse en tu boca”, y con lo que el Maguid le dijo al Beit Yosef: “Yo soy la Mishná que habla en tu boca”.

La explicación propiamente dicha comienza con “enseñados por Havaíá”: esas personas reciben su enseñanza del propio Nombre Havaíá, de modo que la Torá que pronuncian es la palabra de D'os en su boca. El Alter Rebe compara Isaías 59:21, “Mis palabras que puse en tu boca”, y las palabras del Maguid celestial a Rabí Yosef Karo, autor del Beit Yosef: “Yo soy la Mishná que habla en tu boca”.

Yud-hei: la contemplación de la plegaria

2 והענין דהנה פיי ד' אותיות שם²⁴ הוי' יו"ד הוא בחיי חכמה והה' הוא בחיי בינה כו'

El asunto es el siguiente. El significado de las cuatro letras del Nombre Havaiá: la yud corresponde al nivel de Jojmá (sabiduría), y la hei, al nivel de Biná (entendimiento), etc.

Para explicar «enseñado por Havaiá», el Alter Rebe se refiere a las cuatro letras del Nombre. La yud representa Jojmá, el primer destello de comprensión, y la primera hei, Biná, su desarrollo; el «etc.» deja la vav y la última hei para más adelante en el maamar. La nota de Kehot remite a la introducción de Tikkunei Zohar.

והנה איתא בת"ז [בתיקוני זוהר]²⁵ ועל אלין תרין כתיב הנסתרות לה' אלקינו²⁶ שהם י"ה שהם נק' נסתרות והנגלות ו"ה כו' וכ"ה עוד בתיקון עשירי דחכמה ובינה אינון נסתרות במוחא וליבא ברחימו ודחילו.^{27, 28}

Ahora bien, en Tikkunei Zohar se encuentra: «Y acerca de estas dos está escrito: “Las cosas ocultas pertenecen a Havaiá, nuestro D'os”»; estas son yud-hei, que se llaman «las cosas ocultas», mientras que «las cosas reveladas» son vav-hei, etc. Y así también se afirma en el Décimo Tikkún: que Jojmá y Biná están «ocultas» en la mente y el corazón, en el amor y el temor.

En la plegaria de Eliyahu de la introducción de Tikkunei Zohar, Jojmá es el cerebro y Biná, el corazón; acerca de «estas dos» se dice: «Las cosas ocultas pertenecen a Havaiá, nuestro D'os» (Deuteronomio 29:28). Por eso, yud-hei son «las cosas ocultas» y vav-hei, «las cosas reveladas». El Décimo Tikkún añade que Jojmá y Biná están ocultas en la mente y el corazón como amor y temor.

3 ו"ה הן נגלות תורה ומצות כו' ועמ"ש מזה בד"ה החלצו מאתכ. נמצא בחיי י"ה שייך בבחי' התפלה שעיקרה אהוי"ר [אהבה ויראה] שנמשכו מבחי' י"ה.

Vav-hei son «las cosas reveladas»: la Torá y las mitzvot, etc. (Véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza: «Ármense de entre ustedes»). Se desprende que el nivel de yud-hei corresponde al nivel de la plegaria, cuya esencia es el amor y el temor, que se atraen del nivel de yud-hei.

Las letras reveladas vav-hei son la Torá y las mitzvot. De ello se desprende que las letras ocultas yud-hei corresponden a la plegaria, cuya esencia es el amor y el temor a D'os: sentimientos que se desarrollan en los ámbitos ocultos de la mente y el corazón. Esto plantea el contraste del maamar entre la plegaria (yud-hei) y la Torá y las mitzvot (vav-hei).

והענין כי עיקר ענין התפלה הוא ענין ההתכוננות. והיינו בשתיים לפניה²⁹ להתכונן איך שהשרפים אומרים קדוש כו'³⁰ והאופנים ברעש גדול

El asunto es que la esencia de la plegaria es la contemplación; es decir, en las dos [bendiciones] que la preceden [al Shemá], contemplar cómo los Serafines dicen «Santo», etc., y los Ofanim, «con gran estruendo».

Ante todo, la plegaria es contemplación: meditar en la grandeza de D'os hasta que nazcan el amor y el temor. Las dos bendiciones que preceden al Shemá de la mañana describen a los ángeles: los Serafines proclaman «Santo» y los Ofanim se alzan «con gran estruendo»; se espera que quien reza contemple lo que ellos dicen.

והענין כי פי קדוש לשון הבדלה³¹ בערך דהיינו כי מה שהוא ית' מחיה את העולם אינו כדמיון הנשמה שמחיה את הגוף שמתפעלת ומקבלת שינויים ממקרי הגוף לפי שמלובשת ממש בתוך הגוף

El asunto es que «santo» (kadosh) significa separado, incomparable. Es decir, la manera en que Él, bendito sea, da vida al mundo no es como el alma da vida al cuerpo: esta se ve afectada por lo que le sucede al cuerpo y experimenta cambios a causa de ello, porque está realmente investida dentro del cuerpo.

«Santo» significa separado, más allá de toda comparación (la nota de Kehot remite a Rashi sobre «Serán santos», que explica que significa «sepárense», y al Tania). D'os da vida al mundo, pero no del modo en que el alma da vida al cuerpo: el alma está investida en el cuerpo y, por ello, se ve afectada por todo lo que le sucede.

אבל הקב"ה אע"פ [אף על פי] שנאמר את השמים ואת הארץ אני מלא³² מ"מ הוא ית' קדוש ומוכדל מהם לפי שהעולמות נבראו ונמצאו ממנו ית' שלא בדרך עילה ועלול

Pero el Santo, bendito sea, aunque se dice: «Yo lleno los cielos y la tierra», es, no obstante, santo y está separado de ellos, bendito sea, pues los mundos fueron creados y llegaron a existir a partir de Él, bendito sea, no por medio de una relación de causa y efecto,

D'os llena los cielos y la tierra (Jeremías 23:24), y aun así permanece santo e inafectado por ellos. La razón es que los mundos no procedieron de Él como un efecto procede de su causa.

שהוא בחי' יש מיש שבזה שייך תפיסא³³ והתלבשות העילה בעלול אלא נתהוו בבחי' יש מאין וכמ"ש והחכמה מאין תמצא³⁴ שאפי' [שאפילו] חכמה עילאה התהוות' [התהוותה] בבחי' יש מאין

que es el nivel de algo que procede de algo, en el cual la causa puede ser aprehendida y estar investida en el efecto; más bien, llegaron a existir como algo que procede de la nada (yesh me'ayin), como está escrito: «Y la sabiduría (Jojmá) es hallada de la nada (ayin)»; pues incluso la Jojmá suprema llegó a existir como algo que procede de la nada.

En la relación de causa y efecto, «algo que procede de algo», la causa está presente y se inviste en su efecto. La creación es «algo que procede de la nada»: no hay continuidad que permita que el Creador quede contenido en ella. Incluso la Jojmá suprema, el nivel creado más elevado, llegó a existir de esta manera; Job 28:12, literalmente «¿de dónde (me'ayin) se hallará la sabiduría?», se interpreta como «la sabiduría se halla de ayin, la nada».

ולכן נק' החכמה יו"ד דשם הוי' מפני שהתהוותה ע"י צמצום שנמשך רק בחי' יו"ד כו'³⁵ וזהו כי ב"ה ה' צור עולמים

Por eso la Jojmá es llamada la yud del Nombre Havaíá, pues llegó a existir mediante un tzimtzum (contracción), por el cual solo se atrajo el nivel de una yud, etc. Y este es [el sentido de] «Pues por Yah, Havaíá, es la Roca de los mundos»;

Por eso la Jojmá es la yud, la letra más pequeña, un mero punto: mediante el tzimtzum solo se atrajo un punto de luz contraído. Isaías 26:4, «Pues por Yah, Havaíá, es la Roca de los mundos», se interpreta como una afirmación de que los mundos se sostienen por medio de las dos letras yud y hei.

כי כדי להיות התפשטות החיות והתהוות איזה הארה צ"ל תחלה בחי' יו"ד שהוא צמצום שמא"ס ב"ה בעצמו לא היו העולמות יכולים לקבל כלל ולא היה יכול להתהוות יש מאין

pues para que haya una expansión de la fuerza vital y llegue a existir cualquier destello, primero debe estar el nivel de la yud, que es el tzimtzum. Porque de Él mismo, el Infinito (Ein Sof), bendito sea, los mundos no podrían recibir absolutamente nada, y algo no podría llegar a existir de la nada

Toda expansión de la fuerza vital debe comenzar con la yud, la contracción, porque los mundos no podrían recibir nada del Infinito tal como Él es. Sin tzimtzum, nada finito podría llegar a existir de la nada.

אלא ע"י צמצום שזהו היו"ד ואח"כ נמשך ה' שהוא שנתפשט הארה זו המצומצמת להיות סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עולמין] כו'

salvo mediante el tzimtzum, que es la yud. Luego se atrae la hei, que consiste en que este destello contraído se expande para convertirse en la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) y la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), etc.

Después de la yud viene la hei, la letra de la expansión: el destello contraído se expande y se convierte tanto en la luz que circunda todos los mundos como en la luz que llena todos los mundos.

וזהו שאומרים השרפים קדוש כו' הוי' צבאות כו' שהוא ית' קדוש ומובדל וכדי שיהיה התהוות צבאי צבאות הוא יש מאין ע"י יו"ד צמצום כו' כנ"ל.^{36,37}

Y esto es lo que dicen los Serafines: “Santo”, etc., “Havaia de los ejércitos”, etc.: que Él, bendito sea, es santo y está separado; y para que lleguen a existir los ejércitos de ejércitos, estos deben surgir como algo de la nada, por medio de la yud, el tzimtzum, etc., como se mencionó anteriormente.

Así, “Santo, santo, santo es Havaia de los ejércitos”, de los Serafines (Isaías 6:3), expresa dos ideas: D'os es santo y está separado, y los innumerables ejércitos existen únicamente como algo de la nada, por medio de la contracción de la yud. Esto es lo que contempla quien reza en las bendiciones anteriores al Shemá.

4 וביאור הדברים הנה כתיב גדול ה' ומהולל מאד בעיר אלקינו³⁸ ואמרז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] אימתי גדול³⁹ ה' כשהוא בעיר אלקינו.

La explicación de estos asuntos: está escrito: “Grande es Havaia y muy alabado en la ciudad de nuestro D'os”; y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: ¿Cuándo es grande Havaia? Cuando Él está en la ciudad de nuestro D'os.

El Salmo 48:2 alaba la grandeza de D'os “en la ciudad de nuestro D'os”. Los Sabios leen esto como una condición: a D'os se lo llama “grande” solo cuando está “en la ciudad de nuestro D'os”. Por lo tanto, la grandeza no describe a D'os tal como es en Sí mismo, sino en Su relación con un mundo creado.

פ"י עיר אלקינו היינו בחי' צירופי אותיות ע"ד מ"ש בס"י [בספר יצירה] שתי אבנים בונות⁴⁰ שני בתים⁴¹ כו'

El significado de “la ciudad de nuestro D'os” es el nivel de las combinaciones de letras, de acuerdo con lo que está escrito en Sefer Yetzirah: “Dos piedras construyen dos casas”, etc.

La “ciudad” son las combinaciones de las letras del habla divina, por medio de las cuales se crean los mundos. Sefer Yetzirah llama “piedras” a las letras y “casas” a sus combinaciones: dos piedras construyen dos casas, tres construyen seis, y así sucesivamente.

וע"י ריבוי שינויי הצירופים נעשה ריבוי התחלקות הנבראים וזהו ענין עיר אלקינו ואז שייך בחי' גדולה

Mediante los numerosos cambios en las combinaciones, las criaturas llegan a dividirse en una gran multiplicidad; y este es el significado de “la ciudad de nuestro D'os”. Entonces se aplica el nivel de grandeza.

La variedad ilimitada de combinaciones de letras produce una variedad igualmente ilimitada de criaturas distintas. Solo cuando existe tal multiplicidad puede hablarse de “grandeza”; por eso se llama grande a D'os en cuanto Creador de un mundo multifacético.

וזהו הללוהו כרוב גדלו⁴² פי' רוב הוא בחי' ריבוי התחלקות אורו וזיוו לכל חד וחד לפום שיעורא דיליה⁴³ והן הן גבורותיו⁴⁴ וצמצומיו הרבים להתחלק כ"כ [כל כך] עד

Y este es [el significado de] “Alábenlo según la abundancia de Su grandeza”: “abundancia” es el nivel de la división múltiple de Su luz y Su resplandor, para cada uno según su propia medida. Y estas son Sus guevurot (fuerzas de contención) y Sus numerosas contracciones, mediante las cuales [la luz] se divide tanto, hasta

El Salmo 150:2, “Alábenlo según la abundancia de Su grandeza”, se interpreta del mismo modo: “abundancia” es la distribución de la luz de D'os a cada criatura según su capacidad. Las divisiones se producen mediante Sus guevurot, Sus actos de contención y contracción; la nota de Kehot compara esto con la enseñanza del Talmud de que la fuerza de D'os consiste en contenerse a Sí mismo (Yoma 69b).

ריבוי רבבות מלאכים ונשמות ומקור התהוות הדבור הוא מחכמה עילאה ולגבי אור א"ס ב"ה גם החכמה עילאה עצמה היא כעשייה גשמיות ונמשך ע"י יו"ד הוא צמצום עצום הנ"ל (ועמ"ש מכ"ז [מכל זה] בד"ה בשעה שהקדימו⁴⁵ ישראל נעשה).

innumerable miríadas de ángeles y almas. Y la fuente del surgimiento del habla está en la Jojmá suprema; y, en relación con la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, incluso la Jojmá suprema misma es como una acción física, y se extiende por medio de la yud, que es el inmenso tzimtzum (contracción) mencionado antes. (Véase lo escrito sobre todo esto en el discurso que comienza “Cuando Israel antepuso ‘haremos’”).

La división llega hasta innumerable ángeles y almas. El habla, fuente de todas estas combinaciones, proviene de la Jojmá suprema; sin embargo, comparada con la Luz Infinita, incluso la Jojmá es como una acción física burda, y solo llega a existir por medio de la yud, la gran contracción descrita antes.

ומ"מ חו"ב [חכמה ובינה] נקרא עדיין הנסתרות עלמא דאתכסיא סוכ"ע והנגלות היינו ו"ה היינו בחי' המשכה בבחי' הדבור אימתי גדול כשהוא בעיר אלקינו כנ"ל.

No obstante, Jojmá y Biná siguen llamándose “las cosas ocultas”, el mundo oculto, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin); y “las cosas reveladas” son vav-hei, es decir, el nivel de la extensión hacia abajo en el nivel del habla: “¿Cuándo es grande? Cuando está en la ciudad de nuestro D'os”, como se mencionó antes.

Aun así, Jojmá y Biná (yud-hei) siguen siendo “ocultas”, un mundo encubierto en el nivel de la luz que circunda todos los mundos. Las letras reveladas vav-hei son la luz que se extiende hacia abajo en el habla, la “ciudad” donde se llama grande a D'os.

והנה כמ"כ [כמו כן] באדם חו"ב [חכמה ובינה] אינון נסתרות במוחא ולבא והוא ענין ההתבוננות בגדולת א"ס ב"ה שיתבונן האדם בק"ש [בקריאת שמע] וברכותי [וברכותיה] והוא בחי' י"ה שבנפש כי ה' הוא בחי' בינה שנק' רחובות הנהר⁴⁶ כלומר

Ahora bien, del mismo modo, en el hombre Jojmá y Biná están “ocultas en la mente y el corazón”. Esto es la contemplación de la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea, que la persona debe contemplar durante el Shemá y sus bendiciones; y es el nivel de yud-hei en el alma. Pues la hei es el nivel de Biná, llamada “las amplias extensiones del río” (rejavot hanahar); es decir,

El mismo patrón existe en la persona: Jojmá y Biná están ocultas en la mente y el corazón. En el alma, son la contemplación de la grandeza de D'os durante el Shemá y sus bendiciones. La hei es Biná, que los cabalistas llaman “las amplias extensiones del río”, expresión tomada de Génesis 36:37.

כמו צורת ה' שמתפשטת לאורך ורוחב כך בחי' השגה זאת והתבוננות זו איך שמהווה יש מאין לאין שיעור ושהוא ית' קדוש ומובדל נק' רחובות שבא באורך ורוחב בהשגה שבמוחו

así como la forma de la hei se extiende a lo largo y a lo ancho, así también este nivel de comprensión y esta contemplación —de cómo Él hace existir algo de la nada, sin medida, y de que Él, bendito sea, es santo y trascendente— se llaman “amplias extensiones” (rejavot), pues se despliegan a lo largo y a lo ancho en la comprensión de la mente.

La hei se extiende en ambas direcciones, a diferencia de la yud, que es un único punto. Así, Biná, la contemplación detallada de cómo D'os crea sin límite y, sin embargo, permanece santo y trascendente, se despliega “a lo largo y a lo ancho” en la mente; por eso se la llama “amplias extensiones”.

ומזה מסתעף התפעלות האהבה בבחי' רצוא דוקא כי בינה ליבא^{47,48} שמבחי' ההתבוננות בהשגה יולד הצמאון ברשפי אש⁴⁹ בבחי' רצוא

De esto se desprende el despertar del amor, específicamente en el modo de ratzó (correr hacia adelante), pues “Biná es el corazón”: de la contemplación mediante la comprensión nace la sed, en llamaradas de fuego, en el modo de ratzó.

De esta contemplación surge un amor despierto en el modo de ratzó, de “correr” hacia D'os. “Biná es el corazón” (Tikkunei Zohar): el entendimiento da nacimiento al sentimiento, a una sed de D'os que arde como “llamaradas de fuego”, expresión tomada del Cantar de los Cantares.

והוא ענין ה' דשם הוי' ובחי' היו"ד הוא בחי' החכמה כח מה⁵⁰ שהוא בחי' השוב שאחרי הרצוא

Y esto corresponde a la hei del Nombre Havaiá. El nivel de la yud es Jojmá, ko'aj má (“la fuerza de ‘qué’”), que corresponde al modo de shov (retorno) que sigue al ratzó,

Este amor es la hei del Nombre. La yud es Jojmá, leída como ko'aj má, “la fuerza de ‘qué’”: la postura de quien se considera nada (“¿qué soy yo?”). Corresponde al shov, el “retorno” que sigue al correr.

כמאמר הס"י [הספר יצירה] אם רץ לבך שוב^{51, 52} לאחד⁵³ פ"י שוב הוא בחי' ביטול במציאות מכל וכל שלמעלה מבחי' התפעלות האהבה ברשפי אש כי התפעלות האהבה נק' יש

como dice Sefer Yetzirá: "Si tu corazón corre, retorna al Uno". El significado de "retorno" (shov) es el nivel de la autoanulación (bitul) de la propia existencia, absoluta y completa, que está por encima del despertar del amor en llamaradas de fuego. Pues el despertar del amor se llama "algo" (yesh),

Sefer Yetzirá dice: "Si tu corazón corre, retorna" (allí: "al Lugar"; aquí el texto dice "al Uno"), y lo vincula con los ángeles que "corren y retornan". Shov es una autoanulación completa, superior al amor ardiente, porque el amor, por intenso que sea, sigue siendo "algo".

כי הרי יש מי שמתפעל ובחי' הביטול נק' אין והוא בחי' חכמה כח מ"ה [מה] והיינו בחי' יראה עילאה יראה בושט כמ"ש הן יראת⁵⁴ ה' היא חכמה

pues, al fin y al cabo, hay alguien que experimenta ese despertar; mientras que el nivel de la autoanulación se llama "nada" (ayin), y es el nivel de Jojmá, ko'aj má. Este es el nivel del temor superior, el temor reverencial de la vergüenza, como está escrito: "He aquí que el temor de D'os es sabiduría".

El amor es "algo" (yesh) porque hay un yo que se conmueve; la autoanulación es "nada" (ayin), la cualidad de Jojmá. Este es el temor superior, un temor reverencial de vergüenza ante la grandeza de D'os, como Job 28:28 vincula el temor con la sabiduría (la nota de Kehot señala que en ese versículo aparece el Nombre Ado-nai).

ועוד כי הביטול הוא נמשך מצד בחי' עצמיות אור א"ס שלמעלה מזיו ואור המתלבש בעולמות דלית מחשבה תפיסא ב"י [ביה] כלל והוא⁵⁵

Además, la autoanulación se deriva del aspecto de la esencia misma de la Luz Infinita (Or Ein Sof), que está por encima del resplandor y la luz que se revisten en los mundos, de la cual "ningún pensamiento puede asirla en absoluto"; y esta

Una segunda razón por la que el shov es superior: la autoanulación proviene de la esencia misma de la Luz Infinita, por encima de la luz que entra en los mundos. De esa esencia dice el Tikkunei Zohar: "ningún pensamiento puede asirte en absoluto".

נמצא למטה כמו למעלה כי הלא את השמים ואת הארץ אני מלא⁵⁶ ולכן מצד זה נמשך היראה והביטול כו' ולהיות בבחי' שוב כו'

se encuentra abajo tal como arriba, pues: “¿Acaso no lleno Yo los cielos y la tierra?”. Por lo tanto, de este aspecto se derivan el temor y la autoanulación, etc., así como [la capacidad] de estar en el modo de shov, etc.

Esa esencia se encuentra abajo tal como arriba, como dice D'os: “¿Acaso no lleno Yo los cielos y la tierra?” (Jeremías 23:24). De aquí provienen el temor y la autoanulación, y también el shov: puesto que la esencia de D'os está tan presente abajo como arriba, el alma no necesita abandonar el mundo para llegar a Él.

משא"כ בחי' הרצוא שהוא האהבה ברשפי אש לצאת מגדרי הגוף וליכלל למעלה בעולמות העליונים הרי עלייה זו היא ליהנות מבחי' הזיו והאור המתלבש בעולמות כו'

No ocurre así con el nivel de ratzó, que es el amor en llamaradas de fuego: salir de los límites del cuerpo y quedar absorbido arriba, en los mundos superiores. Pues este ascenso tiene como fin deleitarse en el resplandor y la luz que se revisten en los mundos, etc.

El ratzó es diferente. El amor ardiente quiere romper los límites del cuerpo y quedar absorbido en los mundos superiores, y ese ascenso tiene como fin deleitarse en el resplandor divino revestido en esos mundos.

והכלל הוא דבחי' הרצוא נמשך מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] דמצד בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שיין מעלה ומטה לכן יתכן בחי' רצוא ועלייה ממטה למעלה

La regla es que el nivel de ratzó se deriva del nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), pues, desde la perspectiva de la luz que llena todos los mundos, existe un “arriba” y un “abajo”; por eso es posible el ratzó, un ascenso de abajo hacia arriba.

Así, el ratzó proviene de la luz que llena todos los mundos. Esa luz entra en cada mundo según su nivel, de modo que, en relación con ella, hay un “arriba” y un “abajo”, y tiene sentido esforzarse por ascender.

אבל שוב נמשך מצד בחי' סוכ"ע דקמיה מעלה ומטה שוין כו' וכמ"ש בד"ה וידעת היום⁵⁷

Pero el shov es atraído del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), ante la cual lo alto y lo bajo son iguales, etc., como se explica en el discurso que comienza «Conoce este día».

El shov proviene de la luz que circunda todos los mundos, ante la cual lo alto y lo bajo son iguales. El texto remite al discurso «Conoce este día»; la nota de Kehot lo ubica en Likkutei Torah sobre la parashá de Vaetjanán.

וזהו בחי' י"ה שבנפש דהיינו שבק"ש [שבקריאת שמע] ותפלה צ"ל התכללות ב' מדרגות הללו דרצוא ושוב דהיינו לצאת בבחינת רצוא ולמסור נפשו באחד⁵⁸ ואח"כ בבחי' שוב כו'

Y este es el nivel de yud-hei en el alma: en el Shemá y en la plegaria deben estar incluidos estos dos niveles, ratzó y shov; es decir, salir en el modo de ratzó y entregar el alma [al pronunciar la palabra] «Uno», y después, en el modo de shov, etc.

Ambos movimientos son el yud-hei del alma, y la plegaria, especialmente el Shemá, debe contenerlos a ambos: salir corriendo en ratzó, dispuesto a entregar la vida al pronunciar la palabra «Uno» (Ejad), y luego regresar en shov. La nota de Kehot cita fuentes acerca de entregar el alma al pronunciar «Uno»: las respuestas del Rashba, el Baj sobre Tur Oraj Jaim 61 y Pri Etz Jaim (Shaar Krias Shema, capítulo 12).

וכן אח"כ אחר השוב רצוא ואחר הרצוא שוב⁵⁹ כו' וזהו פי' וכל בניך כי הנה בניך בחי' זכר חסדו⁶⁰ הוא מדת האהבה שנמשכה מבחי' ההתכוונות

Y así también después: tras el shov, ratzó, y tras el ratzó, shov, etc. Y este es el significado de «Y todos tus hijos»: pues «tus hijos» son el nivel de «Él recordó (zajar) Su bondad», que es el atributo del amor que es atraído del nivel de la contemplación.

Los dos movimientos se alternan: shov después de ratzó y ratzó después de shov. «Tus hijos» (banáij, literalmente, «tus hijos varones») se vincula con «Él recordó (zajar) Su bondad» (Salmos 98:3): zajar también significa «varón», y el hijo varón representa el Jésed, el amor que nace de la contemplación.

וזהו פי' בינה בן^{61,62} י"ה שבחי' בן ואהבה זו נולד ונמשך מבחי' י"ה (וע' מזה ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' נשא דקכ"ב ע"א ובפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ובאדר"ז [ובאדרא זוטא] דר"צ ע"א ודרצ"א ע"א).

Y este es el significado de «Biná: ben Yah (un hijo de yud-hei)»: el nivel del hijo —este amor— nace y es atraído del nivel de yud-hei. (Véase al respecto Raaya Mehemna, parashá de Nasó, página 122a, y el comentario del Ramaz allí; y en Idra Zuta, páginas 290a y 291a.)

La palabra Biná se interpreta como ben Yah, «un hijo de yud-hei»: el «hijo» nacido de Jojmá y Biná es el amor que produce la contemplación. El paréntesis remite a Raaya Mehemna, al comentario del Ramaz sobre este texto y a Idra Zuta, donde se explica esta interpretación.

והנה אע"ג [אף על גב] דבחי' י"ה הן חו"ב [חכמה ובינה] אעפ"כ [אף על פי כן] מרומז בחי' הבן בכינה כי האהבה והרצוא נמשך עיקרו מבחי' הבינה וכמ"ש כונן שמים בתבונה⁶³ ונודע דשמים הוא בחי' המדות עליונות כו'

Ahora bien, aunque yud-hei son Jojmá y Biná, el nivel del hijo está, no obstante, aludido en Biná, porque el amor y el ratzó son atraídos principalmente del nivel de Biná; como está escrito: «Estableció los cielos con entendimiento (tevuná)», y es sabido que «los cielos» son el nivel de los atributos emocionales superiores (midot), etc.

Aunque el «hijo» proviene de ambas letras, yud y hei, está aludido en el nombre de Biná porque el amor y el ratzó provienen principalmente de Biná. Proverbios 3:19 dice que D'os «estableció los cielos con entendimiento (tevuná)», y «los cielos» representan los atributos emocionales superiores: las emociones se forman mediante el entendimiento.

וכמו עד"מ בגשמיות שהגם שמוח הבן נמשך ממוח האב עכ"ז [עם כל זה] הרי עיקר גידולו הוא ע"י שהייתו תשעה חדשים בעיבור בבטן האם ועמ"ש מזה בד"ה ביום השמע"צ [השמיני עשרת]

Esto se asemeja, por ejemplo, a lo que ocurre en el plano físico: aunque el cerebro del hijo proviene del cerebro del padre, su crecimiento principal se produce, no obstante, durante su permanencia de nueve meses en gestación en el vientre de la madre. (Véase lo escrito al respecto en el discurso que comienza «En el octavo día, Atzeret».)

La analogía es la siguiente: el cerebro del hijo proviene del padre, pero el hijo crece principalmente durante los nueve meses en el vientre de la madre. De manera similar, el amor tiene su origen en Jojmá, el «padre», pero toma forma y crece en Biná, la «madre».

וזהו וכל בניך למודי הוי' שבחי' האהבה הנק' בן וגם היראה כלולה בו כמ"ש בפ"י ואהבת את⁶⁴ בד"ה וידעת היום

Y este es el significado de «Y todos tus hijos serán instruidos por Havaiá»: el nivel del amor, llamado «hijo» —y el temor también está incluido en él, como se explica acerca del significado de «Y amarás» (veahavta et) en el discurso que comienza «Conoce este día»—

Ahora el versículo se entiende con claridad: «todos tus hijos serán instruidos por Havaiá» describe el amor, el «hijo», que también incluye el temor. Para esto, el texto remite a su explicación de las palabras veahavta et, «Y amarás», en el discurso «Conoce este día».

הנה הוא ע"י בחי' יו"ד ה"א שכנשמה כנ"ל וגם שייך בזה בחי' ו"ה הוא ענין קול ודבור שבק"ש [שבקריאת שמע] ותפלה

se produce por medio del nivel de yud-hei en el alma, como se mencionó antes. El nivel de vav-hei también interviene en esto: se refiere a la voz y al habla en el Shemá y en la plegaria;

Tal amor se produce por medio del yud-hei del alma, es decir, la contemplación. El vav-hei también interviene en la plegaria, como la voz y el habla del Shemá y de la plegaria.

אלא שעיקר בחי' ו"ה הוא על ידי עסק התורה ומצות וכדלקמן ועמ"ש ע"פ הקל קול יעקב⁶⁵ pero el lugar principal [de la expresión] del nivel de vav-hei es mediante la dedicación a la Torá y las mitzvot, como [se explicará] más adelante. (Véase lo escrito sobre el versículo "La voz es la voz de Yaakov".)

Pero el lugar principal de vav-hei es el estudio de la Torá y las mitzvot, como explicará el maamar. El texto remite a su explicación de "La voz es la voz de Yaakov" (Génesis 27:22), que la nota de Kehot ubica en el Sidur con Jasidut.

(וע' בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך בינה וערך בן חורין בן שמן ועמ"ש במ"א בד"ה ענין האבות הן הן המרכבה⁶⁶ מענין יפה כח הבן כו' ועיין באדר"ז [באדרא זוטא] שם בענין תרין עטרין⁶⁷ כו' וזהו ענין עדות לישראל⁶⁸ וכמ"ש במ"א בענין משכן העדות:)

(Y véase en Pardes, Erjei HaKinuyim, las entradas "Biná" y "ben jorín, ben shamen"; y véase lo escrito en otro lugar, en el discurso que comienza "El tema de los Patriarcas: ellos son el Carruaje", acerca de "el poder del hijo es mayor", etc.; y véase allí en la Idra Zuta, acerca de las "dos coronas", etc. Y este es el significado de "testimonio para Israel", como se explica en otro lugar acerca del "Tabernáculo del Testimonio".)

Un paréntesis con referencias adicionales: el diccionario de términos cabalísticos de Pardes Rimonim, en las entradas "Biná" y "ben" ("hijo"); un discurso de Torah Ohr sobre los Patriarcas como el Carruaje, acerca de que "el poder del hijo es mayor" que el del padre; y la Idra Zuta acerca de las "dos coronas". "Testimonio para Israel" (Salmos 122:4), donde las tribus son llamadas "las tribus de D'os", pertenece al mismo tema de los hijos que proceden de yud-hei.

La vav: la Torá que la plegaria ha bendecido

5 קיצור. ענין י"ה היו"ד צמצום עד שיהיה בחי' סוכ"ע ואח"כ ו"ה נגלות המשכה בבחי' דבור אימתי גדול

כו'

Resumen. El asunto de yud-hei: la yud es el tzimtzum (contracción), hasta que llega a existir el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin); y después, vav-hei, las cosas reveladas: una extensión que desciende al nivel del habla: “¿Cuándo es grande?”, etc.

Resumen de la primera sección. La yud es la contracción de la que llega a originarse incluso la luz que circunda; vav-hei son “las cosas reveladas”, la luz que se extiende al habla, donde D'os es llamado “grande”.

ובנפש י"ה מוחא ולבא ההתכוננות בגדולת ה' ומזה נמשך רצוא ושוב⁶⁹ וזהו וכל בניך למודי הוי' כו':ב

Y en el alma, yud-hei son la mente y el corazón: la contemplación de la grandeza de D'os, de la cual se desprenden ratzó vashov; y esto es “Y todos tus hijos serán instruidos”, etc.) (2)

En el alma, yud-hei son la mente y el corazón: la contemplación de la grandeza de D'os, de la cual surgen el correr hacia Él y el retorno, con amor y autoanulación. Esto es “tus hijos instruidos por Havaíá”. El “(2)” marca el comienzo de la segunda sección del maamar.

והנה כ"ז [כל זה] הוא בחי' בניך שהוא בחינת י"ה כי בחי' בניך היינו בחי' המרומז בבינה בן י"ה כנ"ל

והוא ענין ומדרגת התפלה ברצוא ושוב ואחר התפלה צ"ל בחי' וי"ו

Ahora bien, todo esto corresponde al nivel de “tus hijos”, que es el nivel de yud-hei; pues el nivel de “tus hijos” es el nivel aludido en Biná, ben Yah, como se mencionó arriba. Y este es el asunto y el grado de la plegaria, con ratzó vashov. Después de la plegaria debe venir el nivel de vav,

Todo lo anterior, el amor y el temor de la plegaria, es “tus hijos”, el “hijo” insinuado en Biná. Pero la plegaria no es el final: después debe venir la vav, la siguiente letra del Nombre.

והוא ענין קול דתורה שנק' וי"ו כמ"ש הקל קול יעקב⁷⁰ וכמ"ש בסידור על פסוק זה והוא בחי' והנגלות

כי הוא בחי' קלא דאשתמע^{71,72} ועיין בזח"א [בזהר חלק א] (ד"נ ע"ב ודקמ"א ע"ב)

que es el asunto de la voz de la Torá, llamada vav, como está escrito: “La voz es la voz de Yaakov”, y como se explica en el Siddur acerca de este versículo. Y este es el nivel de “y las cosas reveladas”, pues es el nivel de “una voz que se oye”. Véase también el Zóhar, Parte I (página 50b y página 141b).

La vav es la “voz” del estudio de la Torá, como en “La voz es la voz de Yaakov” (Génesis 27:22), que el Siddur explica. Pertenece a “las cosas reveladas”, pues la Torá pronunciada en voz alta es “una voz que se oye” (una expresión del Zóhar), a diferencia del amor y el temor ocultos en el corazón.

והנה הוי"ו מורה על בחי' ששה מדות כי כשר ופסול טמא וטהור נמשך מן המדות וזהו ענין שיתא סדרי משנה

Ahora bien, la vav indica el nivel de los seis atributos emocionales (midot), pues de las midot se desprenden lo kasher y lo inválido, lo impuro y lo puro; y este es el significado de los seis órdenes de la Mishná.

La vav, cuyo valor numérico es seis, representa los seis atributos emocionales. Los dictámenes de la Torá — kasher o no apto, puro o impuro— proceden de las midot: en términos generales, la indulgencia proviene de la bondad y la severidad, de la contención. Por eso la Mishná tiene seis órdenes.

אך המשכת החכמה שמתלבשת במדות אלו זהו ענין היו"ד שבראש הוי"ו כי צורת הוי"ו שראשה יו"ד ומן היו"ד נמשך וי"ו כו' וזהו מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] על שלא ברכו בתורה

Pero la extensión de Jojmá (sabiduría), que se inviste en estas midot, es el asunto de la yud que está en la cabeza de la vav; pues la forma de la vav es tal que su cabeza es una yud, y de la yud descien- de la vav, etc. Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “porque no bendijeron sobre la Torá”:

La vav es una línea con una cabeza en forma de yud: los seis atributos están coronados por Jojmá. Hacer descender Jojmá a las midot es lo que los Sabios quisieron decir con “bendecir sobre la Torá”.

כי ענין לברך בתורה היינו להמשיך בחי' אור א"ס המלוכש בחכמה⁷³ שיומשך ויתלבש בששה מדות עליונות⁷⁴ שמהם נמשך התורה ועי"ז נמשך גילוי אור א"ס למטה

pues bendecir sobre la Torá significa extender el nivel de la Luz Infinita (Or Ein Sof), que está in- vestida en Jojmá, para que descienda y se invista en las seis midot superiores, de las cuales se des- prende la Torá; y por medio de esto se extiende abajo una revelación de la Luz Infinita

“Bendecir sobre la Torá” significa hacer descender la Luz Infinita, que reside en Jojmá, a las seis midot su- periores, que son la fuente de las leyes de la Torá. Entonces la Torá lleva una revelación de la Luz Infinita hasta este mundo.

כמו למעלה שהרי אין שינוי כלל קמ"י [קמיה] עצמותו כנ"ל ורוחניות וגשמיות שוין לפניו דכולא קמ"י [קמיה] כלא חשיב⁷⁵ והגם שהתורה מדברת בענינים גשמיים

tal como arriba, pues no hay ningún cambio ante Su esencia, como se mencionó arriba; lo espiri- tual y lo físico son iguales ante Él, porque “todo ante Él es considerado como nada”. Y aunque la Torá habla de asuntos físicos,

Esto es posible porque ante la esencia de D'os nada cambia: lo espiritual y lo físico son iguales ante Él, ya que “todo ante Él es considerado como nada” (Zóhar). Por eso, las leyes relativas a cosas físicas pueden lle- var Su luz tan plenamente como cualquier asunto espiritual.

וכמו תרומות ומעשרות וכיוצא מ"מ כשהוא ממשיך מבחי' היו"ד דחכמה נמשך גילוי אור א"ס בהן

tales como las terumot, los diezmos y similares; sin embargo, cuando se atrae desde el nivel de la yud de Jojmá, una revelación de la Luz Infinita se atrae a ellas

Incluso las leyes relativas a las porciones sacerdotales, los diezmos y similares, que tratan de productos agrícolas y bienes, reciben una revelación de la Luz Infinita cuando se atrae a ellas la yud de Jojmá.

כמו למעלה מטעם הנ"ל וברכה והמשכה זו בהתורה הוא ע"י בחי' רצוא ושוב שבתפלה שהן בחי' י"ה
כי רוח אייתי רוח⁷⁶ כוי

como se explicó arriba, por la razón ya mencionada. Y esta bendición y atracción hacia la Torá se producen mediante el nivel de ratzót y shov en la plegaria, que corresponden al nivel de yud-hei; pues «el espíritu atrae espíritu», etc.

Lo que atrae esta bendición hacia la Torá son el ratzót y el shov de la plegaria, el yud-hei. «El espíritu atrae espíritu» (Zóhar): el espíritu que la persona despierta abajo atrae un espíritu desde arriba.

וזהו שנאמר בקי"ש [בקריאת שמע] תחלה ואהבת⁷⁷ ואח"כ ודברת בם⁷⁸ ודברת לשון הנהגה והמשכה
דהיינו להיות המשכת אור א"ס ב"ה בתורה וכמ"ש בד"ה השמים כסאי^{79, 80} כוי ע"ש

Y por eso se dice primero en el Shemá: «Y amarás», y después: «Y hablarás de ellos». «Hablarás» (vedibarta) es una expresión que indica conducir y atraer; es decir, que se atraiga la Luz Infinita, bendito sea, hacia la Torá, como se explica en el discurso que comienza «Los cielos son Mi trono», etc.; véase allí.

Este es el orden del Shemá: primero «Y amarás» (la plegaria), y luego «Y hablarás de ellos» (la Torá). Veditbarta se entiende como «conducir» o «atraer»: pronunciar palabras de Torá atrae hacia ellas la Luz Infinita. Según la nota de Kehot, el discurso citado, «Los cielos son Mi trono», es el discurso inicial de Torah Ohr.

ובזה יובן מ"ש על עזבם את תורת כוי ולא שמעו בקולי⁸¹ בקולי דוקא דהיינו כמ"ש בד"ה

Con esto se entiende lo escrito: «Porque abandonaron Mi Torá», etc., «y no escucharon Mi voz»: específicamente, «Mi voz»; es decir, como se explica en el discurso que comienza

El versículo de Jeremías continúa: «y no escucharon Mi voz». La formulación bekoli, literalmente «en Mi voz», es precisa, y el texto la explica a partir de un discurso sobre «Si escuchas la voz» (Deuteronomio 13:19).

כי תשמע בקול⁸² קול היינו המשכה אבל בקול היינו בפנימית הקול דהיינו אור א"ס ב"ה המלוכש בהתורה

«Si escuchas la voz»: «voz» alude a la atracción, mientras que bekol («en la voz») significa en la dimensión interior de la voz; es decir, la Luz Infinita, bendito sea, que está investida en la Torá.

Allí, «voz» es la luz que se atrae, mientras que «en la voz» es su dimensión interior: la Luz Infinita que está dentro de la Torá. Quienes estudiaron sin «bendecir» oyeron la voz de la Torá, pero no la Divinidad que hay en ella.

והיינו מפני שלא ברכו ועמ"ש מענין בקולי ג"כ בד"ה תקעו בחדש.⁸³ ועמ"ש בד"ה ואהיה אצלו אמוץ⁸⁴ גבי פי' ואהיה שעשועים אני תורתך שעשעתי⁸⁵ כו' ע"ש.⁸⁶

Y esto se debió a que no bendijeron. Véase lo escrito también acerca de «Mi voz» en el discurso que comienza «Toquen en el novilunio». Y véase lo escrito en el discurso que comienza «Y estaba junto a Él como una niña de pecho», acerca del significado de «y yo era Su deleite», «Me deleitaba con Tu Torá», etc.; véase allí.

Esta carencia se debió a que no «bendijeron», es decir, no atrajeron la luz interior hacia su Torá por medio de la plegaria. Las referencias remiten a otras explicaciones sobre «Mi voz» (en el discurso sobre «Toquen el shofar en el novilunio») y sobre la Torá como el «deleite» de D'os (Proverbios 8:30; Salmos 119:70).

SECCIÓN 4 • ¶6-8

La hei final: siervo e hijo

6 והנה כ"ז [כל זה] הוא בחי' ג' אותיות דשם היינו יו"ד ה"א וי"ו ואמנם ענין ה"א אחרונה דשם הוי' הוא בחי' יראה תתאה הנק' מצות המלך⁸⁷

Ahora bien, todo esto corresponde al nivel de las tres letras del Nombre, es decir, yud, hei, vav. Pero la hei final del Nombre Havaíá corresponde al temor inferior, llamado «el mandato del rey»,

Ya se explicaron la yud, la hei y la vav: la plegaria y la Torá. La última letra, la hei final, es el temor inferior, llamado «el mandato del rey»: el temor de un súbdito ante su rey, que se manifiesta en la obediencia simple.

שהוא ענין קבלת עול מלכות שמים בבחי' עול דוקא וכמ"ש בדוד ונאם הגבר הוקם על⁸⁸ כו'

que consiste en la aceptación del yugo (kabalat ol) del Reino de los Cielos específicamente como un yugo, tal como está escrito acerca de David: «Y el dicho del hombre elevado en lo alto (al)», etc.:

Este temor consiste en aceptar el reinado de D'os como un yugo, una carga que se lleva tanto si uno se siente inspirado como si no. En las últimas palabras de David, se lo llama «el hombre elevado en lo alto (al)» (II Samuel 23:1), y los Sabios leen al como ol, «yugo».

עולה של תורה⁸⁹ והוא כענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ ושבתם וראיתם⁹⁰ בין עובד אלקים
לאשר לא עבדו⁹¹ שאינו דומה שונה פרקו מאה פעמים לשונה פרקו מאה פעמים ואחד⁹²

el yugo (ol) de la Torá. Esto es semejante a lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca del versículo: “Y volverán y verán [la diferencia] entre quien sirve a D'os y quien no Lo ha servido”: quien repasa su capítulo cien veces no es como quien lo repasa ciento una veces.

Según explican, David elevó “el yugo de la Torá” (la nota de Kehot cita Tanna DeVei Eliyahu, Midrash Shmuel y Bamidbar Rabbah en relación con esta expresión). El Talmud (Chagigah 9b) interpreta Malachi 3:18 —“entre quien sirve a D'os y quien no Lo ha servido”— como la diferencia entre repasar la lección cien veces y repasarla ciento una veces.

שהוא לפי שבפעם א' זו היתירה משנה טבעו ורגילותו כמ"ש בס"ב [בספר של בינונים]⁹³ ואז נקרא עבד
ויש בזה מעלה מה שאינו בכח"י בן כמ"ש בס"ב [בספר של בינונים] פרק מ"א

Esto se debe a que, con esa vez adicional, cambia su naturaleza y su hábito, como se explica en Sefer Shel Beinonim, y entonces se lo llama “servidor”. Esto tiene una virtud que no se encuentra en el nivel de un hijo, como se explica en Sefer Shel Beinonim, capítulo 41:

El Tanya explica que lo habitual era repasar cien veces; por eso, la vez adicional va más allá del hábito y cambia la naturaleza de la persona. Ese esfuerzo le vale el título de “servidor”. El capítulo 41 del Tanya agrega que ser servidor tiene una virtud que no posee ser hijo.

שהאדם צ"ל כלול מבח"י בן ומבח"י עבד⁹⁴ ובח"י בן זהו בח"י וכל בנך הנ"ל. אמנם בח"י עבד עובד
אלקים זהו בח"י עול תורה וזהו בח"י בונך וכמשי"ת [וכמו שיתבאר].

que la persona debe abarcar tanto el nivel de hijo como el nivel de servidor. El nivel de hijo es el de “Y todos tus hijos”, mencionado anteriormente. Pero el nivel de servidor, “quien sirve a D'os”, es el nivel del yugo de la Torá; y este es el nivel de “tus constructores”, como se explicará.

La persona necesita ambos aspectos: el “hijo”, que sirve por amor y corresponde a “tus hijos”, y el “servidor”, que sirve mediante la aceptación del yugo. En el estudio de la Torá, la modalidad del servidor es “el yugo de la Torá”; esto es “tus constructores”, como explicará el maamar.

7 וזהו ענין פ' והיה אם שמוע שנאמר בה ולעבדו⁹⁵ וכמ"י ש בד"ה ועתה יגדל נא^{96,97} בענין בחי' עבד שהוא בחי' ביטול רצון שלמעלה מהשכל

Y este es el sentido de la sección “Y sucederá, si escuchan”, en la que se dice “y servirlo”, como se explica en el discurso que comienza “Y ahora, que sea grande [el poder de Ado-nai]”, acerca del nivel del servidor, que es el nivel de la autoanulación (bitul) de la propia voluntad, por encima del intelecto.

El segundo párrafo del Shemá, “Y sucederá, si escuchan” (Deuteronomio 11:13), dice “y servirlo”: el servicio de un servidor. Un discurso sobre “Y ahora, que sea grande el poder de Ado-nai” (Números 14:17) explica que el servidor deja de lado su propia voluntad ante una voluntad que está por encima de la comprensión.

ושם נתבאר בחי' זו בענין המצות שצ"ל קיום המצות בבחינה זו ועי"ז דוקא נמשך גילוי רצון העלין שלמעלה מהחכמה וזהו ענין כח אד' כו' ע"ש.

Allí se explica este nivel con respecto a las mitzvot: que las mitzvot deben cumplirse de este modo, y que precisamente por medio de ello se atrae la revelación de la voluntad suprema, que está por encima de Jojmá; y este es el sentido de “el poder de Ado-nai”, etc.; véase allí.

Allí se aplica esta idea a las mitzvot: cuando se cumplen como obedece un servidor, más allá de la razón, atraen la voluntad suprema, que está por encima de Jojmá. Ese discurso relaciona esto con “el poder de Ado-nai”, el Nombre que expresa a D'os como Amo.

8 וכמ"כ [וכמו כן] יש בחי' עבד זה ג"כ בעסק התורה שהוא בחי' עול תורה כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פרק מ"א דיש בן שהוא ג"כ עבד⁹⁸

Asimismo, este nivel de servidor existe también en el estudio de la Torá, que es el nivel del yugo de la Torá, como se explica en Sefer Shel Beinonim, capítulo 41: hay un hijo que también es servidor;

El modo de servidor se aplica también al estudio de la Torá, como “el yugo de la Torá”. Tanya, capítulo 41, habla de un “hijo” que también es “servidor”.

דהיינו אחר בחי' וכל בנך יהי' [יהיה] בחינת בוניך ע"י עול תורה שהוא בחי' עבד זה הב'.

es decir, después del nivel de “Y todos tus hijos” vendrá el nivel de “tus constructores”, por medio del yugo de la Torá, que es el nivel de este segundo [tipo de] servidor.

Así, después de “tus hijos”, el amor de la plegaria, viene “tus constructores”: el estudio de la Torá bajo su yugo. Este es el segundo tipo de servidor: un hijo que sirve como servidor.

Construir Jerusalén

9 ועמ"ש מענין ב' בחי' עבד בביאור ע"פ לא הביט און ביעקב^{99,100} ומדרגה זאת היה שרש בחי' דוד שהיה מרכבה לבחי' מלכות לפי שהיה בבחי' עבד ודוד עבדי^{101,102}

Véase lo escrito acerca de las dos clases de siervo, en la explicación del versículo “No ha contemplado iniquidad en Yaakov”. Este rango era la raíz del nivel de David, que era un carruaje para el nivel de Maljut (soberanía), pues se encontraba en la condición de siervo: “David, Mi siervo”.

Un maamar sobre “No ha contemplado iniquidad en Yaakov” (Números 23:21) trata de dos clases de siervo. Este nivel de siervo era la raíz del rey David, quien era un “carruaje”, un vehículo completamente entregado, para Maljut, la realeza de D'os, porque era un siervo: D'os lo llama “David, Mi siervo” (Ezequiel 37:25).

וזהו נאם דוד בן ישי¹⁰³ ונאם הגבר הוקם על¹⁰⁴ פי' מתחלה הוא בחי' בן ישי כענין בחי' וכל בניך למודי הוי'

Y esto es “La declaración de David, hijo de Yishai, y la declaración del hombre elevado en lo alto”: es decir, primero está en el nivel de “hijo de Yishai”, semejante al nivel de “Y todos tus hijos serán instruidos por Havaia”,

Las últimas palabras de David le atribuyen dos títulos: “David, hijo de Yishai” y “el hombre elevado en lo alto”. El primer título corresponde al nivel de “hijo”, como en “tus hijos instruidos por Havaia”.

כי פי' בן ישי היינו¹⁰⁵ כענין בן י"ה כי ישי היינו י' עם ש"י עולמות שבבינה וע' מזה בזה ס"פ תרומה (דקע"ה ב')

pues “hijo de Yishai” significa algo semejante a “hijo de Yah”, ya que Yishai es la yud junto con los 310 (shai) mundos que están en Biná. Véase también sobre esto en el Zohar, al final de Parshat Terumá (página 175b),

“Hijo de Yishai” alude a “hijo de Yah”: Yishai (ישי) se escribe con una yud seguida de shin-yud, cuyo valor numérico es 310. Así, se trata de la yud de Jojmá junto con los 310 mundos que el texto sitúa en Biná; David, como “hijo de Yishai”, representa el amor que nace de Jojmá y Biná. El texto remite al Zohar, al final de Parshat Terumá, para este tema.

ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם ואח"כ ונאם הגבר הוקם על זהו בחי' בוניך ועי' בזהר ר"פ חקת (דק"פ ע"ב) מענין הוקם על¹⁰⁶

y también en el Mikdash Melej allí. Luego, “y la declaración del hombre elevado en lo alto (al)”: este es el nivel de “tus constructores”. Véase también en el Zohar, al comienzo de Parshat Jukat (página 180b), acerca de “elevado en lo alto”.

El Mikdash Melej es un comentario sobre el Zohar. El segundo título, “el hombre elevado en lo alto (al)”, leído como ol, “yugo”, corresponde al nivel de “tus constructores”; el texto remite al Zohar, al comienzo de Parshat Jukat, acerca de estas palabras.

וזהו ג"כ ענין מ"ש ובניהו בן יהוידע בן איש חי¹⁰⁷ רב פעלים^{108, 109} (בשמואל ב' סי' כ"ג) פי' בניהו היינו בן¹¹⁰ י"ה והוי"ו שאח"כ הוא עסק התורה

Y esto también es lo que significa lo escrito: “Y Benayahu, hijo de Yehoyadá, hijo de un hombre vivo, grande en obras” (en II Samuel, capítulo 23): Benayahu significa ben Yah (“hijo de yud-hei”), y la vav que sigue representa la dedicación a la Torá,

El mismo patrón aparece en Benayahu, hijo de Yehoyadá (II Samuel 23:20). Su nombre, Benayahu (בניהו), se interpreta como ben Yah, “hijo de yud-hei”, seguido de una vav: primero, el amor de la plegaria; luego, la vav del estudio de la Torá.

והיינו בבחי' רב פעלים דהיינו בחינת עול תורה וכמ"ש בגמרא רפ"ג [ריש פרק גי'] דברכות (ד"י"ח ע"ב) ובזהר חלק א' [ד"ו סע"א] [סוף עמוד א']¹¹¹ קל"ב א' קל"ו א' ר"ז ב'

esto es, en la condición de “grande en obras”, que corresponde al nivel del yugo de la Torá, como está escrito en la Guemará, al comienzo del capítulo 3 de Berajot (página 18b), y en el Zohar, Parte I (página 6, final de la cara a; 132a; 136a; 207b).

El título “grande en obras” representa el yugo de la Torá. El Talmud (Berajot 18b) explica que esto significa que multiplicó y reunió trabajadores para la Torá; el Zohar trata de él en varios lugares.

ולכן וישימהו דוד אל משמעתו¹¹² שבו ועל ידו נעשה בנין ירושלים בחי' בוניך כי ירושלים

Por eso, “David lo puso a cargo de su consejo”: por medio de él y gracias a él se produjo la construcción de Jerusalén, el nivel de “tus constructores”. Pues Jerusalén (Yerushalayim)

Por eso David puso a Benayahu “a cargo de su consejo” (II Samuel 23:23): por medio de una persona así se construye Jerusalén, y eso es “tus constructores”. El texto explica ahora qué significa “Jerusalén”.

היינו יראה שלם^{113, 114} ועיי' עול מלכות שמים נעשה בנין יראה שלם להיות שלימות היראה כו' כי לעומת זה בחי' חורבן ירושלים היינו נפילת בניל המל'

significa yirá shalem, “temor perfecto”; y mediante el yugo del Reino de los Cielos se construye el “temor perfecto”, de modo que el temor alcance su perfección, etc. En correspondencia con esto, la destrucción de Jerusalén es la caída de la construcción de Maljut,

Yerushalayim se interpreta como yirá shalem, “temor perfecto” (el Midrash dice que el nombre de la ciudad combina “Yiré”, el nombre que Avraham dio al lugar, con “Shalem”). Aceptar el yugo del Cielo construye este temor perfecto; lo opuesto, la destrucción de Jerusalén, es la “caída” de Maljut.

דהיינו מ"ש סוכת דוד הנופלת¹¹⁵ היינו ענין עול דרך ארץ¹¹⁶ ובקשת המותרות בתענוגי עוה"ז יותר על די¹¹⁷ הסיפוק שזהו הסבה המטרדת מעול תורה כי את זה לעומת זה עשה האלקים¹¹⁸ כו'.

que es lo que está escrito: “la cabaña caída de David”. Esto es el yugo de las ocupaciones mundanas y la búsqueda de lujos en los placeres de este mundo más allá de lo suficiente, que es la causa que distrae del yugo de la Torá; pues “D'os hizo lo uno opuesto a lo otro”, etc.

Esa caída es “la cabaña caída de David” (Amos 9:11): el yugo de los asuntos mundanos y la búsqueda de lujos más allá de las necesidades de la persona, que la alejan del yugo de la Torá. La Mishná enseña que quien acepta el yugo de la Torá queda libre del yugo de los asuntos mundanos (Avos 3:5), pues D'os hizo las dos cosas “puestas entre sí” (Ecclesiastes 7:14).

אמנם הטעם שבנין יראה שלם הוא עיי' עול תורה דוקא הוא כמ"ש החכמה יבנה בית¹¹⁹

Pero la razón por la que la construcción de un temor perfecto se logra específicamente mediante el yugo de la Torá es lo que está escrito: “Con sabiduría se construye una casa”,

¿Por qué el temor perfecto debe construirse específicamente mediante el yugo de la Torá? Porque “con sabiduría se construye una casa” (Proverbs 24:3): la construcción proviene de Jojmá.

והוא בחי' התורה דמחכמה נפקת^{120, 121} שמשם שרש יראה שלם הנ"ל כנודע דחכמה היא יראה עילאה שהיא שרש בחי' יראה תתאה כו'

y este es el nivel de la Torá, que “surge de Jojmá”, donde se encuentra la raíz del temor perfecto mencionado antes; como es sabido, Jojmá es el temor superior, que es la raíz del nivel del temor inferior, etc.

La Torá “surge de Jojmá” (Zohar), y Jojmá es el temor superior, la raíz del temor inferior. Por eso, la Torá lleva dentro de sí la raíz del temor perfecto.

ולכן על ידי עסק התורה בבחי' קבלת עול תורה ממשיכים מבחינת חכמה עילאה שהיא יראה עילאה ביראה תתאה ולכן נק' בוניך דוקא.

Por lo tanto, mediante el estudio de la Torá en la modalidad de aceptar el yugo (kabalat ol) de la Torá, se atrae del nivel de la Jojmá suprema, que es el temor superior, al temor inferior; y por eso se los llama específicamente “tus constructores”.

Estudiar la Torá bajo su yugo atrae el temor superior de Jojmá al temor inferior y lo convierte en “temor perfecto”. Por eso los estudiosos de la Torá son llamados “constructores”: construyen Jerusalén.

10 והנה עם היות בחי' בניך הוא ג"כ בן י"ה שמקבל מבחי' חכמה ג"כ מ"מ עיקר בחי' קבלתו מבינה כנ"ל משא"כ בחי' בוניך עיקרו מבחי' חכמה ממש

Ahora bien, aunque el nivel de «tus hijos» también es ben Yah, que recibe asimismo del nivel de Jojmá, sin embargo, su recepción principal proviene de Biná, como se explicó antes; en cambio, el nivel de «tus constructores» proviene principalmente del nivel de la propia Jojmá,

Ambos niveles provienen de yud-hei, pero de maneras distintas: «tus hijos», el amor de la plegaria, reciben principalmente de Biná, el entendimiento que da nacimiento al sentimiento, mientras que «tus constructores» reciben principalmente de la propia Jojmá.

וכמו ע"ד ההפרש בין מקרא קדש דיו"ט [דיום טוב] לגבי קדש ממש בחי' שבת ועמ"ש סדי"ה וארא אל אברהם¹²² גבי ענין ושמי הוי' לא נודעתי להם¹²³

como la diferencia entre la «convocación de santidad» (mikrá kódes) de Yom Tov y la santidad misma (kódes), el nivel de Shabat. Véase lo escrito al final del discurso que comienza «Y Me aparecí a Avraham», acerca de «pero por Mi Nombre Havaíá no Me di a conocer a ellos».

La diferencia es como la que hay entre Yom Tov, llamado solamente mikrá kódes, «convocación de santidad», y Shabat, que es la santidad misma. La referencia es a un discurso sobre «Mi Nombre Havaíá no les di a conocer» (Éxodo 6:3), que la nota de Kehot ubica en Torah Ohr, sobre Vaerá.

וזהו הקל קול יעקב¹²⁴ עדי"מ הקול שמחבר את המחשבה להביא בדבור בהתגלות כך בקול דתורה ממשיך מבחי' אור החכמה בדבור שהוא ענין בנין ירושלים יראה שלם

Y esto es «La voz es la voz de Yaakov»: a modo de analogía, la voz une el pensamiento con el habla, para llevarlo a expresarse en palabras; del mismo modo, mediante la voz de la Torá se atrae el nivel de la luz de Jojmá al habla, lo cual constituye la construcción de Jerusalén, el temor íntegro.

¿Por qué la «voz» de la Torá? Una voz vincula el pensamiento con el habla y lleva lo oculto a las palabras expresadas. Así, la voz del estudio de la Torá atrae la luz de Jojmá al habla, y esto construye Jerusalén, el temor íntegro.

והיינו כמש"ל [כמה שכתוב לעיל] בענין אימתי גדול ה' כשהוא בעיר אלקינו וע"י עסק התורה ממשיכים להיות בבחינה זו שבח ותוספת בתוקף אור וגילוי

Esto es como se explicó antes acerca de «¿Cuándo es grande Havaiá? Cuando Él está en la ciudad de nuestro D'os»; y mediante la dedicación al estudio de la Torá se atrae [esa luz] para que haya en este nivel alabanza y aumento, en la intensidad de la luz y la revelación.

Esta es la «ciudad de nuestro D'os» explicada antes, el ámbito del habla donde D'os es llamado «grande». El estudio de la Torá añade allí intensidad de luz y revelación, de modo que Él sea «sumamente alabado».

כי בלא"ה [בלאו הכי] הדבור מקבל מהמדות והוא בבחי' גבורות וצמצומים כמ"ש כבוד מלכותך יאמרו¹²⁵ וגבורתך ידברו

Pues, de otro modo, el habla recibe de los atributos emocionales (midot) y se encuentra en el modo de las gievurot y las contracciones, como está escrito: «Hablarán de la gloria de Tu reino y relatarán (yedaberu) Tu poder (guevuratjá)».

Sin la Torá, el habla recibe solamente de los atributos emocionales y se halla en un modo de contención y contracción. El Salmo 145:11 lo muestra al vincular el habla con el poder (guevurá) de D'os: «y hablarán de Tu poder».

אבל על ידי עסק התורה ממשיכים בהדבור מבחינת חכמה עילאה עצמה וגם מלמעלה מהחכמה להיות מראש מקדם נסוכה¹²⁶ וכמ"ש במ"א ע"פ ועתה יגדל נא כח אד¹²⁷ שזהו ג"כ ענין העונה איש"ר [אמן יהא שמייה רבא] מברך¹²⁸ בכל כחו.

Pero mediante la dedicación al estudio de la Torá se atrae al habla desde el nivel de la Jojmá suprema misma, e incluso desde lo que está por encima de Jojmá, para que quede «establecida desde el principio, desde antiguo», como se explica en otro lugar acerca del versículo «Y ahora, que el poder de Ado-nai se engrandezca». Y este es también el sentido de quien responde «Amén, que Su gran Nombre sea bendito» con toda su fuerza.

La Torá atrae al habla desde la Jojmá suprema misma y aun desde lo que está por encima de ella, para que quede «establecida desde el principio, desde antiguo» (una frase del himno Lejá Dodí, que allí se refiere a Shabat). El texto compara responder «Amén, que Su gran Nombre sea bendito» con toda la fuerza de uno (Shabat 119b) con la plegaria de Moshé para que «el poder de Ado-nai se engrandezca».

11 וז"ש [וזהו שכתוב] להודיע כו' וכבוד הדר מלכותו. ¹²⁹ וזהו ארוממך אלקי המלך ¹³⁰ ועמ"ש בד"ה כי אתה נרי ¹³¹ ובד"ה באתי לגני ¹³²

Y esto es lo que está escrito: “Para dar a conocer”, etc., “y la gloria del esplendor de Su reino”. Y esto es “Te ensalzaré, mi D'os, el Rey”. Véase lo escrito en el discurso que comienza “Pues Tú eres mi lámpara” y en el discurso que comienza “He venido a mi jardín”.

El Salmo 145:12 habla de dar a conocer “la gloria del esplendor de Su reino”: el estudio de la Torá revela el esplendor de Maljut. Asimismo, “Te ensalzaré, mi D'os, el Rey” (Salmo 145:1) significa elevar y fortalecer la realeza de D'os.

וזהו א"ת [אל תקרי] בניך אלא בוניך כי העיקר הוא להמשיך האור והגילוי במדת מלכותו ית' וכמ"ש במ"א סדי"ה שובה ישראל עד ¹³³ בענין

Y esto es “No leas banayij, sino bonayij”: pues lo principal es atraer la luz y la revelación al atributo de Su realeza (Maljut), bendito sea, como se explica en otro lugar, al final del discurso que comienza “Retorna, Israel, hasta”, acerca de

Por eso los Sabios leen “tus constructores”: lo principal es atraer luz y revelación a la Maljut de D'os, para construir “Jerusalén”. El texto remite a otro discurso, cuyo tema se indica en la parte siguiente.

כי עמך הסליחה למען תורא ¹³⁴ ועד"ז יש לפרש הפסוק על כן יעזב איש את אביו ¹³⁵ ואת אמו ודבק באשתו דלכאורה מאי קמ"ל [קא משמע לן].

“Pues contigo está el perdón, para que seas temido”. En este sentido puede interpretarse el versículo “Por eso dejará el hombre a su padre y a su madre, y se unirá a su mujer”, pues, a primera vista, ¿qué nos enseña?

Ese discurso, “Retorna, Israel”, trata sobre “Pues contigo está el perdón, para que seas temido” (Salmo 130:4). De manera análoga, el Alter Rebe interpreta Génesis 2:24: “Por eso dejará el hombre a su padre y a su madre, y se unirá a su mujer”, versículo que, a primera vista, no parece enseñar nada nuevo.

אדך בדרך רמז הענין אביו ואמו היינו בחי' ההתבוננות שכולל חכמה ובינה וזה בינה בן י"ה

Pero, como alusión, el asunto es el siguiente: “su padre y su madre” son el nivel de la contemplación, que incluye Jojmá y Biná; y esto es “Biná, ben Yah”,

Como alusión, “su padre y su madre” son la contemplación, que incluye Jojmá y Biná, los padres del “hijo” de yud-hei.

דהיינו האהבה הנמשכת מן ההתבוננות כנ"ל והוא בחי' התפלה בדחילו ורחימו ועסק התורה שבע"פ [שבעל פה] נקי ודבק באשתו כי היא מורשה קהלת יעקב¹³⁶ א"ת [אל תקרי] מורשה אלא מאורסה.¹³⁷

es decir, el amor que surge de la contemplación, como se mencionó antes; y este es el nivel de la oración con temor y amor. La dedicación al estudio de la Torá Oral se llama "y se unirá a su mujer", pues ella es "la herencia (morashá) de la congregación de Yaakov": no leas morashá ("herencia"), sino me'orasá ("desposada").

El "hijo" es el amor que nace de la contemplación: el temor y el amor de la oración. "Unirse a su mujer" es la Torá Oral, a la que los Sabios llaman "desposada" de Israel, al leer morashá, "herencia", en Deuteronomio 33:4, como me'orasá, "desposada".

12 והנה התשבע"פ [התורה שבעל פה] מדברת הכל בענינים גשמיים והיא לכאורה השפלה לגבי ההתבוננות בתפלה בדו"ר [בדחילו ורחימו] אבל כאמת זהו העיקר להיות דירה בתחתונים^{138, 139} ועמ"ש מזה בד"ה בפי נסכים¹⁴⁰

Ahora bien, la Torá Oral habla enteramente de asuntos físicos y, a primera vista, parece inferior a la contemplación durante la oración, con temor y amor; pero, en verdad, esto es lo principal: que haya una morada en los mundos inferiores. Véase lo escrito sobre esto en el discurso sobre la sección de las libaciones (nesajim).

La Torá Oral trata enteramente de asuntos físicos, lo cual parece inferior a la contemplación durante la oración. Sin embargo, es lo principal, porque el propósito de D'os en la creación es «una morada en los mundos inferiores» (Midrash Tanjuma): que el mundo físico mismo sea Su morada.

וזהו ע"י יעזב ע"ד א"ת [אל תקרי] בניך ודבק באשתו בחי' בוניך ועמ"ש בד"ה קדש ישראל^{141, 142} בפי ראה חיים עם אשה אשר אהבת¹⁴³ דקאי ג"כ על תשבע"פ [תורה שבעל פה] ומ"מ אי אפשר לבא לבחי' זו

Y esto se logra mediante «dejará», según la interpretación de «no leas banayij», sino «tus constructores», y «se unirá a su esposa», el nivel de «tus constructores». Véase lo escrito en el discurso que comienza «Israel es santo», sobre el significado de «Disfruta de la vida con la mujer que amas», que también se refiere a la Torá Oral. Sin embargo, no es posible alcanzar este nivel

Se llega a esto al «dejar» la etapa de «tus hijos» y «unirse a su esposa», la etapa de «tus constructores». Otro discurso interpreta «Disfruta de la vida con la mujer que amas» (Eclesiastés 9:9) como una referencia también a la Torá Oral. Sin embargo, no se puede alcanzar esta etapa por sí sola.

אלא כשיהי' [כשיהיה] תחלה בחי' וכל בניך כי כל האומר אין לי אלא תורה אפילו תורה אין לו¹⁴⁴

si antes no se alcanza el nivel de «Y todos tus hijos»; pues quien dice: «No tengo más que Torá», ni siquiera Torá tiene.

Primero debe venir «tus hijos», es decir, el amor de la oración. Como dijeron los Sabios: «Quien dice: “No tengo más que Torá”, ni siquiera Torá tiene».

וזהו ג"כ מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] פ"ק [פרק קמא] דברכות בענין המשמח לחתן זוכה לתורה¹⁴⁵

דלכאורה למה צריכים לשמחו ומדוע לא ישמח בעצמו אלא משום כי בתחלה הוא בבחי' בן י"ה

Y esto también explica lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, en el primer capítulo de Berajot: quien alegra al novio merece la Torá. A primera vista, ¿por qué otros tienen que alegrarlo, y por qué no se alegraría él mismo? Esto se debe a que, al principio, se encuentra en el nivel de ben Yah,

El Talmud dice que quien alegra al novio merece la Torá (Berajot 6b). ¿Por qué necesita el novio que otros lo alegren? Porque al principio todavía se encuentra en el nivel de «hijo de Yah», unido a su padre y a su madre.

וצריך לעזוב את אביו ואת אמו ע"כ צריכים לשמחו ועמ"ש מזה סד"ה זאת חנוכת המזבח.^{146, 147}

y debe dejar a su padre y a su madre; por eso es necesario alegrarlo. Véase lo escrito sobre esto al final del discurso que comienza «Esta es la dedicación del altar».

Debe «dejar a su padre y a su madre» para unirse a su esposa; por eso es necesario que otros lo alegren. Así también ocurre en el alma: el paso del amor de la oración a la «novia», la Torá Oral, requiere esa alegría adicional.

SECCIÓN 6 • 113

El descenso de la propia Torá

13 ועד"ז יובן ג"כ למעלה כי התורה נק' ג"כ חתן ביום חתונתו¹⁴⁸ זה מ"ת [מתן תורה]¹⁴⁹ והיינו תשב"כ [תורה]

שבכתב] והוא ג"כ בבחי' ע"כ יעזב איש את אביו ואת אמו

Del mismo modo se entiende también en lo Alto. Pues también la Torá es llamada novio: “el día de su boda”; esto es la Entrega de la Torá, es decir, la Torá Escrita. Y también ella está en el nivel de “Por eso dejará el hombre a su padre y a su madre”,

El mismo patrón existe «en lo Alto», en la propia Torá. La Mishná interpreta «el día de su boda» (Cantar de los Cantares 3:11) como la Entrega de la Torá; así, la Torá, específicamente la Torá Escrita, es un «novio», y también ella «deja a su padre y a su madre».

היינו בחיי אלפים שנה שקדמה התורה לעולם^{151, 150} שהוא בחיי אלפך חכמה¹⁵² אלפך בינה ומשם ירדה בבחי עולם והי' [והרי זה] בחיי ירידה¹⁵³

es decir, el nivel de los dos mil años que la Torá precedió al mundo, que es el nivel de «Te enseñaré (a'alefja) Jojmá, te enseñaré Biná»; y desde allí descendió al nivel de un mundo, y esto constituye un descenso.

El «padre y la madre» de la Torá son Jojmá y Biná. Los Sabios dicen que la Torá precedió al mundo por dos mil (alpaim) años, y alpaim se vincula con a'alefja, «te enseñaré» Jojmá y Biná. Descender desde allí a un mundo, con leyes sobre cosas físicas, constituye un descenso.

ולכן אמרו נובלות חכמה שלמעלה תורה ודבק באשתו היינו תשבע"פ [תורה שבעל פה] או כנס"י [כנסת ישראל] שנק' ג"כ כלה (ע' [עיינן] מזה בד"ה תורה צוה¹⁵⁴ מה שלפעמים נק' כנס"י [כנסת ישראל] כלה ופעמים חתן כנ"ל)¹⁵⁵

Por eso dijeron: «El fruto caído de la sabiduría de lo Alto es la Torá». Y «se unirá a su esposa» se refiere a la Torá Oral, o a la Congregación de Israel (Kneset Israel), que también es llamada novia. (Véase sobre esto el discurso que comienza «La Torá [Moshé] ordenó», acerca de por qué la Congregación de Israel es llamada a veces novia y a veces novio, como se explicó arriba.)

Por eso el Midrash llama a la Torá «el fruto caído de la sabiduría de lo Alto». La Torá Escrita «se une a su esposa», la Torá Oral o la Congregación de Israel, que es llamada «novia»; otro discurso explica por qué Israel es a veces la novia y a veces el novio.

ולכן צ"ל כל המשמה את החתן כדכתיב אני תורתך שעשעתי¹⁵⁶ והיינו ע"י כי באמת כח ירידה זו נמשך מלמעלה מהחכמה עילאה עצמה¹⁵⁷ כמ"ש במ"א בד"ה לך לך מארצך¹⁵⁸ כו'

Por eso debe haber «quien alegra al novio», como está escrito: «Me deleito en Tu Torá». Y esto se debe a que, en verdad, la fuerza de este descenso proviene de un nivel superior a la propia Jojmá suprema, como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza «Vete de tu tierra», etc.,

De ahí la necesidad de «alegrar al novio»: la Torá que desciende necesita alegría, «Me deleito en Tu Torá» (Salmos 119:70). La fuerza para este descenso proviene de un nivel superior a la propia Jojmá suprema, como explica el discurso sobre «Vete de tu tierra».

וכמ"ש בזח"ג (דק"מ ע"א ודרס"ב¹⁵⁹ א') וממשיכותא דמוחא עילאה סתימאה^{160, 161} כו' נמשך עטרא דגבורה מקור תשבע"פ [תורה שבעל פה] כו'.

y como está escrito en el Zohar, Parte III (página 140a y página 262a): «y de la extensión del cerebro supremo oculto», etc., se extiende la corona de Guevurá (contención), fuente de la Torá Oral, etc.

El Zohar habla de la extensión del cerebro supremo oculto hacia los niveles inferiores; de allí deduce el Alter Rebe que la «corona de Guevurá», fuente de la Torá Oral, proviene de ese nivel. Así, los dictámenes de la Torá Oral, que parecen constituir un descenso, tienen su raíz por encima de Jojmá.

והעיקר כי ירידה זו צורך עליי [עליה] הוא דהיינו שיש יתרון¹⁶² להחכמה מן הסכלות היינו ע"י דאתהפכא ונתברר הנה"ב [הנפש הבהמית] נעשה יתרון האור וכמ"ש בד"ה זכור את

Lo principal es que este descenso es en aras de un ascenso: que «la sabiduría aventaja a la necesidad», es decir, mediante la transformación y el refinamiento del alma animal se produce «la ventaja de la luz», como se explica en el discurso que comienza «Recuerda el

El descenso es en aras de un ascenso. Eclesiastés 2:13 dice que «la sabiduría aventaja a la necesidad como la luz a la oscuridad»: cuando el alma animal es transformada y refinada, resulta una luz mayor que si no hubiera habido oscuridad.

יום השבת^{163, 164} בפ"י חכמות בחוץ¹⁶⁵ תרונה וכמ"ש סד"ה ושבת בשלום¹⁶⁶ בענין שלום לרחוק¹⁶⁷ שנעשה קרוב וכמשי"ת [וכמו שיתבאר] לקמן בענין פ"י ורב שלום ועמ"ש בד"ה המגביהי לשבת¹⁶⁸ בענין השמן הנמשך מבירור ק"נ [קליפת נוגה] שממנו עיקר יתרון האור:^{169, 170}

día de Shabat», acerca del significado de «Las sabidurías cantan en la calle»; y como se explica al final del discurso que comienza «Y regresaré en paz», respecto de «paz para el que está lejos», que se vuelve cercano; y como se explicará más adelante acerca del significado de «y gran paz». Véase también lo escrito en el discurso que comienza «Quien está entronizado en las alturas», acerca del aceite que se extrae del refinamiento de kelipat noga, del cual proviene principalmente la ventaja de la luz.

Las referencias desarrollan esta idea: «Las sabidurías cantan en la calle» (Proverbios 1:20), la Torá se eleva al revestirse «afuera», abajo; «paz para el que está lejos» (Isaías 57:19), que se vuelve cercano; y el aceite que se obtiene al refinar kelipat noga, la cáscara mixta que puede transformarse en bien, que es la fuente principal de la «ventaja de la luz».

SECCIÓN 7 • ¶14-15

Gran paz

14 קיצור. והנה בניך זהו ענין האהבה שבתפלה וגם היראה כלולה בה ואח"כ עסק התורה הוא בחי' וי"ו והנגלות לנו ה' הוא בחי' הוקם על. בוניך. ובניהו כו' רב פעלים.

Resumen. Ahora bien, “tus hijos” es el amor en la plegaria, y el temor también está incluido en él. Después, el estudio de la Torá es el nivel de la vav, y “las cosas reveladas son para nosotros”. La hei es el nivel de “elevado sobre” (al). “Tus constructores”. “Y Benayahu”, etc., “grande en obras”.

Resumen de la segunda sección: “tus hijos” son el amor de la plegaria, con el temor incluido; el estudio de la Torá es la vav, “las cosas reveladas”; la hei final es “elevado sobre”, el yugo. En conjunto son “tus constructores”, como en Benayahu, “grande en obras”.

וזהו ע"כ יעזב כו' כל המשמח. חכמות בחוץ. ג והנה עפ"ז [על פי זה] יובן ג"כ משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] גבי ורב שלום בניך א"ת [אל תקרי] בניך

Y esto es “Por eso [el hombre] dejará”, etc. “Quien alegra”. “Las sabidurías en la calle”. (3) Ahora bien, de acuerdo con esto también se entenderá lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca de “y grande será la paz de tus hijos”: no leas banayich

El resumen concluye con “Por eso el hombre dejará”, “quien alegra al novio” y “Las sabidurías en la calle”. El “(3)” da comienzo a la tercera sección, que retoma la interpretación de los Sabios: “no leas banayich”.

אלא בוניך שלהיות בחי' ורב שלום זהו ע"כ בחי' בוניך דוקא שהוא עסק התורה בקבלת עול

sino bonayich. Pues el nivel de “y grande será la paz” se alcanza específicamente mediante el nivel de “tus constructores”, que es el estudio de la Torá con aceptación del yugo (kabalat ol);

“La paz será grande” se alcanza específicamente mediante “tus constructores”, es decir, el estudio de la Torá con aceptación del yugo.

והיינו אחר קדימת בחי' בניך תחלה שהוא ענין התפלה ואז ע"כ התורה בבחי' בוניך נעשה בחי' ורב שלום כו'

es decir, después de que primero haya precedido el nivel de “tus hijos”, que es el asunto de la plegaria; entonces, por medio de la Torá en el modo de “tus constructores”, se produce el nivel de “y grande será la paz”, etc.

Pero solo después de que primero haya precedido “tus hijos”, la plegaria; entonces el estudio de la Torá como “constructores” produce “grande será la paz”.

פ"י ורב הוא עשו כמ"ש ורב יעבוד צעיר¹⁷¹ וכמ"ש עשו לי רב¹⁷² ועיין ברבות פ' דברים ע"פ רב
לכם¹⁷³

El significado de “y grande” (verav) es Esav, como está escrito: “Y el mayor (verav) servirá al menor”, y como está escrito que Esav [dijo]: “Tengo mucho (rav)”; véase también el Midrash Rabbah, Parshas Devarim, sobre el versículo “Basta (rav) para ustedes”.

Ahora bien, verav, “y grande”, se lee como Esav: Bereshit 25:23 lo llama rav (“el mayor servirá al menor”), y él dice: “Tengo mucho (rav)” (Bereshit 33:9). El texto también remite al Midrash Rabbah sobre Devarim, acerca de “Basta (rav) para ustedes”.

והיינו להיותו בבחי' הפירוד שהוא הריבוי כמ"ש נפשות¹⁷⁴ עשו לשון רבים ונק' רשות הרבים וטורי
דפרוד^{175, 176, 177} כידוע

Esto se debe a que él se encuentra en el nivel de la separación, que es la multiplicidad, como está escrito acerca de Esav: “almas” (nafshot), en plural; y se lo llama “el dominio público” (reshut harabim, “el dominio de muchos”) y “montañas de separación”, como es sabido.

Esav representa la separación y la multiplicidad: la Escritura habla de las “almas” (nafshot) de su casa, en plural (Bereshit 36:6). Por eso, el ámbito opuesto a la santidad es llamado “el dominio público”, el dominio de muchos, y el Zóhar lo llama “montañas de separación”.

אבל בחי' ע' [עיינ'] דנפש יעקב נאמר נפש לשון יחיד להיותן בבחי' היחוד ונק' רשות היחיד וזהו בחי' ורב
שלום שמבחי' ריבוי ופירוד דעשו יוכלל ויטייחד בבחי' היחוד האלקי

Pero acerca del nivel de las setenta “almas” de Yaakov se dice “alma” (néfesh), en singular, porque ellas se encuentran en un estado de unidad; y se lo llama “el dominio privado” (reshut hayajid, “el dominio del único”). Este es el nivel de “y grande será la paz”: aquello que proviene del nivel de multiplicidad y separación de Esav podrá quedar incluido y unirse en el nivel de la unidad divina.

A los setenta de Yaakov se los llama “alma”, en singular (Bereshit 46:27); allí Rashi, citando el Midrash, explica que servían a un solo D'os, mientras que la casa de Esav servía a muchos. La santidad es “el dominio privado”, el dominio del Uno, y “grande será la paz” significa que la multiplicidad de Esav se incorpora a la unidad de D'os.

(עיי' מ"ש בתו"א [בתורה אור] כפ' וישב בד"ה כה אמר ה' צבאות כו' כפ' ורב יעבוד כו' דשם מבואר ענין התכללות זו שהוא ע"ד התכללות כחות נה"ב [נפש הבהמית] בנה"א [בנפש האלקית] כו')

(Véase lo escrito en Torah Ohr, Parshas Vayeshev, en el discurso que comienza “Así dice Havaiá de las huestes”, etc., acerca del significado de “Y el mayor servirá”, etc., donde se explica esta inclusión: es semejante a la inclusión de las fuerzas del alma animal en el alma divina, etc.)

Torah Ohr explica esta inclusión al tratar “el mayor servirá al menor”: es semejante a la inclusión de las fuerzas del alma animal en el alma divina, cuando las inclinaciones naturales de la persona se ponen al servicio de D'os.

והוא הנק' שלום שהשלום ענינו בחי' התחברות בין ב' הפכים כידוע וכך הוא המחבר להיות התכללות ניצוצים מבחי' טורי דפרודא בקדושה האלקית וזהו ורב שלום וזהו ג"כ ענין ורב להושיע¹⁷⁸ כו'.¹⁷⁹

Y esto es lo que se llama «paz», pues la paz consiste en la unión de dos opuestos, como es sabido. Del mismo modo, esto es lo que une, haciendo que las chispas del nivel de las «montañas de separación» queden incluidas en la santidad divina. Esto es «y gran paz»; y este es también el sentido de «y grande para salvar», etc.

La paz une dos opuestos. Así, la «gran paz» une las chispas de las «montañas de separación» con la santidad: rav, la multiplicidad de Esav, se convierte en shalom. La misma idea explica «grande (rav) para salvar» (Isaías 63:1).

15 ולהבין איך עא"י [על ידי] עסק התורה דוקא נעשה בחי' ורב שלום וכמ"ש או יחזיק במעוזי¹⁸⁰ יעשה שלום לי בפמשמ"ע [בפמליא של מעלה] שלום יעשה לי בפמשמ"ט [בפמליא של מטה]¹⁸¹ ולא מבחינת התפלה לבד

Para entender cómo es específicamente por medio de la dedicación al estudio de la Torá que se alcanza el nivel de «y gran paz», como está escrito: «O que se aferre a Mi fortaleza; hará paz Conmigo» en la morada celestial, «paz hará Conmigo» en la morada terrenal; y no únicamente mediante el nivel de la plegaria,

¿Por qué la «gran paz» se alcanza específicamente mediante el estudio de la Torá? Isaías 27:5 dice «paz» dos veces, y el Talmud (Sanhedrin 99b) aplica esto a quien estudia Torá por ella misma: hace paz en la morada celestial y en la morada terrenal.

וכמו שאמר א"ת [אל תקרי] בניך שהוא בחינת האהבה שבתפלה שנק' בן אלא כוונת דוקא בבחינת עול תורה שאחר התפלה ואז נעשה ורב שלום כו'.

como dijeron: «No leas banayich», que alude al nivel del amor en la plegaria, llamado «hijo», «sino bonayich», específicamente en la modalidad del yugo de la Torá que viene después de la plegaria; y entonces se alcanza «y gran paz», etc.

La plegaria por sí sola, el amor del «hijo», no logra esto. Por eso los Sabios dijeron «constructores»: la Torá bajo su yugo, después de la plegaria, es lo que trae la «gran paz».

הענין יובן בהקדים מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] ¹⁸² עתיד חזיר ליטהר ¹⁸³ (עיין במדרש תהלים סי' קמ"ו ע"פ מתיר אסורים ¹⁸⁴ ובספר מאור אור אות ח' סעיף ¹⁸⁵ ו' ועיין ברבות ס"פ שמיני ¹⁸⁶)

El asunto se entenderá comenzando por citar la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria: «En el futuro, el cerdo (jazir) se volverá puro» (véase Midrash Tehillim, Psalm 146, sobre el versículo «Libera a los cautivos», y el libro Me'or Or, letra chet, sección 6; véase también Midrash Rabbah al final de Parshas Shemini).

La explicación comienza con una enseñanza que dice que «en el futuro, el cerdo se volverá puro». El paréntesis indica sus fuentes: el Midrash sobre Salmos, en «Libera a los cautivos» (Psalm 146:7), el diccionario cabalístico Me'or Or y Midrash Rabbah al final de Shemini, que, según la nota de Kehot, interpreta jazir, «cerdo», como aquel que «devuelve» (majzir) la corona a su dueño.

דהנה כתיב יכרסמנה חזיר מיער ^{187, 188, 189, 190} והעיין שבתוכת מיער הוא עיין תלויה להיות ידוע ששרש ניקת הע' [השבעים] שרים הוא מבחינת ז' מדות עליונות הכלולים מעשר שהם ע' [שבעים] ובקדושה הם ע' [שבעים] נפש דיעקב ¹⁹¹

Pues está escrito: «El jabalí del bosque (miya'ar) lo devora», y la letra ayin de la palabra miya'ar está suspendida. Esto se debe a que, como es sabido, la raíz de la que reciben su sustento los setenta príncipes es el nivel de los siete atributos emocionales superiores (midot), cada uno compuesto por diez, que suman setenta; y en la santidad, estos son las setenta almas de Yaakov.

Psalm 80:14 describe al «jabalí del bosque» devastando a Israel, y en el texto escrito la ayin de miya'ar aparece elevada, «suspendida». Los setenta príncipes, patronos espirituales de las setenta naciones, reciben su sustento de los siete atributos superiores, cada uno compuesto por diez: setenta, el valor numérico de la letra ayin. En la santidad, esos mismos setenta son las setenta almas de Yaakov.

וזהו יצב גבולות עמים למספר^{192, 193} וגו' ובהיותם מקבלים מבחי' ז' מדות עליונות הכלולים מעשר שהם ע' [עיין] אזי הע' [העיין] תלויה להיות

Y esto es «Él fijó los límites de los pueblos según el número», etc. Y cuando reciben del nivel de los siete midot superiores, cada uno compuesto por diez, que suman setenta, entonces la ayin (setenta) queda suspendida, de modo que

Deuteronomio 32:8 dice que D'os «fijó los límites de los pueblos según el número» de Israel: las setenta naciones corresponden a las setenta almas. Cuando las naciones reciben de estos setenta, la ayin queda «suspendida», elevada por encima de ellas.

כי מרחוק אור האלקי יאיר עליהם שאינו מתלבש בפנימיותם רק מאיר עליהם בבחי' מקיף ורם ומתנשא עליהם כמ"ש רם על כל¹⁹⁴ וגו'

la luz divina brilla sobre ellos desde lejos, pues no está investida en su interior, sino que solo brilla sobre ellos a modo de luz circundante (makif), elevada y exaltada por encima de ellos, como está escrito: «Elevado por encima de todos», etc.

La ayin suspendida muestra que la luz divina los alcanza solo desde lejos, como una luz circundante que no penetra en su interior, «elevado por encima de todas las naciones» (Psalm 113:4).

ועמ"ש בד"ה ראה ריח בני^{195, 196} ויער זה הוא עולם המלאכים¹⁹⁷ כמ"ש אכלתי יערי¹⁹⁸ שהוא בחי' יוצר אור שמשם מתחיל עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע]¹⁹⁹ ומשם יש יניקה לע"ש

Véase lo escrito en el discurso que comienza «Mira, el aroma de mi hijo». Este «bosque» (ya'ar) es el mundo de los ángeles, como está escrito: «He comido mi bosque», que corresponde al nivel de [la bendición] «Quien forma la luz» (Yotzer Or), donde comienza el Árbol del Conocimiento del bien y del mal; y de allí reciben su sustento los setenta príncipes.

El «bosque» es el mundo de los ángeles, como en «He comido mi bosque» (Song of Songs 5:1); corresponde a la bendición Yotzer Or, que describe a los ángeles. Allí comienza el Árbol del Conocimiento del bien y del mal, la mezcla de bien y mal, y de allí reciben su sustento los setenta príncipes.

ואמנם מקבלים בריחוק כנ"ל וכאשר מקבלים אור ושפע האלקית נעשים אח"כ בבחינת פירוד וזהו יכר סמנה חזיר מיער כו'.

Sin embargo, reciben desde lejos, como se mencionó antes; y cuando reciben luz y flujo divinos, luego se convierten en un estado de separación. Y esto es «El jabalí del bosque lo devora», etc.

Como reciben solo desde lejos, la luz que reciben se transforma en separación: una existencia que se siente apartada de D'os. Esto es «el jabalí del bosque»: la separación que obtiene su fuerza del mundo de los ángeles.

ועיין ברבות תולדות ר"פ ס"ה²⁰⁰ וס"פ תרומה²⁰¹ ובפרשה שמיני פייג²⁰² ובשה"ש [ובשיר השירים] בפסוק כמעט שעברתי^{203, 204} (אחד) מהם.

Y véase Midrash Rabbah, Toldot, al comienzo del capítulo 65; al final de Terumá; Parashat Shemini, capítulo 13; y Shir HaShirim [Rabbah], sobre el versículo: “Apenas había pasado a uno de ellos”.

Más referencias midráshicas: Bereshit Rabbah, al comienzo de Toldot, donde se aplica el jabalí a Esav; el final de Terumá; Vayikrá Rabbah 13, sobre la ayin suspendida; y Shir HaShirim Rabbah.

אך הנה לעתיד כתיב אז אהפוך אל עמים שפה ברורה²⁰⁵ דהיינו אף עובדי כוכבים יתבררו

Pero acerca del futuro está escrito: “Entonces daré a los pueblos un lenguaje claro”; es decir, incluso los idólatras serán depurados,

En el futuro, Tzefaniá dice (3:9) que D'os “dará a los pueblos un lenguaje claro (berurá)”: incluso los idólatras serán depurados (berur).

כי לעתיד כתיב ואת רוח הטומאה²⁰⁶ עאביר מן הארץ וכתיב ונגלה כבוד²⁰⁷ ה' וראו כל בשר כו'

pues acerca del futuro está escrito: “Y quitaré de la tierra el espíritu de impureza”, y también está escrito: “Y se revelará la gloria de Havaíá, y toda carne verá”, etc.,

Zejariá (13:2) promete que el espíritu de impureza será quitado de la tierra, e Isaías (40:5), que la gloria de D'os se revelará y “toda carne verá”.

ובאו במערות צורים²⁰⁸ מפני פחד ה' כו' כי יתברר כל בחינת רע ואתהפכא חשוכא לנהורא ומרירו למיתקא עד שכל בני בשר יכרעו ויפולו²⁰⁹ כו'

y “entrarán en las cuevas de las rocas por temor a Havaíá”, etc.; pues todo aspecto del mal será depurado, la oscuridad se transformará en luz y la amargura en dulzura, hasta que todos los mortales se inclinen y caigan, etc.

La gente se esconderá en cuevas “por temor a Havaíá” (Isaías 2:19). Todo mal será depurado, la oscuridad se transformará en luz y la amargura en dulzura (expresión del Zóhar), hasta que todos los mortales se inclinen, en palabras de la plegaria Aleinu.

(וכמ"ש מזה בפ' וישלח ע"פ ויקח מן הבא בידו מנחה²¹⁰ כו' ע"ש) וזהו ענין שעתידי חזיר ליטהר

(como se explica acerca de esto en Parashat Vayishlaj, sobre el versículo “Y tomó de lo que llegó a su mano un regalo”, etc.; véase allí). Y esta es la razón por la que en el futuro el cerdo se volverá puro:

El texto alude a la explicación del regalo de Yaakov a Esav (Génesis 32:14). Todo esto expresa el sentido de que el cerdo se volverá puro en el futuro.

כי עכשיו גרה לא יגר²¹¹ שאינו מחזיר הניצוצין שנפלו בו בשבה"כ [בשכירת הכלים] מבחי' ע' [עייין] תלויה הנ"ל

pues ahora “no rumia”, ya que no hace volver (majzir) las chispas que cayeron en él durante la ruptura de las vasijas, desde el nivel de la ayin suspendida mencionado antes;

Ahora el cerdo “no rumia” (Levítico 11:7): no hace volver las chispas de santidad que cayeron en él durante la ruptura de las vasijas, la ruptura primordial en la que la luz divina cayó en los ámbitos que se convirtieron en kelipá.

אבל לעתיד יחזיר כל הניצוצין ואז לעתיד מבחינת יער הנ"ל נעשה תיבת עיר והוא בחינת עיר אלקינו בנין יראה שלם להיות גדול ה' בעיר אלקינו כו'

pero en el futuro hará volver todas las chispas. Entonces, en el futuro, del nivel de ya'ar (“bosque”) mencionado antes se formará la palabra ir (“ciudad”): el nivel de “la ciudad de nuestro D'os”, la construcción de un temor íntegro, para que “grande es Havaíá en la ciudad de nuestro D'os”, etc.

En el futuro hará volver (majzir) todas las chispas, haciendo honor a su nombre, jazir. Entonces ya'ar, “bosque”, se reordena para formar ir, “ciudad”: la “ciudad de nuestro D'os”, donde “grande es Havaíá”, un temor íntegro construido a partir de lo que era una fuente de separación.

וזהו ענין ורב שלום²¹² כו' וזהו כענין מ"ש סד"ה ושבתי בשלום הנ"ל ב' שלום כו'

Y este es el sentido de “y gran paz”, etc.; y esto se asemeja a lo escrito al final del discurso que comienza “Y volveré en paz”, mencionado antes, acerca de la doble “paz”, etc.

Esto es “gran paz”: rav, multiplicidad, incorporada a la paz. El discurso “Y volveré en paz” trató de la doble “paz”: para quien está lejos y para quien está cerca.

והנה בירור זה נעשה על ידי עסק התורה דוקא כי הטעם שנק' תורה מלשון הוראה להבדיל בין הטמא לטהור²¹³ כו'

Ahora bien, esta rectificación se lleva a cabo específicamente mediante el estudio de la Torá, pues la razón por la que se la llama Torá es que su nombre deriva del término horaá («instrucción»): «distinguir entre lo impuro y lo puro», etc.

Esta rectificación se logra específicamente mediante el estudio de la Torá, porque «Torá» significa «instrucción» (horaá): dicta y distingue «entre lo impuro y lo puro» (Levítico 10:10).

ויש הוראה שהוא מכשיר ומטהר גם מה שנראה אסור וטמא לכאורה או בהפך שאוסר מה שנראה כשר לכאורה כו'

Y hay una decisión halájica que permite y declara puro incluso aquello que, a primera vista, parece prohibido e impuro; o, a la inversa, prohíbe aquello que, a primera vista, parece permitido, etc.

Una decisión halájica puede declarar permitido y puro lo que parecía prohibido e impuro, o prohibir lo que parecía kasher. Tales decisiones separan el bien del mal en el mundo.

והיינו ממש ענין הבירורים לאהפכא חשוכא לנהורא וזהו שמע ישראל²¹⁴ שם ע' [עיינן] היינו להעלות הניצוצים שנפלו מבחי' ע' [עיינן] הנ"ל לשרשם בקדושה העליונה כו'

Y esto es precisamente el asunto de las rectificaciones: transformar la oscuridad en luz. Y esto es «Shemá Israel»: shem ayin («el nombre de setenta»); es decir, elevar las chispas que cayeron del nivel de los setenta mencionado antes a su raíz en la santidad suprema, etc.

Estas decisiones son las rectificaciones que transforman la oscuridad en luz. Shemá se interpreta como shem ayin, «el nombre de setenta»: el Shemá eleva las chispas que cayeron de los setenta a su raíz en la santidad.

וזהו אכלתי יערי עם דבשי יערי היינו יוצר אור שע"י ההתבוננות איך שהמלאכים עומדים בראה כו'

Y esto es «He comido mi bosque con mi miel»: «mi bosque» es [la bendición] «Quien forma la luz», pues mediante la contemplación de cómo los ángeles permanecen con temor, etc.,

«He comido mi bosque con mi miel» (Cantar de los Cantares 5:1): el «bosque» es la bendición Yotzer Or, en la que se contempla cómo los ángeles permanecen con temor.

מתקנים שלא יהיה יניקת החיצונים מבחי' יער הנ"ל ודבשי היינו ק"ש [קריאת שמע]²¹⁵ כתפוח בעצי היער^{216, 217} כו'

se produce una rectificación, para que las fuerzas externas no reciban sustento del nivel del «bosque» mencionado antes. Y «mi miel» es el Shemá: «como un manzano entre los árboles del bosque», etc.

Esa contemplación rectifica el «bosque», para que las fuerzas externas no puedan recibir sustento de él. «Mi miel» es el Shemá mismo, que sobresale como «un manzano entre los árboles del bosque» (Cantar de los Cantares 2:3).

וזהו שמע שם עי' [עיינן] ואח"כ בשמו"ע [בשמונה עשרה] סנד"ל [סנדלפון] שהוא בגימטריא יער²¹⁸ קושר כתרים לקונו²¹⁹ מתפלתיים כו'

Y esto es Shemá, shem ayin. Y luego, en la Shemoné Esré, Sandalfón, cuyo nombre tiene el mismo valor numérico que ya'ar («bosque»), teje coronas para su Hacedor con sus plegarias, etc.

El Shemá, shem ayin, eleva a los setenta. Luego, en la Shemoné Esré, aparece Sandalfón, cuyo nombre equivale a ya'ar (280), el ángel que «teje coronas para su Hacedor» con las plegarias de Israel (Jaguigá 13b).

אך עיקר הבירור הוא ע"י התורה וזהו ורב שלום שמרבים שלום מפני שעושין מבחי' פירוד דע"ש בחי' יחוד ע"י הבירורים שע"י התורה

Pero la rectificación principal se realiza mediante la Torá. Y esto es «y gran paz», pues multiplican la paz: porque, a partir del nivel de separación de los setenta príncipes, hacen surgir un nivel de unidad, mediante las rectificaciones que se producen por medio de la Torá;

Pero la rectificación principal se realiza mediante la Torá. Esto es «gran paz»: los estudiosos de la Torá multiplican la paz porque, mediante las rectificaciones de la Torá, hacen surgir la unidad de la separación de los setenta príncipes.

כי בחכמה דוקא אתברירו^{220, 221} (ועמ"ש בד"ה בחדש השלישי^{222, 223} גבי שהתורה נק' עוז ותושיה²²⁴ כו' ושלום בפמשמ"ט [בפמליא של מטה] כו' שלא יהיה מונע מצד הגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] ועמ"ש בד"ה מזמור לתודה²²⁵ הריעו לה' כל הארץ²²⁶ בענין חמץ שבקרבת תודה.

pues «específicamente mediante Jojmá son rectificadas» (véase lo escrito en el discurso que comienza «En el tercer mes», acerca de que la Torá es llamada «fuerza y sabiduría sólida», etc., y «paz en el hogar de abajo», etc., para que no haya obstáculo por parte del cuerpo y del alma animal; y véase lo escrito en el discurso que comienza «Salmo de agradecimiento: aclamen a Havaia, toda la tierra», acerca de la levadura en la ofrenda de agradecimiento.

«Mediante Jojmá son rectificadas» (Zóhar; Etz Jaim): solo Jojmá, la fuente de la Torá, puede separar el bien del mal. El paréntesis remite a discursos sobre la Torá, llamada «fuerza y sabiduría sólida», que trae «paz en el hogar de abajo», para que el cuerpo y el alma animal no obstaculicen, y sobre la levadura de la ofrenda de agradecimiento.

ור"ת [וראשי תיבות] הריעו כו' הוא הלכה כי בחכמ' [בחכמה] אתברירו כנ"ל) וזהו שנק' ת"ח [תלמיד חכם] / תלמידי חכמים] הם למודים מבחי' חכמה כח מ"ה [מה] ועיין ברבות תצוה פ' ל"ח

Y las iniciales de “¡Aclamen!”, etc., forman halajá, pues por medio de Jojmá (sabiduría) son depurados, como se mencionó antes. Y por eso se los llama talmidei jajamim (“estudiantes de sabiduría”): son “enseñados” desde el nivel de Jojmá, koaj má. Véase también Midrash Rabbá, Tet-zavé, capítulo 38.

Las iniciales de “Aclamen a Havaíá, toda la tierra” (Salmos 100:1) forman halajá, pues la ley, arraigada en Jojmá, es lo que depura. Por eso los eruditos de la Torá son talmidei jajamim, “estudiantes de Jojmá”, enseñados desde koaj má.

וזהו המשך הפסוק וכל בניך למודי הוי' בניך הם לימודי הוי' שמקבלים מבחי' י"ה להיות בחי' רוי"ש [רצוא ושוב]

Y este es el curso del versículo: “Y todos tus hijos serán enseñados por Havaíá”: “tus hijos” son “enseñados por Havaíá”, pues reciben del nivel de yud-hei para estar en el modo de ratzóz y shov;

Ahora el versículo se lee en orden: “tus hijos” son “enseñados por Havaíá” y reciben de yud-hei, la carrera y el retorno de la oración.

וזהו עסק התפלה ואח"כ נעשו בחי' בוניך בעסק התורה בבחי' עול תורה ועי"ז נעשה ורב שלום ²²⁷ כו'

y este es el servicio de la oración. Después se convierten en el nivel de “tus constructores”, dedicándose a la Torá en el modo del yugo de la Torá; y por medio de esto se produce “y habrá gran paz”, etc.

Luego se convierten en “constructores”, estudiando Torá bajo su yugo, y eso trae “gran paz”.

וזהו ג"כ ענין והאם רובצת ²²⁸ כו' לא תקח האם על הבנים אלא להיות תחלה בבחי' וכל בניך

Y este es también el significado de “y la madre está posada”, etc., “no tomarás a la madre junto con las crías”: más bien, primero hay que estar en el nivel de “Y todos tus hijos”;

La mitzvá de enviar a la madre del nido (Deuteronomio 22:6-7) alude al mismo orden. “No tomarás a la madre junto con las crías (banim)” significa que primero hay que estar en el nivel de “tus hijos” (banayij).

אמנם אח"כ כתיב שלח תשלח ²²⁹ כו' היינו כמש"ל [כמה שכתוב לעיל] בפ"י על כן יעזב כו' ואת הבנים תקח לך היינו בחי' בניך ואח"כ למען ייטב לך והארכת ימים היינו בחינת בצדקה תכונני ²³⁰ כדלקמן. ²³¹

pero después está escrito: “Ciertamente enviarás”, etc., lo cual corresponde a lo explicado antes acerca del significado de “Por eso [el hombre] dejará”, etc.; “y las crías podrás tomar para ti” es el nivel de “tus hijos”; y después, “para que te vaya bien y prolongues tus días” es el nivel de “Mediante la justicia (tzedaká) serás establecida”, como se explicará más adelante.

“Enviar a la madre” corresponde a “el hombre dejará a su padre y a su madre”; “tomar las crías para ti” corresponde a conservar el amor de la oración, “tus hijos”; y la recompensa, “para que te vaya bien y prolongues tus días”, es el siguiente versículo: “Mediante la justicia serás establecida” (Isaías 54:14), que el maa-mar explica a continuación.

SECCIÓN 8 • ¶16-18

Temor perfecto y paz

16 ומכ"ז [ומכל זה] יובן ענין בוניך שהוא בחי' בנין ירושלים וברכות סדר וירא פניו ²³² איתא יראה שלם כו' ומלכי צדק מלך שלם ^{233, 234} כו'

De todo esto se entiende el asunto de «tus constructores»: se refiere al nivel de la construcción de Jerusalén. En Midrash Rabá, Seder Vayerá, capítulo 56, se encuentra: «Yiré Shalem», etc., y «Malki-Tzedek, rey de Shalem», etc.

Todo esto explica «tus constructores»: ellos construyen Jerusalén. El Midrash dice que el nombre de la ciudad combina «Yiré», el nombre que Abraham dio al lugar, con «Shalem», la ciudad de Malki-Tzedek (Génesis 14:18): Yiré-Shalem, Yerushalayim.

והנה שלם יש בו ב' פירושים האחד לשון שלימות ושלימות היראה תתאה היינו כשממשיכים בה בחינת יראה עילאה והוא ע"י התורה כנודע מענין אם אין חכמה אין יראה ^{235, 236}

Ahora bien, shalem tiene dos significados. El primero es «integridad»: la integridad del temor inferior consiste en que se atraiga a él el nivel del temor superior; y esto se logra mediante la Torá, como es sabido por la enseñanza: «Si no hay sabiduría, no hay temor».

Shalem tiene dos significados. El primero es «íntegro»: el temor inferior alcanza su integridad cuando se atrae a él el temor superior, y esto se logra mediante la Torá, como enseña la Mishná: «Si no hay sabiduría, no hay temor» (Avot 3:17).

וגם פי' מלך שלם היינו כשממשיכים אל בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הנקי מלך מבחי' סוכ"ע ואזי הוא מלך שלם וכמ"ש בזח"א [בזהר חלק א] (דפ"ז ע"א) אימתי כו' ביומא דכפורי²³⁷ כו'

Asimismo, «un rey íntegro» (mélej shalem) significa que se atrae al nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), llamado «rey», desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin); entonces Él es un Rey íntegro, como está escrito en el Zóhar, parte I (página 87a): «¿Cuándo...?», «en el Día de la Expiación...».

«Rey de Shalem» también significa «un rey íntegro». La realeza de D'os es íntegra cuando la luz que circunda todos los mundos se atrae dentro de la luz que llena todos los mundos, el nivel llamado «rey». El Zóhar pregunta cuándo sucede esto y responde: en Yom Kipur.

ואזי הוא ג"כ יראה שלם וכמ"ש במ"א בענין ותגל נפשי²³⁸ וגילו ברעדה²³⁹ כו' מחמת שנגלה כבוד הדר מלכותו מלכות דא"ס כו' ולכן המלאכים זעות מחיל כסא²⁴⁰ כו'.

Entonces también es «temor íntegro» (yirá shalem), como se explica en otro lugar acerca de «y mi alma se regocijará» y «regocíjense con temblor», etc.: porque se revela la gloria del esplendor de Su reino, la realeza (Maljut) del Infinito (Ein Sof), etc.; por eso, los ángeles «tiemblan de temor ante el Trono», etc.

Entonces también el temor es íntegro. Cuando se revela el esplendor de la realeza del Infinito, se unen la alegría y el temblor: «regocíjense con temblor» (Salmos 2:11), y los ángeles «tiemblan de temor ante el Trono», frase tomada de la liturgia de Musaf de Rosh Hashaná.

17 וכמ"ש ג"כ סד"ה והיה ביום ההוא יתקע בענין והשתחוו לה' בהר הקודש בירושלים²⁴¹ יראה שלם.

Como también se explica al final del discurso que comienza “Y sucederá en aquel día: [se tocará un gran shofar]”, acerca de “se postrarán ante Havaia en el monte santo, en Jerusalén”: temor perfecto.

El discurso sobre el gran shofar del futuro (Isaías 27:13) también relaciona la postración “en el monte santo, en Jerusalén” con el temor perfecto.

אך עוד יש לפרש פי' שלם ג"כ לשון שלום וכמ"ש בת"י [בתרגום שיר השירים] ע"פ שובי שובי השולמית^{242, 243} דהיינו ירושלים

Pero shalem también puede interpretarse como un término que significa paz (shalom), como aparece en el Targum sobre el versículo “Vuelve, vuelve, oh Shulamita”: es decir, Jerusalén.

Shalem también puede entenderse como shalom, “paz”. El Targum sobre “Vuelve, vuelve, oh Shulamita” (Cantar de los Cantares 7:1) identifica a la Shulamita con Jerusalén.

וכן פי' הראב"ע [הרבי אברהם אבן עזרא] והרד"ק [והרבי דוד קמחי] בשרשים סוף שרש שלם דהשולמית היינו בירושלים הנקי שלם והרי במדרש שה"ש [שיר השירים] פירשו השולמית לשון שלום וגם בלא"ה [בלאו הכי] ענין שלימות שייך לענין שלום

Así lo explican también Ibn Ezra y Radak, en su Shorashim, al final de la raíz shalem: “la Shulamita” se refiere a Jerusalén, que es llamada Shalem. Y en el Midrash sobre Shir HaShirim explican “Shulamita” como un término que significa paz. Y aun sin esto, la idea de plenitud está relacionada con la idea de paz,

Ibn Ezra y Radak, en su libro de raíces hebreas, también entienden “la Shulamita” como Jerusalén, llamada Shalem, mientras que el Midrash sobre Shir HaShirim lo interpreta como “paz”. En cualquier caso, la plenitud y la paz están relacionadas.

כמו שפרש"י [שפירש רש"י / שפירוש רש"י] פ' וישלח בפסוק שלמים הם אתנו בשלום וכלב שלם ^{244, 245} ובפ' ויקרא בפסוק ואם זבח שלמים ²⁴⁶ פרש"י [פירש רש"י / פירוש רש"י] שמטילין שלום ²⁴⁷ בעולם ²⁴⁸ ובזח"ג [ובזהר חלק ג] ויקרא (ד"ב ע"ב) פירשו לשון שלימות ולשון שלום.

como explica Rashi en Parshat Vayishlaj, sobre el versículo “Están en paz (sheleimim) con nosotros”: “en paz y con el corazón íntegro”; y en Parshat Vayikrá, sobre el versículo “Y si [su ofrenda es] un sacrificio de ofrendas de paz (shelamim)”, Rashi explica: porque llevan paz al mundo. Y en el Zohar, parte III, Vayikrá (página 12b), lo explican como un término que significa plenitud y como un término que significa paz.

Rashi explica sheleimim en Génesis 34:21 como “en paz y con el corazón íntegro”, y la ofrenda de shelamim (Levítico 3:1) como algo que lleva paz al mundo; el Zohar interpreta la palabra de ambas maneras: como plenitud y como paz.

וע' בזח"א [בזהר חלק א] (קע"ב סע"ב [סוף עמוד ב]) ע"פ ויהי בשלם סוכו ^{249, 250} וכמאמר ופרוס עלינו סוכת שלומך ²⁵¹ והענין כי ע"י בוניך נעשה בחי' ורב שלום שמבחינת טורי דפרודא יוכללו הניצוצים במלכות דאצילות

Y véase en el Zohar, parte I (172, final del lado b), sobre el versículo “Y Su tabernáculo estaba en Shalem”, y como decimos: “Extiende sobre nosotros el tabernáculo de Tu paz”. El asunto es que, por medio de “tus constructores”, se produce el nivel de “y abundante paz”: desde el nivel de las “montañas de separación”, las chispas pueden quedar incluidas en Maljut de Atzilut (Emanación).

El Zohar, al comentar “Su tabernáculo estaba en Shalem” (Salmos 76:3), y la plegaria de la noche, “Extiende sobre nosotros el tabernáculo de Tu paz”, relacionan Shalem con la paz. Por medio de “tus constructores” se produce “abundante paz”: las chispas de las “montañas de separación” son atraídas hacia Maljut de Atzilut, la soberanía de D'os en el Mundo de la Emanación.

וזהו ענין שלום לרחוק²⁵² שנעשה קרוב²⁵³ וכמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' נשא (דקכ"ב ע"ב) שלום לרחוק הם הניצוצות שנפלו²⁵⁴ כו'.

Y este es el sentido de “paz para el que está lejos”, que se vuelve cercano, como escribe el Ramaz sobre Parshat Nasó (página 122b): “Paz para el que está lejos”: estas son las chispas que cayeron, etc.

Esto es “paz para el que está lejos” (Isaías 57:19), que se vuelve cercano; el Talmud interpreta el versículo como si antepusiera al que estaba lejos —el que retorna en teshuvá—. El Ramaz, en su comentario sobre el Zohar, explica que “el que está lejos” se refiere a las chispas que cayeron.

והנה זהו ענין בחי' רב שלום שמלמטה למעלה דהפירוש שמבחי' רב נעשה בחי' שלום ע"י בחי' בוניך כנ"ל וכמ"כ [וכמו כן] ע"י נמשך מלמעלה בחינת רב שלום

Ahora bien, este es el nivel de “y abundante paz” de abajo hacia arriba: el significado es que, a partir del nivel de rav (“grande”, “numeroso”), se produce el nivel de paz por medio del nivel de “tus constructores”, como se mencionó antes. Y del mismo modo, por medio de esto se atrae desde arriba el nivel de “y abundante paz”,

Así, “abundante paz” actúa en dos direcciones. De abajo hacia arriba, rav, la multiplicidad, se convierte en paz por medio de “tus constructores”; y esto, a su vez, atrae desde arriba “abundante paz” en sentido literal.

דהיינו ריבוי השלום ממש והוא מ"ש במדרש אסתר בסופו הטוב בריבוי החסד בריבוי כו' עד השלום בריבוי ועמ"ש ע"פ כריבים עלי עשב²⁵⁵ וע"פ ואתה מרבבות קדש²⁵⁶

es decir, una abundancia real de paz. Esto es lo que se dice al final del Midrash sobre Ester: “bondad en abundancia, bondad amorosa en abundancia”, etc., hasta “paz en abundancia”. Y véase lo escrito sobre el versículo “Como aguaceros (revivim) sobre la hierba”, y sobre el versículo “Y vino de las miríadas (rivevot) de santidad”.

Es decir, una abundancia de paz, como enumera el pasaje final del Midrash sobre Ester los dones de D'os “en abundancia”, y concluye con “paz en abundancia”. Las referencias a “como aguaceros (revivim)” y a “las miríadas (rivevot) de santidad” juegan con la misma raíz, rav.

וזהו ענין מ"ש וחסדי מאתך לא ימוש²⁵⁷ וברית שלומי לא תמוט ועמ"ש ע"פ כיריעות שלמה.^{258, 259}

Y este es el significado de lo que está escrito: «Pero Mi bondad no se apartará de ti, ni será removido Mi pacto de paz». Véase también lo escrito acerca del versículo «Como las cortinas de Shlomo».

Esta es la promesa: «Mi bondad no se apartará de ti, ni será removido Mi pacto de paz» (Isaiah 54:10), tres versículos antes de «Y todos tus hijos». El texto también remite a su discurso sobre «como las cortinas de Shlomo».

18 והנה גם בבחי' יראה שלם שייך ג"כ לשון שלום שהוא ענין התכללות האהבה והיראה יחד ע"י וכל הלככות ייראוך וכל קרב וכליות יזמרו לשמך כמ"ש בד"ה וידעת היום²⁶⁰ שבחי' התכללות זו נקי שלום

Ahora bien, también en el nivel de “temor perfecto” (yirá shalem) se aplica el término “paz”, que consiste en la inclusión conjunta del amor y el temor, mediante “Y todos los corazones te temerán, y todas las entrañas y los riñones cantarán a Tu Nombre”, como se explica en el discurso que comienza “Conoce este día”: este nivel de inclusión se llama “paz”;

El temor perfecto también incluye la paz, porque une el amor y el temor, como en la oración de Nishmat: “todos los corazones te temerán” (temor) “y todas las entrañas y los riñones cantarán a Tu Nombre” (amor). El discurso “Conoce este día” llama “paz” a esta unión.

וגם אזי הוא יראה שלם לשון שלימות כי נמשכה מבחי' והנורא אל עליון כו' ע"ש:²⁶¹

y entonces también es “temor perfecto” en el sentido de plenitud, pues se deriva del nivel de “y el D'os temible, Altísimo”, etc.; véase allí.

Ese temor también es “perfecto” en el sentido de íntegro, porque proviene de “el D'os temible, Altísimo”, palabras de la primera bendición de la Amidá: un temor arraigado en D'os, por encima de los mundos.

SECCIÓN 9 • 19-20

Establecido mediante la caridad

19 ד בצדקה תכונני²⁶² כי הנה עם בחי' בוניך צ"ל תכונני שהוא קיום ושמירת הבנין שלא יתקלקל ע"ד שפת אמת תכון לעד²⁶³ דהיינו שיתקיים לעולם וכמ אף תכון תבל כל תמוט.²⁶⁴

(4) “Por la justicia (tzedaká) serás establecida”. Pues junto con el nivel de “tus constructores” debe haber también “serás establecida”, que es la permanencia y protección del edificio, para que no se deteriore; como en “El labio de la verdad permanecerá para siempre”, es decir, que perdure para siempre; y asimismo: “En efecto, el mundo está establecido, no vacilará”.

La cuarta sección aborda el siguiente versículo, Isaías 54:14: “Por la justicia (tzedaká) serás establecida”. Después de “construir” debe venir “establecer”: mantener el edificio en pie y protegerlo, como en “el labio de la verdad permanecerá para siempre” (Proverbios 12:19) y “el mundo está establecido, no vacilará” (Salmos 93:1).

וכן תבנה ותכונן²⁶⁵ עיר סיחון ועמ"ש מזה בד"ה על כן יאמרו המושלים²⁶⁶ וקיום זה היינו ע"י הצדקה וחסד וכמ"ש והוכן בחסד כסא²⁶⁷ (בישעיה י"ו ה').

Y asimismo: “Que sea construida y establecida la ciudad de Sijón”. Véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza: “Por eso dicen los gobernantes”. Y esta permanencia se logra mediante la caridad (tzedaká) y la bondad, como está escrito: “Y un trono será establecido mediante la bondad” (en Isaías 16:5).

“Construida” y “establecida” aparecen juntas en Números 21:27. Lo que mantiene en pie un edificio es la tzedaká, entendida aquí como caridad y bondad: “un trono será establecido mediante la bondad” (Isaías 16:5).

והענין כי בחי' הבנין הוא ע"י עול תורה וקבלת עול מלכות שמים אך כדי שיהי' [שיהיה] בחי' קיום נצחי לבנין הנ"ל הוא ע"י הצדקה

El asunto es que el edificio se logra mediante el yugo de la Torá y la aceptación del yugo del Reino de los Cielos (kabalat ol); pero para que el edificio mencionado tenga una permanencia eterna, se requiere la caridad.

La Torá, bajo su yugo, construye Jerusalén; la caridad hace que el edificio perdure para siempre.

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה]²⁶⁸ כל האומר אין לי אלא תורה דהיינו בלא גמילות חסדים אפילו תורה אין לו והטעם לזה הוא דהנה במעלים עיניו מן הצדקה^{269, 270} וגמ"ח [וגמילות חסדים] נאמר וקרא עליך אל²⁷¹ הוי' והיה בך חטא

Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Quien dice: ‘No tengo nada más que Torá’”, es decir, sin actos de bondad, “ni siquiera tiene Torá”. La razón es que acerca de quien cierra los ojos ante la caridad y los actos de bondad está dicho: “Y clamará contra ti a Havaíá, y habrá en ti pecado”.

Por eso “quien dice: ‘No tengo nada más que Torá’ ni siquiera tiene Torá”: se refiere a la Torá sin actos de bondad. La razón es que acerca de quien cierra los ojos ante la caridad la Torá dice: “clamará contra ti a Havaíá, y habrá en ti pecado” (Deuteronomio 15:9).

(בפי' ראה ט"ו ט') ולכאורה אין לזה שייכות למעלים עיניו מן הצדקה וגמ"ח [וגמילות חסדים] דוקא ועיין בגמרא פ"ו דכתובות²⁷² (ס"ח א') שהחמירו מאד בעון זה וברכות ברות ע"פ ותאמר לה חמותה.^{273, 274, 275}

(en la parashá de Reé, 15:9). A primera vista, esto no guarda una relación específica con quien cierra los ojos ante la caridad y los actos de bondad. Véase también el Talmud, capítulo 6 de Ketubot (página 68a), donde se muestran muy severos respecto de este pecado; y en Midrash Rabá sobre Rut, acerca del versículo "Y su suegra le dijo".

¿Por qué se dice "habrá en ti pecado" específicamente respecto de este pecado? El Talmud (Ketubot 68a) es muy severo con quien ignora la caridad, comparándola con la idolatría, y el Midrash sobre Rut también habla de ello.

אך הענין שנאמר כי אדם אין צדיק בארץ אשר²⁷⁶ יעשה²⁷⁷ טוב ולא יחטא²⁷⁸ (בקהלת ס"ז ז' כ' [כתב])

Pero el asunto es que está dicho: "Pues no hay hombre justo en la tierra que haga el bien y no peque" (Eclesiastés, capítulo 7, [versículo] 20).

La respuesta comienza con Eclesiastés 7:20: "no hay hombre justo en la tierra que haga el bien y no peque". Toda persona carga con algún pecado.

ועיין מזה ברכות בקהלת שם ובגמרא סנהדרין (מ"ו ב' ק"א א') והוא ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] בב"ב [בבבא בתרא] (קס"ד ב') שלש עבירות אין אדם ניצול²⁷⁹ מהם בכל יום הרהורי עבירה כו'

Véase sobre esto en Midrash Rabá sobre Eclesiastés, allí, y en el Talmud, Sanedrín (46b, 101a). Esto se asemeja a la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria, en Bavá Batrá (164b): "Hay tres transgresiones de las que nadie se libra cada día: pensamientos de transgresión", etc.

El Talmud cita este versículo (Sanedrín 46b, 101a), y Bavá Batrá 164b afirma que hay tres transgresiones de las que nadie se libra cada día; la primera son los pensamientos pecaminosos.

אך הצדקה תעביר כתם החטא ההוא כי ע"ז נאמר וחטאך בצדקה פרוק²⁸⁰ ועי' מזה בסוטה (כ' סע"ב [סוף עמוד ב])

Pero la caridad quita la mancha de ese pecado, pues acerca de esto está dicho: "Y redime tu pecado mediante la caridad". Véase sobre esto en Sotá (20, al final de la página b),

La caridad quita la mancha de un pecado como ese: Daniel le dijo a Nabucodonosor: "redime tu pecado mediante la caridad" (Daniel 4:24), un versículo que el Talmud analiza en Sotá y Bavá Batrá.

ב"ב [בבא בתרא] (ד' ד' א') רבות משפטים ספ"ל ור"פ אחרי והיינו לפי כי הצדקה הוא להחיות רוח שפלים²⁸¹ מממונו

Bava Basra (página 4a), Midrash Rabbah sobre Mishpatim, al final del capítulo 30, y al comienzo de Ajarei. Y esto se debe a que la caridad consiste en “reanimar el espíritu de los humildes” con el propio dinero;

La caridad tiene este poder porque “reanimar el espíritu de los humildes” (Isaías 57:15) se hace con el propio dinero.

נמצא שמחיה ומרחם על השפל דלית ליה מגרמיה כלום ובאתעדלית [ובאתערותא דלתתא] זו אתעדלית [אתערותא דלעילא]²⁸² נמשך ג"כ מחיי החיים א"ס ב"ה להחיות רוח שפלים הן הנבראים דבי"ע וגם נמשך להחיות רוח שפל החוטא בהרהור כו'

se desprende que da vida al humilde y se compadece de él, pues no tiene nada propio. Y mediante este despertar desde abajo se atrae también un despertar desde arriba, desde la Vida de toda vida, el Infinito (Ein Sof), bendito sea, para “reanimar el espíritu de los humildes”, es decir, las creaciones de [los mundos de] Beríá, Yetzirá y Asiá; y también se atrae para reanimar el espíritu abatido de quien peca con el pensamiento, etc.,

Quien da sostiene y se apiada de una persona pobre que no tiene nada propio. Este despertar desde abajo atrae un despertar desde arriba (un principio del Zóhar): D'os, la Vida de toda vida, reanima a los “humildes”, es decir, a todos los mundos creados, y también el espíritu abatido de quien ha pecado con el pensamiento.

שזהו ענין המשכת י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] כו' לנקותו מן החטא וע"כ במעלים עיניו מן הצדקה נאמר והיה כך חטא שישאר החטא שישנו כבר אפילו בכל אדם

lo cual consiste en atraer las Trece Medidas de Misericordia, etc., para limpiarlo del pecado. Por eso, acerca de quien cierra los ojos ante la caridad se dice: “y habrá pecado en ti”: permanecerá el pecado que ya existe incluso en toda persona,

Esto consiste en atraer las Trece Medidas de Misericordia, que limpian a la persona del pecado. Sin caridad, “habrá pecado en ti”: permanece el pecado que todos llevan consigo.

כי אדם אין צדיק בארץ שלא יחטא ונפגם הנפש בעבורו כו' כיון שאין נמשך בחי' רחמים העליונים המנקים החטא הנ"ל

pues “no hay justo en la tierra” que no peque, y por ello el alma queda dañada, etc., ya que no se atraen las misericordias superiores que limpian el pecado mencionado.

Como nadie está libre de pecado y el pecado daña el alma, sin la misericordia superior que atrae la caridad, la mancha permanece.

ולכן נאמר בצדקה תכונני שכדי להיות קיום לבנין ירושלים שלא יופסד ע"י יניקת החיצונים ולא יקלקלו הבנין הוא ע"י הצדקה שממשיך רחמים ומקיפים עליונים²⁸³ שמה נמשך בחי' השמירה.^{284, 285}

Por eso se dice: “Por la caridad serás establecida”: para que la construcción de Jerusalén perdure, no se pierda a causa de la nutrición que reciben las fuerzas externas ni estas arruinen la construcción, esto se logra mediante la caridad, que atrae misericordia y luces envolventes superiores, de las cuales se atrae el nivel de protección.

Por eso se dice: “Por la caridad serás establecida”: la construcción de Jerusalén perdura y no es socavada por las fuerzas externas, porque la caridad atrae misericordia y luz envolvente superior, que la protegen.

20 וזהו שנאמר אם ה' לא ישמר עיר²⁸⁶ שוא שקד שומר כי אחר הבנין ירולשים דבניך ובניך שהוא ע"י בחי' רי"ש [רצוא ושוב] דתפלה ועול תורה צ"ל המשכת שמירה ומקיפים עליונים והוא ע"י הצדקה וגמ"ח [וגמילות חסדים] כו'

Y esto es lo que está dicho: “Si Havaia no guarda la ciudad, en vano vela el guardián”. Pues después de que Jerusalén es construida por “tus hijos” y “tus constructores”, lo cual se logra mediante el ratzó y el shov de la plegaria y el yugo de la Torá, debe producirse una atracción de protección y de luces envolventes superiores; y esto se logra mediante la caridad y los actos de bondad, etc.

El Salmo 127:1 dice: “Si Havaia no guarda la ciudad, en vano vela el guardián”. Después de que Jerusalén es construida por “tus hijos” (la plegaria) y “tus constructores” (la Torá), debe atraerse la protección de D'os, es decir, las luces envolventes superiores, y esto se logra mediante la caridad y los actos de bondad.

שעי"ז תכונני כנ"ל וזהו וממחתה כי לא תקרב²⁸⁷ ועיין זח"ג [זהר חלק ג] בלק (קפ"ח ב')²⁸⁸ שפי' דלא יהא חטאה²⁸⁹ כו'

para que así “seas establecida”, como se mencionó antes. Y esto es “y del terror, pues no se acercará [a ti]”. Véase también el Zóhar, parte III, Balak (188b), que explica que no habrá pecado, etc.;

Esto es “serás establecida”. El mismo versículo continúa: “y del terror, pues no se acercará a ti” (Isaías 54:14), que el Zóhar sobre Balak interpreta como “no habrá pecado”.

ע"ש ועיין מ"ש בד"ה והיה מעשה הצדקה שלום²⁹⁰ בענין ועבודת הצדקה השקט ובטח ומ"ש סד"ה ציון במשפט תפדה^{291, 292} גבי ושביה בצדקה ועיין בזח"ג [בוהר חלק ג] ר"פ אמור²⁹³ ע"פ וזרחח לכם יראי שמי שמש צדקה.^{294, 295, 296}

véase allí. Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y la obra de la caridad será paz”, acerca de “y el servicio de la caridad, tranquilidad y seguridad”; y lo escrito al final del discurso que comienza “Tzión será redimida por la justicia”, acerca de “y sus retornados, por la caridad”; y véase el Zóhar, parte III, al comienzo de Emor, sobre el versículo “Pero para ustedes, los que temen Mi Nombre, brillará el sol de justicia (tzedaká)”.

Otras referencias: el discurso sobre “Y la obra de la caridad será paz” (Isaías 32:17); “Tzión será redimida por la justicia, y sus retornados, por la caridad” (Isaías 1:27); y el Zóhar sobre “el sol de justicia (tzedaká)” (Malaquías 3:20).

מקץ (ר"ג ב') וברכות וישלח פע"ח בא פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו]²⁹⁷ משפטים פלי"א²⁹⁸ ועמ"ש מזה לעיל בד"ה ושמתי כדכד²⁹⁹ ועמ"ש בד"ה

Miketz (203b); y en Midrash Rabbá, Vayishlah, capítulo 78; Bo, capítulo 15; Mishpatim, capítulo 31. Véase también lo escrito sobre esto anteriormente, en el discurso que comienza “Y haré [tus ventanas] de kadkod”; y véase lo escrito en el discurso que comienza

Más referencias: el Zóhar sobre Miketz y Midrash Rabbá sobre “el sol de justicia”, así como el discurso “Y haré tus ventanas de kadkod” (Isaías 54:12), citado antes en esta parashá.

כי תשמע בקול³⁰⁰ בענין פ"י לשמור את כל מצותיו שעל ידי המצות הוא השמירה כו'

“Si escuchas la voz”, acerca del significado de “guardar (lishmor) todos Sus mandamientos”: que mediante las mitzvot se produce la protección (shemirá), etc.

El discurso sobre “Si escuchas la voz” (Deuteronomio 13:19) explica que “guardar (lishmor) todos Sus mandamientos” significa que las mitzvot producen “protección” (shemirá).

(ובכ"ז [ובכל זה] אפשר להבין מ"ש ברבות בכמה דוכתי בסדר לך לך פמ"ב ור"פ שמיני ובתחלת רות ובתחלת אסתר דכל מקום שנאמר והיה אינו אלא שמחה^{301, 302} והיה ביום ההוא יצאו³⁰³ מים חיים.

(Con todo esto podemos comprender lo que se dice en Midrash Rabbá en varios lugares: en Seder Lej Lejá, capítulo 42; al comienzo de Sheminí; al comienzo de Rut y al comienzo de Ester: que siempre que se dice vehayá (“y será”), no indica sino alegría: “Y será en aquel día: saldrán aguas vivas”;

Aquí comienza un largo paréntesis. El Midrash dice que siempre que las Escrituras dicen vehayá, “y será”, esto anuncia alegría, como en la profecía: “Y será en aquel día: saldrán aguas vivas” (Zacarías 14:8).

והיה ביום ההוא יתקע בשופר³⁰⁴ גדול כו' כי במלת והיה הוא הצירוף של שם הוי' אלא שאותיות ו"ה הן קודמים לאותיות י"ה והיינו כי בחי' י"ה זהו ענין בניך כנ"ל שהוא ענין התפלה ברצוא ושוב

“Y será en aquel día: se tocará un gran shofar”, etc. Pues la palabra vehayá es una combinación [de las letras] del Nombre Havaíá, salvo que las letras vav-hei preceden a las letras yud-hei. Esto significa que el nivel de yud-hei es “tus hijos”, como se mencionó antes, es decir, la plegaria en ratzó y shov;

Otro ejemplo es “Y será en aquel día: se tocará un gran shofar” (Isaías 27:13). Vehayá (והיה) tiene las mismas cuatro letras que el Nombre Havaíá, pero con vav-hei antes de yud-hei. Yud-hei es “tus hijos”, el correr y retornar de la plegaria.

וזהו כל הנשמה תהלל^{305, 306} י"ה וכמ"ש במ"א בד"ה רני ושמחי בת.^{307, 308} אמנם בחינת ו"ה רומז לבחי' בוניך שהוא ענין דירה בתחתונים שזהו תכלית המכוון להיות ורב שלום מלמטה למעלה ומלמעלה למטה כנ"ל

y esto es “Que toda alma (neshamá) alabe a Yah”, como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza “Canta y alégrate, hija”. Sin embargo, el nivel de vav-hei alude al nivel de “tus constructores”, que es una morada en los mundos inferiores, el propósito último, para que haya “gran paz” desde abajo hacia arriba y desde arriba hacia abajo, como se mencionó antes.

Por eso está dicho: “Que toda alma alabe a Yah” (Salmos 150:6): la alabanza del alma corresponde a yud-hei. Vav-hei es “tus constructores”: la morada de D'os abajo, el propósito mismo de la creación, que trae “gran paz” en ambas direcciones, desde abajo y desde arriba.

וגם י"ל [יש לומר] דרומז לבי הבחניות דבניך ובצדקה תכונני כי הוי"ו זהו עסק התורה והה"א היא בחינת צדקה שהיא בחי' עשייה וכמ"ש בד"ה ולא אבה³⁰⁹ כפי תצא וכמ"ש ע"פ ויעש דוד שם³¹⁰

También puede decirse que alude a los dos niveles de “tus constructores” y “Por medio de la caridad serás establecida”: pues la vav representa la dedicación al estudio de la Torá, y la hei es el nivel de la caridad, que es el nivel de la acción (Asiá), como se explica en el discurso que comienza “Pero [Havaíá, tu D'os,] no quiso” en Parshat Ki Seitzei, y como se explica sobre el versículo “Y David se hizo un nombre”.

La vav y la hei también pueden representar “tus constructores” (la vav, la Torá) y “Por medio de la caridad serás establecida” (la hei, la caridad, que es una acción en el mundo de Asiá). El texto remite a discursos sobre Parshat Ki Seitzei y sobre “Y David se hizo un nombre”.

ולכן מזה נמשך השמחה כמ"ש ישמח ה' במעשיו דהיינו ע"י שנתברר בחי עולם העשיה כמ"ש במ"א בד"ה הויה לי בעוזרי³¹¹ וזהו ושכתי בשלום אל בית אבי³¹² והיה הוי' לי לאלקים פי' בשלום ע"י בי בחי

Por eso, de esto se deriva la alegría, como está escrito: "Havaia se alegrará en Sus obras"; es decir, mediante la depuración del nivel del Mundo de Asia (Acción), como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza "Havaia está conmigo entre quienes me ayudan". Y esto es "Y regresaré en paz a la casa de mi padre, y Havaia será mi D'os". El sentido de "en paz" es: mediante los dos niveles de

Por eso vehayah significa alegría: "Havaia se alegrará en Sus obras" (Salmos 104:31), cuando se depura el mundo de la acción. El voto de Yaakov, "Regresaré en paz a la casa de mi padre, y Havaia será mi D'os" (Génesis 28:21), alude a lo mismo.

שלום הנ"ל יבא לבחי בית אבי הוא יצחק בחינת צחוק ושמחה גיחלוי פנימיות עונג העליון ואזי והיה הוי' לי לאלקים דהיינו מה שעתה הוא בחי שם הוי' יהיה אז רק בחי אלקים לגבי גילוי פנימיות

paz mencionados antes, se llegará al nivel de "la casa de mi padre", que es Yitzjak, el nivel de la risa (tzejok) y la alegría, la revelación de la dimensión interior (pnimiut) del deleite supremo. Entonces "Havaia será mi D'os (Elokim)": es decir, lo que ahora es el nivel del Nombre Havaia será entonces únicamente el nivel de Elokim, en relación con la revelación de la dimensión interior del

Mediante los dos tipos de paz, la que viene desde abajo y la que viene desde arriba, se llega a "la casa de mi padre": Yitzjak, cuyo nombre se relaciona con la risa, la revelación del deleite divino interior. Entonces "Havaia será Elokim": incluso el Nombre Havaia parecerá solo como Elokim, un ocultamiento, en comparación con lo que entonces se revelará.

עונג העליון שמלמעלה משם הוי' כמ"ש אז תתענג על³¹³ הוי' על דייקא וגילוי זה נמשך ע"י והיה דוקא בחי בונך שמזה נמשך ורב שלום להיות ושכתי בשלום כנ"ל וע"י הצדקה שנאמר והיה מעשה הצדקה שלום.³¹⁴

deleite supremo, que está por encima del Nombre Havaia; como está escrito: "Entonces te deleitarás por encima de Havaia", donde "por encima" es precisamente lo que se quiere decir. Esta revelación se atrae específicamente mediante vehayah, el nivel de "tus constructores", del cual se deriva "y gran paz", para que haya "Y regresaré en paz", como se mencionó antes; y mediante la caridad, como está dicho: "Y la obra de la caridad será (vehayah) paz".

Ese deleite está por encima del Nombre Havaia, como dice Isaías 58:14: "te deleitarás por encima (al) de Havaia". Se atrae mediante vehayah, es decir, mediante "tus constructores", que traen "gran paz", y mediante la caridad: "Y la obra de la caridad será (vehayah) paz" (Isaías 32:17).

וזהו והיה הוי' לי לאלקים והיה דוקא וז"ש [וזהו שכתוב] ברבות ויצא פרשה עי' [עייין] נטל הקב"ה³¹⁵ שיחתן של אבות³¹⁶ כו' ע"ש. ועוד יובן זה ממ"ש סד"ה רני ושמחי בת בענין ג' המדרגות דלא זז מחבבה כו'

Y esto es “y Havaia será (vehayah) mi D'os”: vehayah precisamente. Y esto es lo que se dice en Midrash Rabbah, Vayeitzei, capítulo 70: “El Santo, bendito sea, tomó las palabras de los Patriarcas”, etc.; véase allí. Esto se comprenderá además a partir de lo escrito al final del discurso que comienza “Canta y alégrate, hija”, acerca de los tres niveles de “No cesó de apreciarla”, etc.,

Por eso Yaakov dice vehayah. El Midrash dice que D'os tomó las palabras de los Patriarcas y las convirtió en la clave para la redención de sus hijos: cada consuelo futuro se expresa con vehayah. El texto también remite a un discurso sobre las tres etapas del Midrash en las que D'os “no cesó de apreciar” a Israel.

ושלעתיד תתעלה בחי' בת ביתר שאת ונודע דבחי' בת היינו ה' תתאה ומזה יובן ענין והיה שאותיות ו"ה קודמין שזה רומז לבחי' כי הנני בא כו' ועיין בזח"ג [בזהר חלק ג] (שלח) (דקע"א א')

y que en el futuro el nivel de “hija” se elevará a una eminencia aún mayor. Es sabido que el nivel de “hija” es la hei inferior. De aquí se comprenderá el significado de vehayah, en el que las letras vav-hei aparecen primero, pues esto alude al nivel de “Pues he aquí que vengo”, etc. Véase también el Zohar, parte III, Sh'laj) (página 171a),

En el futuro, la “hija”, la hei final, Maljut, será elevada a un nivel superior. Así, vehayah, con la vav-hei al comienzo, alude a “Pues he aquí que vengo y moraré en medio de ti” (Zacarías 2:14), la revelación futura en el nivel más bajo.

ע"פ והיה ביום הוא יצאו מים חיים מירושלים³¹⁷ וז"ש [וזהו שכתוב] במדרש איכה בפסוק היו צריה³¹⁸ לא אמרית וי אלא וה אמרית שאותיות וה היו מורים אצלם על השמחה.

sobre el versículo “Y será en aquel día: aguas vivas saldrán de Jerusalén”. Y esto es lo que se dice en el Midrash sobre Eijá, acerca del versículo “Sus adversarios se han vuelto (hayu)”: “No dije vai (‘ay!), sino vah dije”, pues para ellos las letras vav-hei indicaban alegría.

El Zohar trata sobre “aguas vivas saldrán de Jerusalén”. El Midrash sobre Eijá, al comentar “sus adversarios se han vuelto”, juega con las letras: no vai, “‘ay!”, sino vah, pues la vav-hei señala alegría.

אך כדי שיהיה גילוי בחינה זו לעתיד זהו ע"י העבודה עכשיו להיות למודי הוי' בבחינת בניך ובניך ובצדקה תכונני וע' מ"ש בד"ה שובה ישראל³¹⁹ בענין מ"ש יעקב אם יהיה אלקים עמדי³²⁰ כו' והיה כו' ע"ש:^{321, 322}

Sin embargo, para que este nivel se revele en el futuro, es necesario el servicio de ahora: ser “instruidos por Havaíá”, en la condición de “tus hijos”, “tus constructores” y “Por medio de la caridad serás establecida”. Véase también lo escrito en el discurso que comienza “Regresa, Israel”, acerca de lo que dijo Yaakov: “Si Elokim está conmigo”, etc., “y será (vehayah)”, etc.; véase allí.

Que esto se revele en el futuro depende de nuestro servicio actual: ser “instruidos por Havaíá” como “hijos” en la plegaria, como “constructores” mediante la Torá y estar “establecidos” por medio de la caridad. La última referencia trata del voto de Yaakov: “Si Elokim está conmigo... y Havaíá será (vehayah) mi D'os”.

EN LA AVODÁ

Primero, recen: contemplen la grandeza y la santidad de D'os hasta que nazcan el amor y la autoanulación, pues esto es lo que “bendice” la Torá que uno estudia. Luego, estudien —en particular, las leyes de la Torá Oral— bajo su yugo, más allá del hábito y la inspiración; esto construye el “temor perfecto” y refina la porción del mundo que le corresponde a cada uno. Y den caridad, que mantiene en pie la construcción al atraer la misericordia que limpia los pecados de los que nadie está exento.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué la plegaria por sí sola no puede traer “gran paz”, y qué añade la Torá estudiada bajo su yugo?
2. ¿Cómo se relacionan ratzó y shov con la luz que llena todos los mundos y la luz que circunda todos los mundos?
3. ¿En qué sentido la Torá Oral, que habla de asuntos físicos, es “lo principal”?
4. ¿Cómo “establece” y protege la caridad lo que construye la Torá, y por qué ignorar la caridad es un “pecado en ti”?
5. ¿Por qué la palabra vehayah anuncia alegría, y qué nos dice acerca del futuro?

Notas

PÁRRAFO 1

1 וכל בניך למודי ה'

“Y todos tus hijos serán instruidos por Havaia, y grande será la paz de tus hijos”. El versículo inicial del maamar; interpretará “tus hijos” como el servicio de la plegaria y “tus constructores” como el estudio de la Torá que viene después.

ישעיהו נ"ד:י"ג Isaiah 54:13

וקל-בניך למודי ה' ורב שלום בניך:

Y todos tus hijos serán enseñados por D'os, y grande será la paz de tus hijos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיה נד, יג.

2 וכל בניך למודי הוי'

D'os le dice a Yaakov: en este mundo enseñaste Torá a tus hijos, pero en el Mundo Venidero Yo mismo les enseñaré, como está dicho: “Y todos tus hijos serán instruidos por Havaia”. Este es uno de los pasajes del Midrash que enumera el texto.

Bereshit Rabbah 95:3 רבה צ"ה:ג' Bereshit Rabbah

... אתה למדת בניך תורה בעולם הזה, אבל בעולם הבא אני בכבודי מלמד לכם את התורה, שנאמר (ישעיה נד): וכל בניך למודי ה':

Otra interpretación: «Envió a Judá delante de él». Rabí Janina, hijo de Rabí Ajá, y Rabí Janina: uno dijo que era para preparar una morada para él. Y el otro dijo que era para establecer una academia en la que enseñaría asuntos de Torá y en la que las tribus estudiarían. Sabe que así es: cuando Yosef se separó de él, sabía en qué capítulo lo había dejado mientras le enseñaba. Cuando los hermanos de Yosef llegaron a él y le dijeron: «Yosef aún vive... su corazón desfalleció [porque no ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

3 ורב שלום בניך

A propósito de “y te conceda paz” en la bendición sacerdotal, el Midrash alaba la paz, incluida la paz que se concede a quienes estudian Torá, y lo demuestra a partir de este versículo.

Bamidbar Rabbah 11:7 רבה י"א:ז' Bamidbar Rabbah

4 El tratado Yevamot concluye con la misma enseñanza de Rabí Elazar en nombre de Rabí Janina: que los estudiosos de la Torá aumentan la paz en el mundo.

Yevamot 122b:11א"ב:יב Yevamot

אמר רבי אלעזר אמר רבי חנינא: תלמידי חכמים מרבים שלום בעולם, שנאמר: “וקל בניך למודי ה' ורב שלום בניך”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

5 El pasaje final del tratado Berajot: Rabí Elazar dice en nombre de Rabí Janina que los estudiosos de la Torá aumentan la paz en el mundo, y cita este versículo con la lectura: “No leas banayij, sino bonayij”.

Berakhot 64a:14א"ד:יד' Berakhot

אל תקרי “בניך” אלא “בונך”. “שלום רב לאהבי תורתך ואין למו מכשול”. “יהי שלום בחילך שלוח באתמנותיה”. “למען אחי ורעי אדברה גא שלום בך. למען בית ה' אלקינו אבקשה טוב לך”. “הי עז לעמו יתן ה' יברך את עמו בשלום”.

«Mucha paz tienen los que aman Tu ley, y no hay tropiezo para ellos» (Sal. 119:165). «Haya paz dentro de tus muros y prosperidad en tus palacios» (ibid., 122:7). «Por amor de mis hermanos y compañeros, diré ahora: haya paz en ti» (ibid., v. 8). «Por amor de la casa de D'os nuestro D'os, buscaré tu bien» (ibid., v. 9). «D'os dará fuerza a Su pueblo; D'os bendecirá a Su pueblo con paz» (ibid., 29:11)[2]

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

6 כדאיתא בגמרא . . ברכות . . צ"ו ג'

La nota indica que la formulación de varios de los textos fuente enumerados en este paréntesis está transcrita allí, desde la p. 833 en adelante.

LA NOTA DE KEHOT

כמה מהם נעתקו לשונם באוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתלג ואילך.

7 La nota de Kehot remite a Numbers 6:26-7:1 para estas palabras.

Numbers 6:26-7:1א"ז:י"ז' Numbers

ישא Havayah פניו אליך וישם לך שלום: ושמך את-שמי עלי-בני ישראל ואני אברכם: ויהי ביום כלות משה להקים את-המשכן וימשח אתו ויקדש אתו ואת-כלי-ביתו ואת-המזבח ואת-כלי-ביתו וימשחם ויקדש אתם:

The L-RD lift up His countenance upon thee, and give thee peace. So shall they put My name upon the children of Israel, and I will bless them.' And it came to pass on the day that Moses had made an end of setting up the tabernacle, and had anointed it and sanctified it, and all the furniture thereof, and the altar and all the vessels thereof, and had anointed them and sanctified them;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 ויש להקדים מארז"ל פי"ז דב"מ

Según la nota, un pasaje de este maamar, desde este punto en adelante, aparece en este volumen de maamarim.

LA NOTA DE KEHOT

קטע מכאן בסה"מ תרל"ה כרך א ע' רכו ואילך.

9 “¿Quién es el sabio que comprenderá esto... por qué pereció la tierra?”. La pregunta del profeta, que el Talmud

analiza.

Jeremiah 9:11א"ט: ירמיהו

מִי־הָאִישׁ הַחֲכָם וַיָּבִן אֶת־זֹאת וְאֲשֶׁר דִּבֶּר פִּי־ה' אֵלָיו וַיִּגְדֶּה עַל־מָה אֶבְדֶּה הָאָרֶץ נִצָּתָה כַּמְדָּבָר מִבְּלִי עֹבֵר:

Who is the wise man, that he may understand this? And who is he to whom the mouth of the L-RD hath spoken, that he may declare it? Wherefore is the land perished And laid waste like a wilderness, so that none passeth through?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 10 El Talmud dice que la causa de la destrucción no fue explicada hasta que D'os mismo la explicó: “porque abandonaron Mi Torá”, que Rav explica como “no bendijeron primero sobre la Torá”. El maamar interpreta “bendecir” como atraer hacia abajo.

Bava Metzia 85b:1א'ב: בבא מציעא פ"ה ב

אָמְרוּ חֲכָמִים וְלֹא פִּירְשׁוּהוּ, אָמְרוּ נְבִיאִים וְלֹא פִּירְשׁוּהוּ, עַד שֶׁפִּירְשׁוּ הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּעֶצְמוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: “וַיֹּאמֶר ה' עַל עֲזָבְכֶם אֶת תּוֹרָתִי אֲשֶׁר נִתַּנְתִּי לַפְּנִיָּהִם”. אָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר רַב: שֶׁלֹּא בִּרְכוּ בַּתּוֹרָה תַּחֲלִילָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 11 על עזבם את תורתך
“Y Havaia dijo: porque abandonaron Mi Torá, que puse delante de ellos”. La respuesta de D'os a la pregunta del versículo anterior.

Jeremiah 9:12ב"י: ירמיהו

וַיֹּאמֶר ה' עַל־עֲזָבְכֶם אֶת־תּוֹרָתִי אֲשֶׁר נִתַּנְתִּי לַפְּנִיָּהֶם וְלֹא־שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי וְלֹא־הִלְכוּ בָּהּ:

And the L-RD saith: Because they have forsaken My law which I set before them, And have not hearkened to My voice, neither walked therein;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 12 פ"י ברכו מלשון המשכת
La nota remite a este maamar para precisar el punto que se deriva de la formulación aquí: que berajú se entiende como un término para atraer hacia abajo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הדיוק בד"ה שלום רב תשל"ח (סה"מ מלוקט ח"ב ע' ר), ושם בהערה 26 מציין לספר שערי תשובה מאדה"א ח"א עב, ד.

- 13 להבין ענין הברכות
La nota sitúa el discurso “Para comprender el asunto de las bendiciones” en Torah Ohr, sobre la parashá Bereshit; el texto lo cita para explicar por qué las bendiciones comienzan y concluyen con “Bendito”.

LA NOTA DE KEHOT

בתו"א פ' בראשית.

- 14 והיינו ע"י התפלה
La nota indica que Or HaTorah sobre Re'eh contiene una glosa sobre este pasaje.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' ראה ע' תשעג יש הגהה לכאן.

וכמ"ש במ"א בביאור ע"פ יונת

15

Allí, “Mi paloma en las hendiduras de la roca” es Maljut que desciende a los mundos inferiores; en el servicio de la persona, el momento de la plegaria es una expansión de amor y temor, y después, durante todo el día, viene la contracción, hasta la expansión del día siguiente.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש כ, ד. ראה אוה"ת פ' ראה ע' תשעג.

16

יונתי בחגוי

“Paloma mía, en las hendiduras de la roca”: el versículo que menciona la explicación a la que se refiere el texto, acerca de que la plegaria viene primero.

Song of Songs 2:14ד"יב: שיר השירים

יוֹנָתִי בַּחֲגוּי הִסְלַע בְּסֶתֶר הַמְדֻּרְגָּה הָרֵאִינִי אֶת־מְרָאֶיךָ הַשְּׂמִיעֵנִי אֶת־קוֹלְךָ כִּי־קוֹלֶךָ עָרֵב וּמְרָאֶיךָ נְאוּהָ:

¡Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en lo oculto del risco! Déjame ver tu rostro, déjame oír tu voz, porque tu voz es dulce y tu rostro, hermoso».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

על תפילתי שתהא סמוכה למטתי

Abá Binyamín dijo que siempre había procurado que su plegaria fuera “antes de mi lecho”, lo cual el Talmud explica como “junto a mi lecho”. El maamar lo aplica a que la plegaria precede al estudio de la Torá.

Berakhot 5b:21-22ב"ב: ברכות ה' ב

תִּנְיָא אַבָּא בְּנִימִין אוֹמֵר: עַל שְׁנֵי דְבָרִים הָיִיתִי מַצְטַעֵר כָּל יָמַי — עַל תַּפְלָתִי שֶׁתְּהֵא לִפְנֵי מִטָּתִי, וְעַל מִטָּתִי שֶׁתְּהֵא נִתּוּנָה בֵּין צִפּוֹן לְדָרוֹם. “עַל תַּפְלָתִי שֶׁתְּהֵא לִפְנֵי מִטָּתִי”, מָאִי “לִפְנֵי מִטָּתִי”? אֵילִימָא “לִפְנֵי מִטָּתִי” מִמֶּשׁ, וְהָאֵמַר רַב יְהוּדָה, אָמַר רַב, וְאִיתִימָא רַבִּי יְהוֹשֻעַ בֶּן לִוִּי: מִנֵּין לְמַתְפַּלֵּל שֶׁלֹּא יְהֵא דְבָר חוּצָא בֵּינוּ לְבֵין הַקִּיר — שֶׁנֶּאֱמַר: “וַיִּסָּב הַזִּקְנוֹהוּ פָּנָיו אֶל הַקִּיר וַיִּתְפַּלֵּל”? לֹא תִימָא, “לִפְנֵי מִטָּתִי”, אֶלָּא אִימָא “סָמוּךְ לְמִטָּתִי”. “וְעַל מִטָּתִי” ...

There is a teaching : Abba Benjamin said : Throughout my life I was most anxious about two things, viz., that my Tefillah should be recited before my bed, and that my bed should be placed between North and South. "That my Tefillah should be recited before my bed." What means "before my bed" ? Is it to be supposed that it was actually in front of the bed? But Rab Judah has said in the name of Rab (another version : R. Joshua b. Levi): Whence do we learn ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

18

ואהבת

“Y amarás a Havaia, tu D'os, con todo tu corazón”. En el Shemá, el mandato de amar aparece primero.

Deuteronomy 6:5ה'ו: דברים

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כָּל־לִבְּךָ וְכָל־נַפְשְׁךָ וְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

ואח"כ ודברת כם

La nota de Kehot remite a Berakhot 21a para estas palabras.

Berakhot 21a כ"א א
LA NOTA DE KEHOT

שבד"ת הכ' מדבר (ברכות כא, א).

20

ודברת כם

"Y hablarás de ellas". La nota de Kehot agrega que el versículo se refiere a palabras de Torá (Berachos 21a); aparece después de "Y amarás", así como el estudio de la Torá viene después de la plegaria.

Deuteronomy 6:7 ו:ז

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשֹׁכֶתְךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכֶבְךָ וּבְקוּמָה:

Y las enseñarás diligentemente a tus hijos, y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa, cuando andes por el camino, cuando te acuestes y cuando te levantes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

ודברי אשר שמתי בפוך

"Mi espíritu, que está sobre ti, y Mis palabras, que puse en tu boca, no se apartarán de tu boca". El maamar lo aplica a quienes son "enseñados por Havaia", cuya Torá es la palabra de D'os en su boca.

Isaiah 59:21א כ"א

וְאֶנִּי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּכֶם אָמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וּדְבָרִי אֲשֶׁר-שָׁמַעְתִּי בְּפִיךָ לֹא-יִמְשָׁלוּ מִפִּי וּמִפִּי יִרְעַךְ וּמִפִּי יִרְעַךְ אָמַר ה' מִעַתָּה וְעַד-עוֹלָם:

Y en cuanto a mí, este es mi pacto con ellos, dice D'os: mi espíritu que está sobre ti, y mis palabras que he puesto en tu boca, no se apartarán de tu boca, ni de la boca de tu descendencia, ni de la boca de la descendencia de tu descendencia, dice D'os, desde ahora y para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נט, כא. באוה"ת פ' ראה ע' תשעד יש הגהה לכאן.

22

אני המשנה המדברת בפוך

La nota da la fuente de las palabras del Maguid: el registro del maestro celestial que habló con Rabí Yosef Karo, autor del Beit Yosef.

LA NOTA DE KEHOT

מגיד משרים ר"פ ויקרא. ועוד.

23

El pasaje final del Midrash Ester enumera los buenos dones de D'os que llegan "en abundancia"; la abundancia de paz se demuestra a partir de este versículo, con la misma lectura: "No leas banayij, sino bonayij".

Esther Rabbah 10:15ו ט:ט

PÁRRAFO 2

24

פ"י ד' אותיות שם ה'

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está

abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז בהקדמה.

25

איתא בת"ז

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בהקדמה (פתח אלי').

26

ועל אלן תרין כתיב הנסתרות לה' אלקינו

En la oración de Eliyahu (Pataj Eliyahu): "Jojmá es el cerebro, el pensamiento interior; Biná es el corazón, y con ella el corazón comprende; y acerca de estas dos está escrito: 'Las cosas ocultas pertenecen a Havaia, nuestro D'os'".

Tikkunei Zohar 17a:17-19ט"ז-ט"ז א:י"ז

מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלן תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו. כתר עליון איהו כתר מלכות. ועליה *אתמר מגיד מראשית אחרית. ואיהו קרקפתא דתפלי (נ"א קרקפתא דלא מנח תפלי). *מלגו איהו יוד קא ואו קא דאיהו ארח אצילות. איהו שקיו דאילנא בדרועיו וענפוי (נ"א ואנפוי). כמא דאשקי לאילנא ואתרבי בההוא שקיו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

27

"Las cosas ocultas pertenecen a Havaia, nuestro D'os, y las cosas reveladas, a nosotros y a nuestros hijos para siempre". El Tikkunei Zohar interpreta "oculto" y "revelado" como las dos mitades del Nombre.

Deuteronomy 29:28כ"ח

הַנְּסֻתֹת לְהַבְיָהּ אֱלֹהֵינוּ וְהַגְלֹת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד-עוֹלָם לְעֻשֹׂת אֶת-כָּל-דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת:

Las cosas ocultas pertenecen a D'os, nuestro D'os; pero las reveladas nos pertenecen a nosotros y a nuestros hijos para siempre, para que cumplamos todas las palabras de esta ley.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

דחכמה ובינה אינון נסתרות במוחא וליבא ברחימו ודחילו

En el Décimo Tikún: Jojmá y Biná están ocultas en el cerebro y el corazón, en el amor y el temor, y la Torá sin temor y amor no se eleva.

Tikkunei Zohar 25b:11-13ג"ג-ג"א

דחכמה ובינה אינון. *נסתרות במוחא ולבא ברחימו ודחילו. ואוריתא בלא דחילו ורחימו לא פרחת לעילא. (נ"א ובהאי נשר) וכתר ביה תליין בני חיי ומוזני. דאיהו מולא דכלהו. ואיהו לא תליא במולא. ובגין דא אוקמוהו בני חיי ומוזני לאו בזכותא תליא מלתא אלא במולא תליא מלתא. דחסד איהו זכותא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 3

29

בשתיים לפנייה

"Por la mañana se dicen dos bendiciones antes de ella y una después." Las dos bendiciones que preceden al She-

má son aquellas en las que quien reza contempla la alabanza de los ángeles.

Mishnah Berakhot 1:4 ד"ד: משנה ברכות א'

בשחר מברך שתיים לפניו ואחת לאחריה, וכערב שתיים לפניו ושתיים לאחריה. אחת ארפה ואחת קצרה. מקום שאמרו להאריך, אינו רשאי לקצר. לקצר, אינו רשאי להאריך. להתם, אינו רשאי שלא להתם. ושלא להתם, אינו רשאי להתם:

Por la mañana se dicen dos bendiciones antes [del Shemá] y una después; y por la noche, dos bendiciones antes y dos después, una larga y una breve. Cuando los sabios establecieron la forma larga, nadie está autorizado a abreviarla [empleando la forma breve]; y cuando establecieron la forma breve, nadie está autorizado a alargarla [empleando la forma larga]. Cuando concluyen [con una bendición], nadie está autorizado a no concluir así; y cuando no concluyen [con una bendición], nadie está autorizado a concluir así.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

30 קדוש כו' הוי' צבאות

“Santo, santo, santo es Havaíá de las huestes; toda la tierra está llena de Su gloria.” La alabanza de los Serafim, citada en las bendiciones que preceden al Shemá.

Isaiah 6:3 ג"ג: שעייהו ו'

וְקָרָא זֶה אֱלֹהֵי וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ הִי צְבָאוֹת מְלֵא כְּלֵהָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 פ"י קדוש לשון הבדלה

El capítulo 46 del Tania dice que la santidad significa separación: el Santo, bendito sea, está separado de los mundos; esto corresponde al nivel de la luz que circunda todos los mundos, que no puede investirse en ellos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה פירש"י ר"פ קדושים. אגה"ת פ"י ובליקוט פ"ש שם. וראה תניא פרק מו.

32 את השמים ואת הארץ אני מלא

“¿Acaso no lleno los cielos y la tierra?, dice Havaíá.” D'os llena todos los mundos; sin embargo, el maamar muestra que Él permanece santo y separado de ellos.

Jeremiah 23:24 ד"ד: ירמיהו כ"ג

אִם-יִסְתַּר אִישׁ בַּמִּסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא-אֶרְאֶנּוּ נְאֻם-יְיָ הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נְאֻם-יְיָ

¿Puede alguien ocultarse en lugares secretos para que Yo no lo vea? —declara D'os—. ¿Acaso no lleno Yo los cielos y la tierra? —declara D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמ' כג, כד.

33 שהוא בחי' יש מיש שבזה שייך תפיסה

La nota dice que Or HaTorah sobre Re'eh contiene una glosa sobre este pasaje, acerca de la creación como causa

y efecto.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' ראה ע' תשעד יש הגהה לכאן.

34 והחכמה מאין תמצא

“Y la sabiduría, ¿dónde se hallará?” El Jasidut interpreta me'ayin como “de la nada”: incluso Jojmá llega a existir como algo a partir de la nada.

Job 28:12 כ"ח: י"ב: איוב כ"ח

וְהַחֲכָמָה מֵאֵין תִּמְצָא וְאִי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כח, יב.

35 שנמשך רק בחי' יו"ד כו'

La nota dice que Or HaTorah sobre Re'eh contiene una glosa sobre este pasaje, acerca de la yud como la contracción mediante la cual llegó a existir la Jojmá.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' ראה ע' תשעד יש הגהה לכאן.

36 בדי"ה החלצו מאתכם

El discurso «Ármense de entre ustedes» en Likkutei Torah sobre Parshas Matos, donde, como señala el texto, se desarrolla el tema de las letras reveladas vav-hei como la Torá y las mitzvot.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' מטות.

37 כי ביה' ה' צור עולמים

“Confía en Havaíá para siempre, pues por Yah, Havaíá es la Roca de los mundos.” El maamar interpreta que los mundos llegan a existir por medio de la yud (contracción) y la hei (expansión).

Isaiah 26:4 ד"ד: שעייהו כ"ו

בְּטַחוּ בַּיהוָה עֲדִידֵי־עַד כִּי בְּיָהּ ה' צוֹר עוֹלָמִים:

Confiad en D'os para siempre, porque D'os es D'os, una Roca eterna.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י כו, ד.

PÁRRAFO 4

38 גדול ה' ומהולל מאד בעיר אלקינו

“Grande es Havaíá y sumamente alabado en la ciudad de nuestro D'os, Su monte santo”. El maamar entiende “en la ciudad de nuestro D'os” como la condición de Su grandeza.

Psalms 48:2 ב"ב: תהילים מ"ח

גָּדוֹל ה' וּמְהוֹלָל מְאֹד בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ הִרְקְדְּשׁוּ:

Grande es D'os y muy digno de alabanza en la ciudad de nuestro D'os, en Su santo monte,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים מח, ב.

39

אימתי גדול הי

La nota de Kehot cita este Zóhar como fuente de la frase “¿Cuándo es grande Havaíá? Cuando está en la ciudad de nuestro D'os”; también remite a Zóhar 2:235a, donde se pregunta “¿en qué es grande?”.

Zohar III, 5a, ח"ג ה, א

LA NOTA DE KEHOT

ח"ג ה, א. [ועי' ח"ב (רל"ה, א) ושם אי' במה הוא [איהו] גדול]. [כ].

40

בסיי שתי אבנים בונות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פ"ד, מ"ב.

41

שתי אבנים בונות שני בתים

“Dos piedras construyen dos casas, tres construyen seis casas...; de aquí en adelante, ve y cuenta lo que la boca no puede expresar”. Las letras son “piedras” y sus combinaciones, “casas”; el maamar llama a todas las combinaciones “la ciudad de nuestro D'os”.

Sefer Yetzirah 4:12, ספר יצירה ד'

שבע כפולות כיצד צרפן. שתי אבנים בונות שני בתים. שלש בונות ששה בתים. ארבע בונות ארבעה ועשרים בתים. חמש בונות מאה ועשרים בתים. שש בונות שבע מאות ועשרים בתים. שבע בונות חמשת אלפים וארבעים בתים. מכאן ואילך צא וחשוב מה שאין הפה יכול לדבר ואין האוזן יכולה לשמוע. ואלו הן שבעה כוכבים בעולם חמה נוגה כוכב לבנה שבתאי צדק מאדים. ואלו הן ז' ימים בשנה שבעה ימי בראשית. ושבעה שערות בנפש שתי עינים שתי אזנים ושני נקבי האף והפה. ובהן נחקקו שבעה רקיעים ושבע ארצות ושבע שעות. לפיכך חשב שביעי ...

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

42

הללוהו כרוב גדולו

“Alábenlo por Sus poderosos actos; alábenlo conforme a la abundancia de Su grandeza”. El maamar interpreta “abundancia” como la división de Su luz en muchas porciones, mediante Sus actos de contención.

Psalms 150:2, תהילים קנ"ב

הללוהו בגבורתו הללוהו כרוב גדלו:

Alabadle por Sus poderosos actos; alabadle conforme a Su inmensa grandeza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קנ, ב.

43

לכל חד וחד לפום שעורא דילי

La nota de Kehot cita este Zóhar para la frase “a cada uno y a cada cual según su propia medida”. Allí, al comentar “Su esposo es conocido en las puertas”, el Zóhar dice que

el Santo, bendito sea, es conocido por cada uno según lo que puede captar en su corazón.

Zohar I, 103a, זח"א קג, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"א קג, א.

44

והן גבורותיו

Los Hombres de la Gran Asamblea dijeron: por el contrario, esta es Su fuerza: que vence a Su inclinación y es paciente con los malvados. La nota de Kehot remite aquí para entender las gievurot de D'os como Su contención.

Yoma 69b:15, יומא ס"ט ב' ט"ו

אתו אינהו ואמר: אדרבה, זו היא גבורתו: שכובש את יצרו — שנותן ארך אפים לרשעים. ואלו הן נוראותיו — שאלקלא מוראו של הקדוש ברוך הוא היאך אומה אחת יכולה להתקיים בין האומות?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה יומא סט, ב. ילק"ש נחמ"י רמז תתרעא.

45

בד"ה בשעה שהקדימו

Allí, el atributo de grandeza se aplica únicamente a la creación mediante las combinaciones de letras de las Diez Expresiones: las letras son “piedras”, las combinaciones son “casas” y todas las combinaciones juntas se llaman “ciudad”.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' במדבר יב, ד.

46

רחובות הנהר

“Y Shaúl de Rejovot HaNahar reinó en su lugar”. Los cabalistas llaman a Biná “las vastas extensiones del río”; el maamar relaciona la amplitud con la forma de la hei.

Genesis 36:37, בראשית ל"ז:ל"ז

וימת שמלה וימלך תחתיו שאול מרחבות הנהר:

Y murió Saml, y reinó en su lugar Shaúl de Rejobot del Río.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לו, לו.

47

בינה ליבא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

48

בינה ליבא

En la plegaria de Eliyahu: “Biná es el corazón, y con ella el corazón comprende”. El entendimiento es donde nace el sentimiento.

Tikkunei Zohar 17a:17-19, תקוני זוהר י"ז א' י"ז-י"ט

מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אליו תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו. כתר עליון איהו כתר מלכות. ועליה *אתמר מגיד מראשית אחרית. ואיהו קרקפתא דתפלי (נ"א קרקפתא דלא מנח תפלי). *מלגו איהו יוד קא ואו קא דאיהו אר

אצילות. איהו שקיו דאילנא בדרועוי וענפוי (נ"א ואנפוי). כמ"א דאשקי לאילנא ואתרבי בההוא שקיו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

49

ברשפי אש

«Sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os». La frase describe el ardiente amor del ratzó.

Song of Songs 8:6 ח"ר: שיר השירים

שִׁמְנֵי כְּחוֹתָם עַל־לִבֶּךָ כְּחוֹתָם עַל־זְרוּעֶךָ כִּי־עֵצָה כְּמוֹת אֶהְבֶּה קֶשֶׁה כְּשֹׂאוֹל קִנְיָה רִשְׁפִּיהָ רִשְׁפִּי אֵשׁ שְׁלֵה־בְתִיהָ:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50

החכמה כח מ"ה

La nota de Kehot cita este Zóhar (y el comienzo de la introducción a Tikkunei Zóhar) para leer Jojmá como koaj má, «el poder del "qué"».

Zohar III, 34a ח"ג לד, אא

LA NOTA DE KEHOT

ח"ג לד, א. הקד' ת"ז בתחלתה. ובכ"מ.

51

אם רץ לבך שוב

«Si tu corazón corre, regresa al Lugar, pues así está dicho: «Y las Jaiot corrían y regresaban»». La nota de Kehot señala que Sefer Yetzirá dice «al Lugar» donde el texto dice «al Uno».

Sefer Yetzirah 1:8 ח"ח: ספר יצירה

עשר ספירות בלימה בלום פיר מלדבר ולבך מלהרהר ואם רץ לבך שוב למקום שלכך נאמר והחיות רצוא ושוב. ועל דבר זה נכרת ברית:

En cuanto al número diez de las esferas de la existencia a partir de la nada, guarda tu lengua de hablar de ello y tu mente de meditar sobre ello; y si tu boca te incita a hablar y tu corazón a pensar en ello, ¡vuelve! como está escrito: «Y los seres vivientes corrían y volvían» (Ezequiel 1:14), y sobre esto se estableció el pacto.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

52

אם רץ לבך שוב

La introducción a Tikkunei Zóhar también cita «si tu corazón corre, regresa»; la nota de Kehot remite a ella para comparar su formulación con la de aquí.

Tikkunei Zohar 7a:3 ח"ג: תקוני זוהר ז'

תנִינָא (יחזקאל א כו), וְעַל דְּמוֹת הַכֶּסֶף דְּמוֹת כְּמִרְאָה אָדָם עָלִיו מְלַמְעֵלָה דָא אִיהוּ יוֹד הָא וְאִוּ הָא כְּלִיל תִּשְׁעֵי נְקוּדִין, וְעִשְׂרָאָה שְׂכִינְתָא כְּלִילָא מְכֻלָּה, וְכָלָא א, דְּלִית אָדָם בְּלָא א, וְכָלָא אִיהוּ עֲמוּדָא דְאֻמְצָעִיתָא, אִיהוּ יְהוּ"ה דְּכָלִיל א, וְאִיהוּ שְׁמָא מְפָרֵשׁ דְּכָלִיל א לְאֻחְזָא דָאם רִץ לְבָבךָ שׁוֹב לְאַחֹר.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

53

הס"י אם רץ לבך שוב לאחד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פ"א, מ"ח (שם: למקום). ולהעיר מהקדמת ת"ז (ז, א).

54

הן יראת ה' היא חכמה

«He aquí, el temor de Ado-nai, eso es sabiduría». El maa-mar emplea este versículo para identificar el temor superior con Jojmá; la nota de Kehot señala que el versículo contiene el Nombre Ado-nai.

Job 28:28 ח"ח: איוב

וַיֹּאמֶר לְאָדָם הֵן יִרְאֵת אֲדֹנָי הִיא חֻכְמָה וְסוֹר מֵרַע בִּינָה:

And unto man He said: 'Behold, the fear of the L-rd, that is wisdom; And to depart from evil is understanding.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כח, כח. ושם אי' "אדי" [כ].

55

דלית מ'ח' תפיסא ב'

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

56

הלא את השמים ואת הארץ אני מלא

«¿Acaso no lleno los cielos y la tierra?, dice Havaíá». La esencia de D'os se encuentra abajo tanto como arriba, lo cual es la raíz del shov.

Jeremiah 23:24 ח"ג: ירמיהו

אִם־יִסְתַּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא־אֶרְאֶנּוּ נְאֻמ־ה' הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מִלֵּא נְאֻמ־ה'

¿Puede alguien ocultarse en lugares secretos para que Yo no lo vea? —declara D'os—. ¿Acaso no lleno Yo los cielos y la tierra? —declara D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

וכמ"ש בד"ה וידעת היום

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' ואתחנן ד, ב.

58

ולמסור נפשו באחד

La nota lo cita, junto con el Bach y Pri Etz Chaim, como fuente para entregar el alma al pronunciar la palabra "Uno" en el Shemá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה שו"ת הרשב"א ח"ה סנ"ה. ב"ה טווא"ה רס"א. פע"ה שער הק"ש פ"ב.

59

ואחר הרצוא שוב

La nota dice que Or HaTorah sobre Re'eh contiene una glosa sobre este pasaje acerca de la alternancia de ratzó y shov.

LA NOTA DE KEHOT

71

קלא דאשתמע

Uno de los dos pasajes del Zóhar que el texto cita para “una voz que se oye”, la voz revelada.

ספר זוהר, בראשית פ"ג:רל"ה-83:235-86:248
פ"ו:רמ"ח

Sin embargo, cuando sale de viaje, mientras la Madre celestial todavía lo acompaña, la esposa inferior queda atrás; así, cuando regresa, debe tomar medidas para rodearse de dos mujeres, como hemos dicho.' R. Pinjás dijo: 'Ni siquiera los ángeles de arriba se atreverían a abrir la boca delante de ti.' R. Shimón prosiguió: 'Del mismo modo, la Torá está situada entre dos casas, una recóndita y en lo alto, y la otra más accesible. La de arriba es la “Gran Voz” mencionada en el versículo: “una gran voz que no ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

72

קלא דאשתמע

El segundo pasaje del Zóhar que el texto cita para “una voz que se oye”.

ספר זוהר, תולדות י"ד:ק"ח-ט"ו:ק"י-14:108-15:119

73

אוא"ס המלוכש בחכמה

El comentario explica, según lo que el Alter Rebe oyó de su maestro, por qué Etz Chaim dice que la Luz Infinita se une incluso con Atzilut solo después de investirse primero en Jojmá: el Infinito es la verdadera unidad, solo Él, y ese es el nivel de Jojmá. Esto fundamenta aquí la afirmación de que la Luz Infinita está investida en Jojmá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ע"ח שי' דרושי אבי"ע פ"א. תניא פרק לה בהגהה.

74

בששה מדות עליונות

La nota dice que Or HaTorah también tiene aquí un comentario, sobre los seis atributos superiores de los que se desprende la Torá.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שם נמצא הגהה לכאן.

75

דכולא קמי' כלא חשיב

“Todo ante Él es considerado como nada”. Puesto que nada es algo ante Él, lo físico y lo espiritual son iguales ante Él, y las leyes físicas de la Torá pueden transmitir Su luz.

זח"א יא, כב11 Zohar I, 11b

LA NOTA DE KEHOT

זח"א יא, ב.

76

רוח אייתי רוח

El principio del Zóhar según el cual un espíritu despertado abajo hace descender un espíritu desde arriba; aquí, el ratzó y el shov de la plegaria atraen bendición hacia la Torá.

זח"ב כסב, כב162 Zohar II, 162b

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב כסב, ב.

77

ואהבת

“Y amarás a Havaia, tu D'os”. En el amor del Shemá, la sustancia de la plegaria, el amor viene primero.

דברים ו':ה'6:5 Deuteronomy 6:5

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לֵבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

ודברת בם

“Y hablarás de ellos”. Se interpreta como atraer la Luz Infinita hacia las palabras de la Torá, después del amor de la plegaria.

דברים ו':ז'6:7 Deuteronomy 6:7

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדַבַּרְתָּ בָם בְּשֹׁכֶתְךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכֶכְךָ וּבְקוּמְךָ:

Y las enseñarás diligentemente a tus hijos, y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa, cuando andes por el camino, cuando te acuestes y cuando te levantes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

בד"ה השמים כסאי

La nota sitúa el discurso “Los cielos son Mi trono” al comienzo mismo de Torah Ohr; el texto lo cita para explicar que vedibarta extiende la Luz Infinita a la Torá.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א בתחלתו.

80

השמים כסאי

“Los cielos son Mi trono y la tierra, el escabel de Mis pies”: el versículo que da nombre al discurso citado aquí.

ישעיהו ס"ו:א'66:1 Isaiah 66:1

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הָדָם רִגְלֵי אִיִּזָּה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנֶנּוּלִי וְאִיִּזָּה מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

על עזבם את תורתי כו' ולא שמעו בקולי

“Porque abandonaron Mi Torá, que puse ante ellos, y no escucharon Mi voz”. El maamar destaca «Mi voz»: la luz interior de la Torá.

ירמיהו ט':כ"ב9:12 Jeremiah 9:12

וַיֹּאמֶר ה' עַל־עֲזֹבָם אֶת־תּוֹרָתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֵיהֶם וְלֹא־שָׁמְעוּ בְּקוּלִי וְלֹא־הִלְכוּ כִּהֵּ:

And the L-RD saith: Because they have forsaken My law which I set before them, And have not hearkened to My voice, neither walked therein;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82

כי תשמע בקול

“Si escuchan la voz de Havaia, su D'os, para cumplir todos Sus mandamientos”: el versículo que da título al discurso

que el texto cita acerca de «voz» y «en la voz».

Deuteronomy 13:19 ט"ט דברים י"ג:

כי תשמע בקול ה' אלקיך לשמר את כל מצותיו אשר אנכי מצוך היום לעשות הישר בעיני ה' אלקיך:

cuando escuches la voz de D'os, tu D'os, para guardar todos Sus mandamientos que te ordeno hoy, y hacer lo que es recto a los ojos de D'os, tu D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83 תקעו בחדש

“Toquen el shofar en la Luna Nueva”: el versículo que da título a un discurso que el texto cita acerca de «Mi voz».

Psalms 81:4 ד"א: פסלמים

תקעו בחדש שופר בכסה ליום חגנו:

Tocad el cuerno en la luna nueva, en la luna llena, para nuestro día festivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 La Torá dice: “Y yo estaba junto a Él como una criatura criada, y era Su deleite día tras día”. El texto remite al discurso sobre este versículo.

Proverbs 8:30 ח: שלמי

ואהיה אצלו אמן ואהיה שעשועים יום יום משחקת לפניו בכל עת:

Entonces estaba junto a Él, como un niño criado; cada día era Su delicia, jugando siempre delante de Él,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 אני תורתך שעשעתי

“Me deleito en Tu Torá”. Se cita junto con Proverbios 8:30 acerca de la Torá como fuente de deleite.

Psalms 119:70 ע"ט: תהילים

טפש כחלב לבם אני תורתך שעשעתי:

Su corazón está embotado como por la grasa, pero yo me deleito en Tu ley.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86 צורת הוי"ו שראשה יו"ד ומן היו"ד נמשך וי"ו כו'

La nota dice que Or HaTorah sobre Re'eh tiene un comentario sobre este pasaje acerca de la yud en la cabeza de la vav.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' ראה ע' תשעו נמצא הגהה לכאן.

PÁRRAFO 6

87 הנקי מצות המלך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

להעיר מב"ב קנט, א. תוספ' נגעים פ"ג. ועוד.

88 ונאום הגבר הוקם על

“La declaración de David, hijo de Ishai, la declaración del hombre elevado en lo alto”. El maamar interpreta al, “en

lo alto”, como ol, “yugo”: David elevó el yugo de la Torá.

II Samuel 23:1 כ"ג:א' שמואל ב

ואלה דברי דוד האחרונים נאם דוד בן ישי ונאם הגבר הקם על משיח אלקי יעקב ונעים ומרות ישראל:

Estas son las últimas palabras de David: el dicho de David, hijo de Isai, el dicho del hombre enaltecido, el ungido de D'os de Jacob y el dulce cantor de Israel:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ש"ב כג, א.

89 עולה של תורה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תנדא"ר (רפ"ב). מדרש שמואל (פכ"ט). במד"ר (פ"י סי' יז [כא]). [כ].

90 מארז"ל ע"פ ושבתם וראיתם

Hilel explica a Bar Hei Hei que ambos son completamente justos, pero quien repasa su capítulo cien veces no es como quien lo repasa ciento una veces.

Chagigah 9b:10 חגיגה ט' ב:י

אמר לקה בר הי הי להלל, מאי דכתיב: “ושבתם וראיתם בין צדיק לרשע בין עובד אלקים לאשר לא עבדו”, היינו “צדיק” — היינו “עובד אלקים”, היינו “רשע” — היינו “אשר לא עבדו”! אמר לקה: “עבדו” ו”לא עבדו” — תרונהו צדיקי גמורי ניהו, ואינו דומה שונה פרקו מאה פעמים, לשונה פרקו מאה ואחד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה ט, ב.

91 ושבתם וראיתם בין עובד אלקים לאשר לא עבדו

“Y volverán y verán la diferencia entre el justo y el malvado, entre quien sirve a D'os y quien no Lo ha servido”.

Malachi 3:18 מלאכי ג:י"ח

ושבתם וראיתם בין צדיק לרשע בין עבד אלקים לאשר לא עבדו:

Entonces volveréis a discernir entre el justo y el malvado, entre quien sirve a D'os y quien no le sirve.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92 מאה פעמים ואחד

La nota señala que Or HaTorah sobre Re'eh contiene una glosa sobre este pasaje acerca de repasar ciento una veces.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' ראה ע' תשעו נמצא הגהה.

93 כמ"ש בס"ב

El Tanya, capítulo 15, explica el pasaje talmúdico: en aquellos días, lo habitual era repasar cada capítulo cien veces; por eso, la vez ciento una, que excedía el hábito adquirido desde la juventud, pesaba más que todas las demás.

LA NOTA DE KEHOT

פ"ט"ו.

94 שהאדם צ"ל כלול מבחי' בן ומבחי' עבד

El Tania, citando al Raaya Mehemna, enseña que cada persona debe tener dos niveles: "siervo" e "hijo".

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמריים 41:2: "מ"א:ב'

דהיינו, להתבונן במחשבתו על כל פנים גדולת אינסוף ברוך הוא, ומלכותו אשר היא "מלכות כל עולמים" - עליונים ותחתונים, ואיהו "ממלא כל עולמיו" ו"סובב כל עולמיו", וכמו שכתוב: "הלא את השמים ואת הארץ אני מלא", ומניח העליונים ותחתונים, ומייחד מלכותו על עמו ישראל בכלל, ועליו בפרט, כי חייב אדם לומר: "בשבילי נברא העולם", והוא גם הוא מקבל עליו מלכותו, להיות מלך עליו, ולעבדו ולעשות רצונו בכל מיני עבודת עבד.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 7

95 והיה אם שמוע שנאמר בה ולעבדו

"Y sucederá que, si escuchan Mis mandamientos... para amar a Havaíá, su D'os, y servirlo con todo su corazón". El segundo párrafo del Shemá habla de servir a D'os.

Deuteronomy 11:13: "א:י"ג:דברים

והיה אם שמוע תשמעו אל מצותי אשר אנכי מצוה אתכם היום לאהבה את ה' אלקיכם ולעבדו בכל לבבכם ובכל נפשכם:

Y sucederá que, si escucháis atentamente Mis mandamientos que os ordeno hoy, para amar a D'os, vuestro D'os, y servirle con todo vuestro corazón y con toda vuestra alma,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96 בד"ה ועתה יגדל נא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי שלח לט, א.

97 ועתה יגדל נא

La plegaria de Moshé después del pecado de los espías: "Y ahora, que el poder de Ado-nai sea grande". El versículo da nombre al discurso que cita el texto.

Numbers 14:17: "י"ז:יד:במדבר

ועתה יגדל נא כח אדני כאשר דברת לאמר:

Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de D'os, según hablaste, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

98 דיש בן שהוא ג"כ עבד

"Aunque haya un hijo que también sea siervo, no se puede alcanzar este nivel sin tener primero el temor superior."

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמריים 41:10-11: "מ"א:י"א

ואף דיש בן שהוא גם בן עבד, הרי אי אפשר לבא למדרגה זו, בלי קדימת היראה עילאה, כידוע לידועים: והנה, אף מי שגם במוחו

ובמחשבתו אינו מרגיש שום יראה ובושה, מפני פחיתות ערך נפשו ממקור חוצבה, ממדרגות תחתונות די ספירות דעשיה, ארעלי-פירון, מאחר שמתכוין בעבודתו כדי לעבוד את המלך, הרי זו עבודה גמורה, כי היראה והעבודה נחשבות לשתי מצות במנין תרי"ג, ואינן מעכבות זו את זו.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 9

99 בבאור ע"פ לא הביט און ביעקב

Ese maamar comienza con dos niveles, Yaakov e Israel, que en el servicio de la persona corresponden al siervo y al hijo: Yaakov es el siervo ("Escúchame, Yaakov, Mi siervo"), e Israel es el hijo ("Mi hijo primogénito, Israel").

LA NOTA DE KEHOT

לעיל בלק ע, ג.

100 לא הביט און ביעקב

"No ha contemplado iniquidad en Yaakov, ni ha visto perversidad en Israel": el versículo que da nombre al discurso sobre los dos tipos de servidores.

Numbers 23:21: "כ"א:כ"ג:במדבר

לא הביט און ביעקב ולא ראה עמל בשרא'ל ה' אלקיו עמו ותרועת מלך בו:

No ha contemplado iniquidad en Yaakov, ni ha visto perversidad en Israel; D'os, su D'os, está con él, y entre ellos resuena la aclamación del Rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101 דוד שהי מרכבה לבחי' מלי

Un diccionario cabalístico de términos; la nota remite a su entrada sobre David como carruaje para Maljut.

LA NOTA DE KEHOT

מא"א אות ד, ס"ט.

102 ודוד עבדי

"Y David, Mi servidor, será su príncipe para siempre". A David se lo llama servidor de D'os, raíz de su vínculo con Maljut.

Ezekiel 37:25: "כ"ה:כ"ז:יחזקאל

וישבו עליהארץ אשר נתתי לעבדי יעקב אשר ישבו בה אבותיכם וישבו עליה המה ובניהם ובני בניהם עד עולם ודוד עבדי נשיא להם לעולם:

And they shall dwell in the land that I have given unto Jacob My servant, wherein your fathers dwelt; and they shall dwell therein, they, and their children, and their children's children, for ever; and David My servant shall be their prince for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל לו, כה.

103 נאם דוד בן ישי

"La expresión de David, hijo de Yishai, la expresión del hombre elevado en lo alto". El maamar interpreta los dos

títulos como “tus hijos” y “tus constructores”.

II Samuel 23:1א: כ"ג: שמואל ב

ואלה דברי דוד האחרונים נאם דוד בן־ישי ונאם הגבר הקם על משיח
אלקי יעקב ונעים ומרות ישראל:

Estas son las últimas palabras de David: el dicho de David, hijo de Isai, el dicho del hombre enaltecido, el ungido de D'os de Jacob y el dulce cantor de Israel:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמואל-ב כג, א.

104

הוקם על

El Zohar, al comienzo de Parshat Jukat, que el texto cita acerca de “elevado en lo alto”.

Zohar, Chukat 3:16–4:25ה"ה ד: כ"ה חקת גי' ט"ז ד: חקת גי' ט"ז ד: חקת גי' ט"ז ד:

105

ישי היינו י' עם ש"י

La nota dice que allí se copia un pasaje de aquí acerca de Yishai como la yud junto con los 310 mundos.

LA NOTA DE KEHOT

קטע נעתק באוה"ת נ"ך כרך א ע' נא.

106

בוהר פ' חקת דק"פ ע"ב

La nota dice que allí se cita el texto del pasaje del Zohar sobre “elevado en lo alto”.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון בביאוה"ז להצ"צ כרך ב ע' תתקצב. באוה"ת נ"ך כרך א ע' נא.

107

El Talmud explica “grande en obras, de Kavtze'el”: multiplicó y reunió trabajadores para la Torá. El maamar entiende esto como el yugo de la Torá.

Berakhot 18b:1א: ברכות י"ח ב:א

בן איש חי: אטו כולי ע'למא בני מתי נ'נהו? אלא: בן איש חי —
שאפילו במיתתו קרוי חי. רב פעלים מקבצאלי — שריפה וקבץ
פועלים לתורה. והוא הכה את שני אראל מואב — שלא הניח כמותו
לא במקדש ראשון ולא במקדש שני.

— 'Son of a living man !' Are there, then, in the whole world sons [born of] dead men ? But, 'son of a living man' [means] even in his death he is called 'living.' 'Of Kabzeel, who had done mighty deeds' — [he is so described] because he multiplied and gathered labourers for the Torah. 'He smote the two altar-hearths of Moab' — i.e. he left nobody like him, neither [in the time of] the first Temple nor the Second Temple. 'He went down also and slew a lion ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

108

ובניהו בן יהודע בן איש חי רב פעלים

“Y Benayahu, hijo de Yehoyadá, hijo de un hombre viviente, grande en obras, de Kavtze'el”. Su nombre se interpreta como “hijo de Yah”, seguido de una vav.

II Samuel 23:20א: כ"ג: שמואל ב

ובניהו בן־יהודע בן־איש־חיל (חי) רב־פעלים מקבצאל הוא הכה את
שני אראל מואב והוא ירד והכה את־הארי (האריה) בתוך הבאר ביום
השליג:

Y Benaia hijo de Joiadá, hijo de un hombre valiente de Cabseel, que había realizado grandes hazañas, hirió a los dos hogares de Moab; también descendió y mató a un león en medio de una cisterna en tiempo de nieve;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

ובניהו בן יהודע בן איש חי רב פעלים

La extensa discusión del Zohar sobre Benayahu, hijo de Yehoyadá, el primero de los pasajes del Zohar que cita el texto.

Zohar, Introduction 12:84–92ב"ד-צ"ב: הקדמה

He thereupon began to discourse on the verse: And Benaiah the son of Jehoiada, etc. (II Sam. 23, 20). ‘This verse’, he said, ‘has been well explained-in addition to its literal meaning-to signify high mysteries of the Torah. “Benaiah the son of Jehoiada” (i.e. son of G-d, son of knowing-G-d) contains an allusion to wisdom, and is a symbolic appellation which influences its bearer. “The son of a living man” indicates the “Zaddik, the life of the universe”. “Mighty of deeds” signifies the Master of all actions and of all ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

110

ובניהו היינו בן י"ה

La nota remite a este diccionario cabalístico para interpretar Benayahu como “hijo de Yah”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה מא"א אות ב, סכ"ה.

111

ובזח"א ד"ו סע"א

La nota dice que allí se cita el texto de los pasajes del Zohar sobre Benayahu mencionados aquí.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הלשונות באוה"ת נ"ך כרך א ע' נא ואילך.

112

וישמהו דוד אל משמעתו

“Y David lo puso al frente de su consejo”. Por medio de Benayahu, el hombre de la Torá, se construye Jerusalén.

II Samuel 23:23א: כ"ג: שמואל ב

מן־השלישים נכבד ואל־השלישה לא־בא וישמהו דוד אל־משמעתו:

He was more honourable than the thirty, but he attained not to the first three. And David set him over his guard.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמואל-ב כג, כג.

113

ירושלים היינו יראה שלום

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ב"ר נו, טז.

114

ירושלים היינו יראה שלם

Avraham llamó al lugar Yiré y Shem lo llamó Shalem; D'os dijo: Lo llamaré Yerushalayim, como ambos lo llamaron:

Yiré Shalem.

Bereshit Rabbah 56:10: "בראשית רבה נ"ו:י'

... קורא אני אותו שלם אברהם אדם צדיק מתרעם אלא הריני קורא אותו ירושלים כמו שקראו שניהם יראה שלם ירושלים ר' ברכיה בשם רבי חלבו אמר עד שהוא שלם עשה לו הקדוש ברוך הוא סוכה והיה מתפלל בתוכה שנאמר (תהלים עו) ויהי בשלם סוכו ומעונתו בציון ומה היה אומר יהי רצון שאראה בבנין ביתי ד"א מלמד שהראה לו הקב"ה בית המקדש חרב ובנוי חרב ובנוי שנא' שם המקום ההוא ה' יראה הרי בנוי היך מה דאת אמר (דברים טו) שלש פעמים בשנה יראה אשר יאמר היום בהר ה' הרי חרב ...

«Abraham llamó el nombre de aquel lugar: D'os verá, como se dice hasta hoy: En el monte D'os será visto» (Génesis 22:14). «Abraham llamó el nombre de aquel lugar: D'os verá» — dijo Rabí Yohanan: Le dijo: «Amo del universo, cuando me dijiste: 'Toma a tu hijo, a tu único', tenía algo que alegar en respuesta: Ayer dijiste: 'Pues por medio de Isaac será llamada tu descendencia'... y ahora dices: 'Toma a tu hijo... [y ofrécelo]'» (Génesis 22:2). Pero, ¡D'os no lo permita!, no lo hice. Al contrario, sometí mi ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

115

סוכת דוד הנופלת

“En aquel día levantaré la cabaña caída de David”. El maamar interpreta la caída como el debilitamiento de Maljut a causa de las ocupaciones mundanas.

Amos 9:11א"ט: עמוס ט'

ביום ההוא אקים את־סכַת דָּוִד הַנּוֹפֶלֶת וְגִדְדִיתִי אֶת־פְּרָצֶיהָ וְהִרְסֹתִיו אָקִים וּבְנִיתִיהָ כִּי־מִי עוֹלָם:

En aquel día levantaré la cabaña de David, que está caída, y cerraré sus brechas; levantaré sus ruinas y la reconstruiré como en los días antiguos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

עמוס ט', יא.

116

עול דרך ארץ

Rabí Nejunia ben Hakaná: quien acepta sobre sí el yugo de la Torá queda libre del yugo del gobierno y del yugo de los asuntos mundanos; a quien se quita de encima el yugo de la Torá, estos se le imponen.

Pirkei Avot 3:5ה'ג: משנה אבות ג'

רַבִּי נְחוּנְיָא בֶּן חֲקִנָּה אוֹמֵר, כָּל הַמְּקַבֵּל עָלָיו עַל תּוֹרָה, מַעֲבִירִין מִמֶּנּוּ עַל מַלְכוּת וְעַל דֶּרֶךְ אֶרֶץ. וְכָל הַפּוֹרֵק מִמֶּנּוּ עַל תּוֹרָה, נוֹתְנִין עָלָיו עַל מַלְכוּת וְעַל דֶּרֶךְ אֶרֶץ:

Rabí Nehunia ben Hakkanah dijo: quien acepta sobre sí el yugo de la Torá, le quitan el yugo del gobierno y el yugo de las preocupaciones mundanas; y a quien se quita de encima el yugo de la Torá, le imponen el yugo del gobierno y el yugo de las preocupaciones mundanas.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

117

עול ד"א

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ג"כ אבות ג, ה.

118

את זה לעומת זה עשה האלקים

“D'os hizo lo uno opuesto a lo otro”. El yugo de los asuntos mundanos se opone al yugo de la Torá.

Ecclesiastes 7:14ד"ז: קהלת ז'

בְּיוֹם טוֹבָה הָיָה כְּטוֹב וּבְיוֹם רָעָה רָעָה גַם אֶת־יְוָה לְעִמְתּוֹ עָשָׂה הָאֱלֹקִים עַל־דִּבְרֵת שְׁלֹא יִמָּצֵא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוּמָה:

En el día de la prosperidad, alégrate, y en el día de la adversidad, considera: D'os hizo tanto lo uno como lo otro, para que el hombre no descubra nada de lo que vendrá después de él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ז, יד.

119

בחכמה יבנה בית

“Con sabiduría se construye una casa, y con entendimiento se establece”. La construcción del temor perfecto proviene de Jojmá.

Proverbs 24:3ג'ג: משלי כ"ד

בְּחִכְמָה יִבְנֶה בֵּית וּבִתְבוּנָה יִתְכַוֵּן:

Con sabiduría se edifica una casa, y con entendimiento se establece;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כד, ג.

120

התו' דמחכמה נפקת

La nota de Kehot cita este pasaje del Zohar para la afirmación de que la Torá emana de Jojmá.

Zohar II, 121aז"ב קכא, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קכא, א. וראה שם פה, א.

121

דמחכמה נפקת

Un segundo pasaje del Zohar que cita la nota de Kehot sobre la emanación de la Torá de la Jojmá suprema.

Zohar, Yitro 21:378-22:389שפ"ט כ"ב: יתרו, יתרו כ"א: שפ"ח-כ"ב: שפ"ט

PÁRRAFO 10

122

סד"ה וארא אל אברהם

El discurso que el texto cita acerca de la diferencia entre la revelación a los Patriarcas y el Nombre Havaíá; la nota lo ubica en Torah Ohr, sobre la parashá Vaerá.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פ' וארא.

123

“Y Me aparecí a Avraham, a Yitzjak y a Yaakov como Kel Shad-dai, pero por Mi Nombre Havaíá no fui conocido por

ellos”: el versículo del maamar que cita el texto.

Exodus 6:3: שמות ו':ג

וַאֲרָא אֶל-אַבְרָהָם אֶל-יִצְחָק וְאֶל-יַעֲקֹב בָּאֵל שְׁדֵי וְשָׁמִי הִי לֹא נֹדַעְתִּי לָהֶם:

Y me aparecí a Abraham, a Isaac y a Jacob como D'os Todo-poderoso, pero por Mi nombre Havayah no me di a conocer a ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124 הקל קול יעקב

“La voz es la voz de Yaakov”. La voz de la Torá atrae la luz de Jojmá hacia el habla.

Genesis 27:22: בראשית כ"ב:27

וַיֵּשׁ יַעֲקֹב אֶל-יִצְחָק אָבִיו וַיִּמָּשְׁחוּ וַיֹּאמֶר הִקֵּל קוֹל יַעֲקֹב וְהַיְדִים יָדֵי עֶשָׂו:

Y Jacob se acercó a Isaac, su padre; y él lo palpó y dijo: «La voz es la voz de Jacob, pero las manos son las manos de Esaú».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125 כבוד מלכותך יאמרו

“Hablarán de la gloria de Tu reino y contarán Tu poder”. El habla, vinculada con la realeza, recibe del atributo de poder, la contención.

Psalms 145:11: תהילים קמ"ה:11

כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמְרוּ וּגְבוּרַתְךָ יְדַבְּרוּ:

Hablarán de la gloria de Tu reino y hablarán de Tu poder;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יא.

126 מראש מקדם נסוכה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פיוט לכה דודי.

127 ועתה יגדל נא כח אד'

“Y ahora, que sea grande el poder de Ado-nai”: el versículo del maamar que cita el texto acerca de atraer desde lo que está por encima de Jojmá.

Numbers 14:17: במדבר י"ז:14

וְעַתָּה יִגְדַּל-נָא כַחַּ אֲדֹנָי כִּי כָאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de D'os, según hablaste, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128 העונה איש"ר מברך

Rabí Yehoshua ben Leví: quien responde “Amén, que Su gran Nombre sea bendito” con toda su fuerza, ve anulado su severo decreto.

Shabbat 119b: שבת קי"ט ב:119

אמר רבי יהושע בן לוי: כל העונה "אמן" והא שמייה רבא מברך בכל כחו, קורעין לו גזר דינו, שנאמר: "בפרוע פרעות בישראל בהתנדב עם

וכל בניך למודי הוי' ורב שלום בניך וגו'

כָּרְכוּ ה'". מֵאִי טַעְמָא "בְּפִרְעוֹת" — מִשּׁוֹם דְּ"כָרְכוּ ה'". רַבִּי חֲזִיָּא בַר אֲבָא אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: אֲפִילוּ שֶׁ בּוֹ שָׁמַץ שֶׁל עֲבוּדָה זָרָה — מוֹחֲלִין לוֹ. כְּתִיב הָכָּא: "בְּפִרְעוֹת" פְּרָעוֹת, וְכִתְיִב הֵתָם: "כִּי פְרֹעַ הוּא". אָמַר רִישׁ לָקִישׁ: כָּל הָעוֹנָה "אָמֵן" בְּכָל כַּחוֹ פּוֹתְחִין לוֹ שְׁעָרֵי גֶן עֶדֶן, שְׁנֵאמַר: "פִּתְחוּ שְׁעָרִים וְיָבֵא גוֹי צַדִּיק ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת קיט, ב.

PÁRRAFO 11

129 להודיע . . וכבוד הדר מלכותו

“Para dar a conocer a la humanidad Sus poderosos actos y la gloria del esplendor de Su reino.”

Psalms 145:12: תהילים קמ"ה:12

לְהוֹדִיעַ לְבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרָתוֹ וְכָבוֹד הָדָר מַלְכוּתוֹ:

Para dar a conocer a los hijos de los hombres Sus poderosos actos y la gloria de la majestad de Su reino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יב.

130 ארוממך אלקי המלך

“Te exaltaré, mi D'os y Rey, y bendeciré Tu Nombre por siempre.”

Psalms 145:1: תהילים קמ"ה:1

תִּהְיֶה לְדוֹד אֲרֹמַמְךָ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ וְאֶבְרַכְּךָ שָׁמָּה לְעוֹלָם וָעֶד:

[Salmo de] alabanza; de David. Te ensaltaré, D'os mío, oh Rey; y bendeciré Tu nombre por siempre jamás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131 כי אתה נרי

“Pues Tú eres mi lámpara, Havaíá”: el versículo que da nombre a un discurso citado por el texto.

II Samuel 22:29: שמואל ב כ"ב:29

כִּי-אַתָּה נִירִי Havaiah־Havaiah יְגִיָּה חֲשִׁכִּי:

Porque Tú eres mi lámpara, D'os; y D'os ilumina mis tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132 באתי לגני

“He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía”: el versículo que da nombre a un discurso citado por el texto.

Song of Songs 5:1: שיר השירים ה:1

בָּאתִי לְגַנִּי אֲחֹתִי כֻלָּה אֲרִיתִי מוֹרִי עִם-בִּשְׂמִי אֶכְלֹתִי יַעֲרִי עִם-דִּבְשִׁי שְׁתִּיתִי יַיִן עִם-חֶלְבִי אֶכְלוּ רַעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים:

He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed, sí, bebed abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133

שובה ישראל עד

“Vuelve, Israel, a Havaíá, tu D'os”: el versículo que da nombre al discurso citado por el texto.

Hosea 14:2:י"ד:ב' חושע

שובה ישראל עד ה' אלקיך כי כשלת בעונך:

Vuelve, Israel, a D'os tuyo, porque has tropezado en tu iniquidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134

כי עמך הסליחה למען תורא

“Pues Contigo está el perdón, para que seas temido.”

Psalms 130:4:ד"ל:תהילים

כי עמך הסליחה למען תורא:

Porque contigo hay perdón, para que seas temido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135

ע"כ יעזב איש את אביו

“Por eso, el hombre dejará a su padre y a su madre, se unirá a su esposa y serán una sola carne.” Se entiende como dejar la contemplación de la plegaria para unirse a la Torá Oral.

Genesis 2:24:ד"ב:ב' בראשית

על כן יעזב איש את אביו ואמו וידבק באשתו והיו לבשר אחד:

Therefore shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife, and they shall be one flesh.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, כד.

136

מורשה קהלת יעקב

“Moshé nos ordenó la Torá, herencia de la congregación de Yaakov.”

Deuteronomy 33:4:ד"ד:ב' דברים

תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב:

Moshé nos ordenó una ley, herencia de la congregación de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לג, ד. [כ].

137

א"ת מורשה אלא מאורסה

Entre los sueños que anuncian la Torá, el Talmud cita este versículo y lo interpreta así: no leas morashá («herencia»), sino meorasá («prometida»).

Berakhot 57a:4:ד"א:ב' ברכות

הבא על אמו בחלום — יצפה לבינה, שנאמר: “כי אם לבינה תקרא”.
הבא על נערה מאורסה — יצפה לתורה, שנאמר: “תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב”, אל תקרי “מורשה” אלא “מאורסה”.
הבא על אהותו בחלום — יצפה לחכמה, שנאמר: “אמר לחכמה אחתי את”.
הבא על אשת איש בחלום — מוכשט לו שהוא בן העולם הבא. והגוי מילי דלא ידע לה ולא הרהר בה מאורסתא.

Quien sueña que tiene relaciones con su madre puede esperar comprensión, como está dicho: «Sí, llamarás a la com-

prensión “madre”» (Prov. ii. 3). [Quien sueña] que tiene relaciones con una joven desposada puede esperar Torá, como está dicho: «Moisés nos prescribió una ley [Torá], heredad de la congregación de Jacob» (Deut. xxxiii. 4): no leas morashah, «heredad», sino me'orasah, «joven desposada». Quien sueña que ha tenido relaciones con su hermana puede esperar sabiduría, como está dicho: «Di a la sabiduría: “Tú eres mi hermana”» (Prov. vii. 4). A quien sueña ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ספרי ברכה ד. ברכות נו, א. וש"נ.

PÁRRAFO 12

138

להיות דירה בתחתונים

La nota de Kehot remite a Bamidbar Rabbah 13:8 para estas palabras.

Bamidbar Rabbah 13:8:ח"ח:ב' במדבר

LA NOTA DE KEHOT

ראה תנחומא בחוקותי יג, נשא טז. במד"ר פ"ג, ח.

139

דירה בתחתונים

Cuando el Santo, bendito sea, creó el mundo, deseó tener una morada en los mundos inferiores, tal como la tiene en los mundos superiores.

Midrash Tanchuma, Nasso 16:1:א"ט:נשא מדרש תנחומא

... באתי לגני אחותי כלה (שה"ש ה, א). אמר רבי שמואל בר נחמן, בשעה שברא הקדוש ברוך הוא את העולם, נתאווה שיהא לו דירה בתחתונים כמו שיש בעליונים. ברא את האדם וצוה אותו ואמר לו: מכל עץ הגן אכל תאכל, ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו (בראשית ב, טז-יז). ועבר על צויו. אמר לקה הקדוש ברוך הוא, כך הייתי מתאווה שיהא לי דירה בתחתונים כמו שיש לי בעליונים, ודבר אחד צויתי אותך ולא שמרת אותו. מיד סלק הקדוש ...

1. (Núm. 7:1): «Y aconteció el día en que Moisés terminó». Rav dice: «En todo lugar donde está escrito: “Y aconteció” (vayehi), [se refiere] a algo nuevo»; pero Rabí Shimón dice: «En todo lugar donde está escrito: “Y aconteció” (vayehi), [se refiere] a algo que existió, dejó de existir por mucho tiempo y volvió a ser como antes». 5:7. Este texto se relaciona con (Cant. 5:1): «Cuando venga a mi jardín, hermana mía, novia». Rabí Samuel bar Najmán dijo: «Cuando el Santo, bendito sea, creó el mundo, anheló tener una ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

140

בד"ה בפ' נסכים

Ese discurso, sobre la ofrenda vegetal y las libaciones, compara el fuego que descendió sobre el altar con el She-má: el hombre está compuesto de cuatro elementos, correspondientes a las cuatro letras del Nombre Havaíá, y los Serafim arden constantemente porque solo captan el resplandor de la Shejiná. El texto lo cita para explicar por qué el ámbito físico e inferior es lo principal.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי שלח מ, ב ואילך.

141

בד"ה קדש ישראל

Allí, mediante la Torá y la caridad, la fuente de la Comunidad de Israel asciende a la dimensión interior de la voluntad de D'os; quien es «Israel», quien vence la lucha contra el alma animal, es «santo para Havaíá» e incluido en la voluntad interior del Infinito.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי פינחס פ, ב ואילך.

142

קדש ישראל

“Israel es santo para Havaíá, las primicias de Su cosecha”: el versículo que da nombre al discurso citado por el texto.

Jeremiah 2:3: ג'י: רמיהו

קדש ישראל לה' ראשית תבואתה כל־אכליו יִאֶשְׁמוּ רָעָה תבא אֲלֵיהֶם נָא־ה'

Israel es la porción consagrada de D'os, las primicias de Su cosecha; todos los que lo devoren serán hallados culpables, el mal caerá sobre ellos, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143

ראה חיים עם אשה אשר אהבת

“Disfruta de la vida con la esposa que amas.” El discurso citado por el texto lo interpreta como referido a la Torá Oral.

Ecclesiastes 9:9: ט'י: קהלת

ראה חיים עם־אשה אשר־אהבת כל־ימי חיי הבלך אשר נתן־לך תחת השמש כל ימי הבלך כי הוא חלקך בחיים ובצמלקך אשר־אתה עמל תחת השמש:

Enjoy life with the wife whom thou lovest all the days of the life of thy vanity, which He hath given thee under the sun, all the days of thy vanity; for that is thy portion in life, and in thy labour wherein thou labourest under the sun.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

144

כל האומר אין לי אלא תורה אפילו תורה אין לו

Rabí Yosei: quien dice que no tiene más que Torá; la Guemará concluye: “ni siquiera tiene Torá”, pues quien no se ocupa de la práctica no se ocupa del estudio. El maamar cita esta conclusión.

Yevamot 109b:4-5: ה'י: יבמות ק"ט

ערבי שלציון — דעבדי שלוף דוץ. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתגיא, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא: “ולמדתם ועשיתם” — כל שישנו בעשיה ישנו בלמידה, כל שאינו בעשיה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

145

Si alguien alegra al novio, ¿cuál es su recompensa? Merece la Torá, que fue entregada con cinco voces.

Berakhot 6b:30: ב'לי: ברכות ו

ואם משמחו מה שִׁכְרוּ? אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֵוִי: זֹכָה לְתוֹרָה שְׁנִתְּנָה בְּחֻמְשָׁה קוֹלוֹת. שֶׁנֶּאֱמַר: “וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בַּהֲיוֹת הַבִּקְרָ וַיְהִי קֶלֶת וּבִרְקִים וַעֲנֵן כָּבֵד עַל הָהָר וְקֶלֶשׁ שׁוֹפָר וְגוֹי. וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר וְגוֹי וְהָאֱלֹקִים יַעֲנֵנוּ בְּקוֹלֵנוּ.”

Si lo felicita, ¿cuál es su recompensa? Rabi Yehoshúa ben Leví dijo: Es digno de la Torá, que fue dada entre cinco «voces», como está dicho: «Y aconteció al tercer día, al llegar la mañana, que hubo truenos y relámpagos y una nube espesa sobre el monte, y el sonido del shofar era muy fuerte... Y el sonido del shofar se hacía cada vez más fuerte; Moisés hablaba, y D'os le respondía con una voz» (Éx. 19:16 y ss.).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

146

סד"ה זאת חנוכת המזבח

Allí se explica que una nueva unión requiere primero atraer «honor», una luz circundante adicional: por eso los príncipes llevaron fuentes de plata y cucharas de oro en la dedicación del altar, así como la educación de un niño comienza con un regalo adicional.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פי' נשא כט, ב.

147

זאת חנוכת המזבח

“Esta es la dedicación del altar”: el versículo que da nombre al discurso citado por el texto.

Numbers 7:84: ז'פ: במדבר ז

זאת חנכת המזבח ביום המשח אתו מאת נשיאי ישראל קצרת כסף שתים עשרה מזקרי־כסף שנים עשר כפות זהב שתים עשרה:

Esta fue la ofrenda de inauguración del altar, el día en que fue ungido, ofrecida por los príncipes de Israel: doce platos de plata, doce fuentes de plata, doce bandejas de oro;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

148

ביום חתונתו

“Salgan y vean, hijas de Tzion, al rey Shlomó, con la corona con que su madre lo coronó el día de su boda”.

Song of Songs 3:11: י"א: שיר השירים ג

צֹאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֹטְרָה שֶׁעֹטְרָהּ לּוֹ אִמּוֹ בַּיּוֹם הַתֵּנְתָּ וּבַיּוֹם שִׁמַּחְתָּ לָבוֹ:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149

ביום חתונתו זה מ"ת

La Mishná interpreta el versículo: “el día de su boda” alude a la Entrega de la Torá; “y el día de la alegría de su co-

razón” alude a la construcción del Santo Templo.

Taanit 26b:6-7ז"ב: ב:ר' -7:6-26b Taanit

וכן הוא אומר: "צאִינָה וראִינָה בנות צִיּוֹן בְּמִלָּה שְׁלֵמָה בְּעֶטְרָה שְׁעִטְרָה לוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחַת לְבוּיָ" "בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ" — זֶה מֵתָן תּוֹרָה, "וּבְיוֹם שְׂמֻחַת לְבוּיָ" — זֶה בְּנִין בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, שִׁיבְנָה בְּמִהְרָה בְּיָמֵינוּ. גָּמִי בְּשִׁלְשָׁה פְּרָקִים בְּשָׁנָה כְּהָנִים נוֹשְׂאִין אֶת כַּפֵּיהֶם כּוֹ. תַּעֲנִיּוֹת וּמַעֲמָדוֹת מִי אֵיכָא מוֹסָף? חֲסוּרֵי מִיחֻסְרָא, וְהִכֵּי קִתְּנִי: בְּשִׁלְשָׁה פְּרָקִים כְּהָנִים נוֹשְׂאִין אֶת כַּפֵּיהֶן כָּל זְמַן שְׂמֵתִפְלָלִין, וְיֵשׁ מִהֵן אֲרֻכָּה פְּעָמִים בְּיוֹם — שְׁחִירֵית ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

תענית כו, ב.

אלפים שנה שקדמה התורה לעולם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מדרש תהלים צ, יב. ב"ר (פ"ה [ב]). [כ].

אלפים שנה שקדמה התורה לעולם

Rabí Shimón ben Lakish: la Torá precedió a la creación del mundo por dos mil años, como está escrito: "Y yo estaba junto a Él como una niña de pecho".

Bereshit Rabbah 8:2ב:ר' -2:8 Bereshit Rabbah

... היום של ששי שואל של חמישי וכו', עד לראשון למי היו שואלין? לא לתורה, שקדמה לברייתו של עולם? דאמר רבי שמעון בן לקיש: שני אלפים שנה קדמה התורה לברייתו של עולם, הדא הוא דכתיב (משלי ח): ואהיה אצלו אמונו וגו'. ויומו של הקדוש ברוך הוא אלף שנים, דכתיב: כי אלף שנים בעיניך כיום אתמול. הוי, הזאת ידעת מני עד וגו'. התורה יודעת מה קודם לברייתו של עולם, אבל אתה אין לך עסק לדרוש, אלא (איוב כ): מני שים אדם עלי ארץ. ר' אלעזר בשם בן סירא אמר: בגדול ממך אל ...

Rav Hama bar Hanina comenzó: «¿Acaso sabes esto desde [los tiempos más antiguos?]] (Job 20:4). Rav Hama bar Hanina dijo: Esto se parece a una ciudad que recibía sus provisiones por medio de arrieros de asnos. Se preguntaban unos a otros: «¿Cuál es hoy el precio del grano en la provincia?» Los que llegaban el viernes preguntaban a los que habían llegado el jueves; los del jueves, a los del miércoles; los del miércoles, a los del martes; los del martes, a los del lunes; los del lunes, a los ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

אללפך חכמה

“Guarda silencio, y te enseñaré (a’alefja) sabiduría”. La palabra se relaciona con alpaim, los dos mil años de la Torá. (La nota de Kehot indica Job 33:34; el versículo es 33:33.)

איוב ל"ג:ל"ג Job 33:33

אם-אין אתה שמע-לי הַחֶרֶשׁ וְאַאֲלֶפֶךָ חֻכְמָה:

Si no, escúchame; guarda silencio, y te enseñaré sabiduría.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אללפך חכ' אללפך בינה

El Talmud interpreta las letras alef-bet como “aprende (alef) entendimiento (biná)”. La nota de Kehot remite aquí junto con el versículo de Job.

שבת ק"ד Shabbat 104a

LA NOTA DE KEHOT

איוב לג, לד. וראה שבת קד, א.

בד"ה תורה צוה

Allí Israel es la novia, como explica Rashi al interpretar «Havaíá vino del Sinaí» (como un novio que sale al encuentro de la novia), y como el Midrash interpreta «el día de su boda» como el Sinaí. Algunos concilian las dos imágenes diciendo que, en relación con el Santo, bendito sea, Israel es la novia, y en relación con la Torá, Israel es el novio.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פ' ברכה צד, א.

נובלות חכ' שלמע' תורה

Rabí Avin: “el fruto caído de la sabiduría de lo Alto es la Torá”, así como el sueño es el fruto caído de la muerte y un sueño es el fruto caído de la profecía.

Bereshit Rabbah 17:5ה"ו: -5:17 Bereshit Rabbah

... אף תרדמה של שטות, דכתיב (ישעיה כט:ט): כי נסך עליכם ה' רוח תרדמה. רבי חנינא בר יצחק אמר: שלושה נובלות הן: נובלת מיתה - שינה; נובלת נבואה - חלום; נובלת העולם הבא - שבת. רבי אבין מוסיף: עוד תרתין: נובלת אורה של מעלה - גלגל חמה; נובלת חכמה של מעלה - תורה:

«D'os hizo caer un sueño profundo sobre el hombre, y este se durmió. Tomó uno de sus lados y cerró con carne el lugar que ocupaba [tahtena]» (Génesis 2:21). «D'os hizo caer [hipil] un sueño profundo» — Rabí Yehoshúa de Sikhnin dijo en nombre de Rabí Leví: El comienzo de la caída [mapala] es el sueño. Cuando una persona duerme, no se esfuerza en la Torá ni realiza ningún trabajo. Literalmente significa: «Hizo caer». Rav dijo: Hay tres sueños: el sueño del dormir, el sueño de la profecía y el ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר פ"יז [ה]. ופמ"ד [ז]. [כ].

אני תורתך שעשעתי

“Me deleito en Tu Torá”. La alegría que “alegra al novio”, la Torá.

תהילים קי"ט:ע"ז Psalms 119:70

טַפֵּשׁ כַּחֲלָב לֶפֶם אֲנִי תוֹרַתְךָ שְׁעִשְׁעֵתִי:

Su corazón está embotado como por la grasa, pero yo me deleito en Tu ley.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים קיט, ע.

157 מלמעלה מהחכמה עילאה עצמה

La nota señala que Or HaTorah sobre Re'eh tiene una glosa sobre este pasaje acerca de la fuerza del descenso, que proviene de un nivel superior a Jojmá.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' ראה ע' תשעז יש הגהה לכאן.

158 לך לך מארצך

“Sal de tu tierra, de tu lugar de nacimiento y de la casa de tu padre”: el versículo que da nombre al discurso que el texto cita sobre el poder del descenso.

בראשית י"ב:1א'

וַיֹּאמֶר ה' אֶל־אַבְרָם לֵךְ־לְךָ מֵאֶרֶץ וּמִמּוֹלֶדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲרָאָךְ:

Y D'os dijo a Abram: «Vete de tu tierra, de tu parentela y de la casa de tu padre, a la tierra que te mostraré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159 ודרס"ב א'

La nota remite allí en relación con el pasaje del Zohar de la página 262a.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך כרך א ע' תקמו.

160 וממשיכותא דמוחא עילאה סתימאה

La Idra Rabá sobre “La sabiduría clama en las calles”: cuando el flujo de Atik Yomin desciende a Zeir Anpín, los cerebros se unen, y Zeir Anpín posee cuatro cerebros, uno de los cuales incluye a los otros tres.

ספר זוהר, האדרא רבא ל"ג:ע"ח-33:278-35:289 Zohar, Idra Rabba
ל"ה:רפ"ט

161 וממשיכותא דמוחא עילאה סתימאה

El Zóhar sobre Vaetjanán: del descenso del cerebro supremo oculto de Atika Kadisha a Zeir Anpín surgen cuatro cerebros; agrega que Jésed proviene del lado de Aba y Guevurá, del lado de Ima.

ספר זוהר, ואתחנן ז':ל"ה-ח':מ"ה 7:35-8:45 Zohar, Vaetchanan
We have learnt as a profound mystery in the Book of Hidden Wisdom that three hollows of inscribed letters are disclosed in the Cranium of the Small of Countenance, and we have further learnt that there are three Brains enclosed in these hollows, but through the influence of the uppermost and hidden brain of the Ancient Holy One which spreads through that Small of Countenance they become four Brains. These spread throughout the whole of the Body, and these are the four compartments of the phylacteries which the Holy One, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

162 שיש יתרון לחכמה מן הסכלות

“Vi que la sabiduría aventaja a la necedad como la luz aventaja a la oscuridad”. La oscuridad refinada da lugar a

una luz mayor.

Ecclesiastes 2:13ג'י"ג

וְרָאִיתִי אֲנִי שֵׁשׁ יִתְרוֹן לַחֲכָמָה מִן־הַסִּכְלוֹת כִּי־תֵרוֹן הָאוֹר מִן־הַחֹשֶׁךְ:

Entonces vi que la sabiduría aventaja a la necedad, como la luz aventaja a las tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ב, יג.

163 בד"ה וזור את יום השבת

Ese discurso explica que las chispas de santidad se refinan de kelipat noga y se elevan mediante la plegaria; las plegarias de los días de semana ascienden mediante la plegaria de Shabat, un ascenso desde abajo por medio del amor, en aras de una atracción desde arriba que tiene lugar después.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א ע, א דשם נתי "פ"י חכמות בחוץ שע"י שנתלבשה התורה למטה בחוץ מזה תרונה שיהי עלייה בהתורה" — אוה"ת נ"ך כרך א ע' תקמו. וראה לעיל עקב טו, א.

164 זכור את יום השבת

“Recuerda el día de Shabat para santificarlo”: el versículo que da nombre al discurso que cita el texto.

Exodus 20:8ח"ח:20

זְכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ:

Recuerda el día de Shabat para santificarlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

165 חכמות בחוץ

“La sabiduría clama en las calles; en las plazas alza su voz”. Se entiende como el ascenso de la Torá al revestirse “en el exterior”.

Proverbs 1:20א':1:20

חֲכָמוֹת בַּחוּץ תִּנְהַן בְּרַחֲבוֹת תִּמְן קוֹלָהּ:

La sabiduría clama en las calles, alza su voz en las plazas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי א, כ. ראה עה"פ באוה"ת נ"ך כרך א ע' תקמו, ובפ' יתרו ע' תשכ.

166 ושבתי בשלום

“Y regresaré en paz a la casa de mi padre”: el versículo que da nombre al discurso que cita el texto.

Genesis 28:21א"כ:28:21

וְשָׁבְתִי בְּשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה ה' לִי לְאֵלָקִים:

de modo que vuelva en paz a la casa de mi padre, entonces D'os será mi D'os,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

167

שלום לרחוק

“Paz, paz para el lejano y para el cercano”. Quien estaba lejos se vuelve cercano.

Isaiah 57:19 ט"ז:י"ט

בזרא ניב שפתים שלום שלום לרחוק ולקרוב אמר Havayah ורפאתיו:

Paz, paz al que está lejos y al que está cerca, dice D'os, que crea el fruto de los labios; y lo sanaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

168

המגביהי לשבת

“¿Quién es como Havaia, nuestro D'os, que está entronizado en las alturas?”: el versículo que da nombre al discurso que cita el texto.

Psalms 113:5 ה'ה:יג

מי כה אלקינו המגביהי לשבת:

¿Quién como D'os, nuestro D'os, que está entronizado en lo alto,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

169

וכמ"ש בז"ג דק"מ ע"א

La nota se refiere a la cita del texto del Zohar, Parte III, 140a, sobre la «corona de Guevurá», fuente de la Torá Oral; dice que Yahel Or también cita ese pasaje del Zohar y remite a este lugar.

LA NOTA DE KEHOT

מובא גם ביהל אור עי שיג שמציין לכאן.

170

La nota de Kehot remite a Genesis 12:1-3 para estas palabras.

בראשית י"ב:א-ג:יג

ויאמר ה' אל-אברם לה-לה מארצה וממולדתך ומבית אביך אל-הארץ אשר אראך: ואעשה לגי גדול ואברכה ואגדלה שמך והיה ברכה: ואברכה מברכך ומקללה אאר ונברכו בך כל משפחת האדמה:

Now the L-RD said unto Abram: 'Get thee out of thy country, and from thy kindred, and from thy father's house, unto the land that I will show thee. And I will make of thee a great nation, and I will bless thee, and make thy name great; and be thou a blessing. And I will bless them that bless thee, and him that curseth thee will I curse; and in thee shall all the families of the earth be blessed.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

171

ורב יעבוד צעיר

“Dos naciones hay en tu vientre... y el mayor (rav) servirá al menor”. Rav es Esav.

Genesis 25:23 כ"ה:כ"ג

ויאמר ה' לה שני גוים בבטנה ושני לאמים ממנה: ופרדו ולאם מלאם יאמץ ורב יעבד צעיר:

Y D'os le dijo: Dos naciones hay en tu vientre, y dos pueblos se separarán de tus entrañas; un pueblo será más fuerte que el otro, y el mayor servirá al menor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כה, כג.

172

יש לי רב

“Y Esav dijo: Tengo mucho (rav), hermano mío”. Nuevamente, rav está asociado con Esav.

Genesis 33:9 ט"ג:ט

ויאמר עשו ישלי רב אחי יהי לה אשרי:

And Esau said: 'I have enough; my brother, let that which thou hast be thine.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לג, ט. ראה יהל אור עי כב.

173

ברכות פ' דברים ע"פ רב לכם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

יד, יז.

174

כמ"ש נפשות

“Y Esav tomó a sus esposas, a sus hijos, a sus hijas y a todas las almas (nafshot) de su casa”. El plural muestra su multiplicidad.

Genesis 36:6 ו:ו:ו

ויקח עשו את-נשיו ואת-בניו ואת-בנותיו ואת-כל-נפשות ביתו ואת-מקנהו ואת-כל-בהמתו ואת-כל-קנינו אשר רכש בארץ כנען וילך אל-ארץ מפני יעקב אחיו:

And Esau took his wives, and his sons, and his daughters, and all the souls of his house, and his cattle, and all his beasts, and all his possessions, which he had gathered in the land of Canaan; and went into a land away from his brother Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לו, ו.

175

טורי דפרודא

La nota remite a este análisis de las “montañas de separación” en Likkutei Torah sobre Parshas Bechukosai.

LA NOTA DE KEHOT

זח"א (כט, ב. קנח, א). ח"ב (רלד, סע"א). וע"ל בחקותי (מוח, א [ב]). [כ].

176

טורי דפרודא

Uno de los pasajes del Zóhar que la nota de Kehot cita acerca de las “montañas de separación”: sobre “y desde allí se separaba” (Génesis 2:10), las montañas que están debajo de ese punto se llaman turei d'pirudah, el ámbito de la separación.

Zohar, Vayetzei 23:231-24:243ג"ד:רמ"ג

177

טורי דפרודא

El Zóhar sobre Pekudei, que también cita la nota de Kehot: las letras crearon arriba un mundo de unidad y abajo un

mundo de separación, cuyas montañas se llaman “montañas de separación”.

ספר הזהר, פקודי כ"ו:רנ"ו-כ"ז:רס"ה 26:256-27:265 Zohar, Pekudei

178

ורב להושיע

“¿Quién es este que viene de Edom... Yo, que hablo con justicia, grande (rav) para salvar?”. Rav, la multiplicidad de Edom, se transforma en salvación.

ישעיהו ס"ג:א' Isaiah 63:1

מִי־זֶה בָּא מֵאֶדְוֹם חֲמוּץ בְּגָדִים מִבְּצָרָה זֶה הַדּוֹר בְּלִבוֹשׁ צִנֹּה כָּרֵב כָּח אֲנִי מְדַבֵּר בְּצִדְקָה רַב לְהוֹשִׁיעַ:

«¿Quién es éste que viene de Edom, con vestiduras carmesíes de Bosra? ¿Éste, glorioso en su vestimenta, que marcha en la grandeza de su fuerza?»—«Yo, que hablo con justicia, poderoso para salvar».—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי סג, א.

179

עי נפש דיעקב נאמר נפש

“Todas las almas (nefesh) de la casa de Yaakov que llegaron a Egipto eran setenta”. El singular muestra su unidad.

בראשית מ"ו:27 Genesis 46:27

וּבְנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר־יָלְדוּ לוֹ בְּמִצְרַיִם נֶפֶשׁ שְׁנָיִם כָּל־הַנֶּפֶשׁ לְבֵית־יַעֲקֹב הֶבְאָה מִצְרַיִם שְׁבָעִים:

Y los hijos de José que le nacieron en Egipto fueron dos almas; todas las almas de la casa de Jacob que llegaron a Egipto fueron setenta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית מו, כז. וראה רש"י שם בשם המדרש. באוה"ת פ' ראה ע' תשעה יש הגהה לכאן.

PÁRRAFO 15

180

או יחזיק במעוזי

“O que se aferre a Mi fortaleza, que haga la paz conmigo; paz hará conmigo”. La paz se menciona dos veces.

ישעיהו כ"ז:5 Isaiah 27:5

או יִחְזַק בְּמַעֲוֵי יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם לִי שְׁלוֹם יַעֲשֶׂה־לִּי:

O que se aferre a Mi fuerza, para hacer la paz conmigo; sí, que haga la paz conmigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי כז, ה.

181

בפמשמ"ע . . בפמשמ"ט

Rabí Alexandri: quien estudia Torá por amor a ella misma hace la paz en la morada de Arriba y en la morada de abajo, como está dicho: “O que se aferre a Mi fortaleza”.

סנהדרין צ"ט ב"י-י"א 99b:10-11 Sanhedrin

אמר רבי אלכסנדר: כל העוסק בתורה לשמה משים שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה, שנאמר: “או יחזק במעוזי יעשה שלום לי שלום יעשה לי”. רב אמר: כאילו בנה פלטרין של מעלה ושל מטה,

שנאמר: “ואשים דברי כפיה ובצל ידי כסיתיך לנטע שמים וליסד ארץ”. רבי יוחנן אמר: אף מגין על כל העולם כולו, שנאמר: “ובצל ידי כסיתיך”. ולי אמר: אף מקרב את הגאולה, שנאמר: “ולאמר לציון עמי אתה”.

Rabí Alexandri dijo: Todos los que se ocupan de la Torá por ella misma hacen la paz en la morada de arriba y en la morada de abajo, como está dicho: «Si se aferraran a Mi fortaleza, harían paz para Mí, harían paz para Mí» (Yeshayahu 27:5). Rav dijo: Es como si hubiera construido el palacio de arriba y el de abajo, como está dicho: «Y puse Mis palabras en tu boca, y con la sombra de Mi mano te cubrí, para plantar los cielos y fundar la tierra...» (Yeshayahu ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין צט, ב.

182

הענין יובן בהקדים מארז"ל

La nota dice que este pasaje, desde aquí en adelante, también aparece allí.

LA NOTA DE KEHOT

מכאן מובא גם בסה"מ מים רבים תרל"ו ח"א פרק פד. וראה תו"א כה, א.

183

עתיד חזיר ליטהר

La nota lo cita como fuente de la enseñanza de que en el futuro el cerdo se volverá puro.

LA NOTA DE KEHOT

שלי"ה תורה שבכתב רפ"ד. עי מאמר חקור דין ח"ב פ"יו. ובח"ד פ"יג. [כ]. — וראה לקו"ש ח"ב ע' 175.

184

מתיר אסורים

“Havaíá libera a los cautivos”: el versículo en el que el texto cita el Midrash sobre los Salmos acerca de la futura pureza del cerdo.

Psalms 146:7 תהילים קמ"ו:7

עֲשֵׂה מִשְׁפָּט לְעֹשִׁיקִים נָתַן לֶחֶם לָרַעֲבִים ה' מְתִיר אֲסוּרִים:

Who executeth justice for the oppressed; Who giveth bread to the hungry. The L-RD looseth the prisoners;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

185

מאורי אור אות ח' סעיף ו

La nota, citando la alocución del Rebe, explica el punto de esta entrada: al cerdo se lo llama kelipat nogah y, por eso, cuando se lo endulce, volverá y será santo.

LA NOTA DE KEHOT

“חזיר נקי קליפת נוגה, לכן במיתוקה עתידה לחזור ותהי קדושה” משיחת ש"פ ויצא תנשא הערה 78. וראה באוה"ת ויקרא כרך א ע' רלט “דחזיר קני ולכן עתיד חזיר ליטהר”. וראה לעיל פ' חקת ס, א.

186

ועיין ברבות ס"פ שמיני

Tal como lo cita la nota: el Midrash dice que al cerdo se lo llama jazir porque devuelve la corona a su dueño, como está escrito: «y el reino será de Havaíá»; es decir, una vez refinada kelipat nogah, la ventaja de la luz se obtiene del

refinamiento de la oscuridad, y así el cerdo «devuelve la corona».

LA NOTA DE KEHOT

"סייפ ייג למה נקרא שמה חזיר שמחזרת עטרה לבעליה הה"ד ועלו מושיעים בהר ציון לשפוט את הר עשו והיתה לה' המלוכה. ור"ל שאחר שיתברר ק"נ אזי והיתה כו' נמשך יתרון האור נמשך מבידור החושך ע"ד מי יתן טהור מטמא, א"כ החזיר מחזרת העטרה שמהחשך נמשך האור" — אוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתצט.

187

יכרסמנה חזיר מיער

"El jabalí del bosque la roe, y las criaturas del campo se alimentan de ella". La ayin de miya'ar está escrita suspendida.

Psalms 80:14 ד"ה: תהלים פ

יכרסמנה חזיר מיער וזי שדי ירענה:

The boar out of the wood doth ravage it, That which moveth in the field feedeth on it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פ, יד.

188

יכרסמנה חזיר מיער

Acerca de la ayin suspendida: si eres meritorio, la bestia viene del río (ye'or); si no, del bosque (ya'ar). El Midrash también explica por qué al cerdo se lo llama jazir.

Vayikra Rabbah 13:5 ד"ה: ויקרא רבה

189

יכרסמנה חזיר מיער

Al comienzo de Toldot, el Midrash aplica "El jabalí del bosque" a Esav.

Bereshit Rabbah 65:1 א"ה: בראשית רבה

ויהי בן ארבעים שנה - הה"ד (תהלים פ): יכרסמנה חזיר מיער. רי פנחס בשם רבי סימון: מכל הנביאים לא פירסמוה אלא שנים: משה ואסף. משה אמר (דברים יד): ואת החזיר, כי מפריס פרסה הוא. אסף, אמר: יכרסמנה חזיר מיער. למה הוא מושלה בחזיר? אלא, מה חזיר הזה בשעה שהוא רובץ הוא מפשיט את טלפיו, כלומר שאני טהור, כך מלכות הזאת הרשעה, גוזלת וחומסת נראת כאלו מצעת את הבימה. כך עשיו כל ארבעים שנה, צד נשי אנשים ומענה אותם, וכיון שהגיע לארבעים שנה, דימה עצמו לאביו. אמר: מה אבא נשא אשה ...

"Esau was forty years old, and he took as a wife Yehudit, daughter of Be'eri the Hitite, and Basmat, daughter of Elon the Hitite" (Genesis 26:34). "Esau was forty years old" - that is what is written: "The swine from the forest gnaws at it" (Psalms 80:14). Rabbi Pinhas in the name of Rabbi Simon: Of all the prophets, only two of them publicized it - Moses and Asaf. Moses said: "The pig because it has a split hoof" (Deuteronomy 14:8). Asaf said: "The swine from the forest gnaws at ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

190

יכרסמנה חזיר מיער

Al final de Terumá, el Midrash cita "El jabalí del bosque" al

hablar del reino de Esav.

Shemot Rabbah 35:5 ד"ה: שמות רבה

... גער חית קנה שכולה חיה מן הקנה. דבר אחר: געור חיה הדרה בין הקנים, שנאמר (שם פ): יכרסמנה חזיר מיער, עדת אבירים בעגלי עמים. אותה שאוכלת שמנן של עמים, ובאה בכחו של אברהם ואומר: מהם אני! עשו בן יצחק, בן אברהם. מתרפס ברצי כסף, אע"פ שחטא אדם וכועסת עליו מתרת את הפס ונוטלת את הכסף, והיא מתרצה לו. ומהו בור עמים קרבות יחפצו? שהיא מפזרת לישראל מתלמודה של תורה, ומכנסת אותן במה שיצר הרע חפץ בו. דבר אחר: בור עמים קרבות יחפצו שפזרו את ישראל מן העולם. דבר אחר: ...

Another matter, "You shall craft the boards." What is written above? "This is the gift that you shall collect from them: Gold and silver and bronze" (Exodus 25:3). Gold, this is Babylon, as it is stated: "That image, its head was of fine gold" (Daniel 2:32). Silver, this is Media, as it is stated: "Its breast and its arms of silver" (Daniel 2:32). Bronze, this is Greece, as it is stated: "Its belly and its thighs of bronze" (Daniel 2:32). But iron is not written here, neither in the Temple ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

191

שהם ע' ובקדושה הם ע' נפש דיעקב

La nota remite a estos análisis sobre la correspondencia entre las setenta naciones y las setenta almas de Yaakov.

Zohar II, 5b ה, כב ז"ח

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב ה, ב. וראה רש"י וישלח לה, יא. תיב"ע ופרש"י האזינו לב, ה. אוה"ת במדבר ע' יח ואילך. סוכות ע' איתשסה. שעה"ת ח"א עד, א. לקו"ש ח"כ ע' 220.

192

יצב גבולות עמים למספר בניי

"Fijó los límites de los pueblos según el número de los hijos de Israel".

Deuteronomy 32:8 ד"ה: דברים

בהנחל עליון גוים בהפרידו בני אדם יצב גבולות עמים למספר בני ישראל:

When the Most High gave to the nations their inheritance, when He separated the children of men, He set the borders of the peoples according to the number of the children of Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לב, ח.

193

יצב גבולות עמים למספר

Rashi: por el número de las setenta almas de Israel que descendieron a Egipto, Él fijó los límites de los pueblos: setenta idiomas. La nota de Kehot remite aquí a los setenta que corresponden a las setenta almas de Yaakov.

Rashi on Deuteronomy 32:8 ד"ה: רש"י על דברים

בהנחל עליון גוים. כשהנחיל הקב"ה למכעיסיו את חלק נחלתו הציפן וישטפם: בהפרידו בני אדם. כשהפיץ דור הפלגה היה כידו להעבירם מן העולם, לא עשה כן אלא יצב גבולות עמים, קדם ולא אבדום: למספר בני

ישראל. בשביל מספר בני ישראל שעתידיו לצאת מבני שם, ולמספר שבטים נפשו של בני ישראל שירדו למצרים הציב גבלת עמים — שבטים לשון:

WHEN THE MOST HIGH DIVIDED TO THE NATIONS THEIR INHERITANCE — when the Holy One, blessed be He gave those who provoked Him to anger their inheritance, He afterwards caused the flood to pass over them and He drowned them (Sifrei Devarim 311:1) בהפרידו WHEN HE SEPARATED THE SONS OF ADAM — i.e. when He scattered the generation which witnessed the separation of races, He also had the power to remove them from the world, yet He did not do so, but יצב גבלת עמים ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

194 רם על כל

“Havaiá está por encima de todas las naciones”. La luz resplandece sobre ellas solo desde arriba, como una luz circundante.

Psalms 113:4 תהילים קי"ג:ד

רם על־כָּל־גּוֹיִם ה' עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ:

D'os está en lo alto sobre todas las naciones; Su gloria está sobre los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיג, ד. באוה"ת שם עי' תשעה יש הגהה.

195 בד"ה ראה ריח בני

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תו"א כ, ב ואילך.

196 ראה ריח בני

“Mira, el aroma de mi hijo es como el aroma de un campo”: el versículo que da nombre al discurso que cita el texto.

בראשית כ"ז:27 כ"ז:27

וַיֵּגֶשׁ וַיִּשְׁקְלוּ וַיֵּרַח אֶת־רִיחַ בְּגָדָיו וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר רֹאֵה בְנֵי כְרִיחַ שְׂדֵה אֲשֶׁר בָּרַכְוּ ה'

Y él se acercó y lo besó. Y él percibió el aroma de sus vestiduras, y lo bendijo, y dijo: «He aquí, el aroma de mi hijo es como el aroma de un campo que D'os ha bendecido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

197 ויער זה הוא עולם המלאכים

La nota remite a esta entrada del diccionario cabalístico para comparar con «bosque» como mundo de los ángeles.

LA NOTA DE KEHOT

ולהעיר ממא"א אות י"ד, ס"כ.

198 אכלתי יערי

“He comido mi bosque con mi miel”. El “bosque” es el

mundo de los ángeles, y la “miel”, el Shemá.

Song of Songs 5:1 שיר השירים ה':א

בָּאתִי לִגְנֵי אֲחֹתִי כָּלָה אֶרִיתִי מוֹרֵי עִם־בִּשְׁמִי אֶכְלֹתִי יַעְרֵי עִם־דְּבָשִׁי שְׁתִּיתִי יַיִנִי עִם־חֶלְבִי אֶכְלֹו רְעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים:

He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed, sí, bebed abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ה, א.

199 עה"ד טו"ר

La nota de Kehot remite a Genesis 2:9 para estas palabras.

בראשית ב':ט:9

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, ט.

200 ועיין ברבות תולדות ר"פ ט"ה

Tal como lo cita la nota, Yahel Or dice que el Midrash allí aplica el versículo a Edom, es decir, a Esav.

LA NOTA DE KEHOT

”דקאי על אדום זה עשו” — יהל אור עי' רפג. ראה לקמן הערה ”ובפי' שמיני” וביהל אור המצוין שם.

201 וס"פ תרומה

La nota remite aquí, y a la alocución del Rebe de Shabat Vayeitzei 5751 (note 78 and its margin), en relación con el Midrash al final de Terumah.

LA NOTA DE KEHOT

וראה אוה"ת ויקרא כרך א עי' רלט. ובשיחת ש"פ ויצא תנש"א הערה 78 ובשולי הגליון שם.

202 ובפי' שמיני פי"ג

Tal como lo cita la nota: «una ayin suspendida: si mereces, del río (ye'or); y si no, del bosque (ya'ar); una bestia que sube del río es débil».

LA NOTA DE KEHOT

”עייין תלויה אם זכיתם מן היאור ואם לאו מן היער הדא חיותא כי סלקא מן נהרא היא ממכיא לשון מך” — יהל אור עי'פ יכרסמנה עי' רפג.

203 ובשה"ש בפסוק כמעט שעברתי

La nota dice que Yahel Or remite este versículo al mismo Midrash, «como está escrito en Parshas Shemini».

LA NOTA DE KEHOT

ביהל אור מצוין עי' ”כמ"ש בפי' שמיני”.

204 “Apenas me había apartado de ellos cuando encontré al amado de mi alma”: el versículo sobre el que el texto cita Shir HaShirim Rabbah.

Song of Songs 3:4 שיר השירים ג':ד

כְּמַעֲט שֶׁעָבַרְתִּי מֵהֶם עַד שֶׁמָּצֵאתִי אֶת שְׂאֵהְבָה נִפְשִׁי אֲחֻזָּתִי וְלֹא אֶרְפְּנוּ עַד־שֶׁהִבֵּיתִי אֶל־בֵּית אִמִּי וְאֶל־חֶדֶר הוֹרָתִי:

Apenas me había apartado de ellos, cuando encontré al que ama mi alma; lo sostuve y no lo dejé ir hasta que lo llevé a la casa de mi madre y a la habitación de la que me concibió.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

205 אז אהפוך אל עמים שפה ברורה

“Pues entonces devolveré a los pueblos un lenguaje puro, para que todos invoquen el Nombre Havaia’.”

Zephaniah 3:9 ט"ז:3

כִּי־אֶזְכֹּר אֶהְפֹּךְ אֶל־עַמִּים שְׁפָה בְרוּרָה לְקַרְא כָּלֶם בְּשֵׁם ה' לְעַבְדּוֹ שֶׁכֶּם אֶחָד:

Porque entonces devolveré a los pueblos un lenguaje puro, para que todos invoquen el nombre de D'os y le sirvan de común acuerdo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

צפני' ג, ט.

206 ואת רוח הטומאה אעביר

“Y también quitaré de la tierra a los profetas y el espíritu de impureza”.

Zechariah 13:2 ב'י:13

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא נֶאֱמַר ה' צִבְאוֹת אֶכְרִית אֶת־שְׁמוֹת הַעֲצֻבִים מִן־הָאָרֶץ וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד וְגַם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רוּחַ הַטְּמָאָה אֶעְבִּיר מִן־הָאָרֶץ:

Y sucederá en aquel día, dice D'os de los ejércitos, que borraré de la tierra los nombres de los ídolos, y ya no serán recordados; y también haré desaparecer de la tierra a los profetas y al espíritu impuro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכרי' יג, ב.

207 ונגלה כבוד ה'

“Y se revelará la gloria de Havaia’, y toda carne verá junta”.

Isaiah 40:5 ה'5:40

וְנִגְלָה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יַחְדּוֹ כִּי פִי ה' דֹּבֵר:

Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá juntamente; porque la boca de D'os lo ha dicho’.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעי' מ, ה.

208 ובאו במערות צורים

“Y entrarán en las cavernas de las rocas... por temor a Havaia’ y al esplendor de Su majestad.”

Isaiah 2:19 ט"ט:2

וּבָאוּ בַּמְעָרוֹת צֻרִים וּבְמַחְלוֹת עֶפְרַם מִפְּנֵי פֶחַד ה' וּמִתְדַר גְּאוֹנוֹ בְּקוֹמוֹ לְעֶרֶץ הָאֲרָץ:

Y entrarán los hombres en las cuevas de las rocas, y en los agujeros de la tierra, ante el terror de D'os y la gloria de Su majestad, cuando Él se levante para sacudir la tierra con gran fuerza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעי' ב, ט.

209 כל בני בשר יכרעו ויפולו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תפלת עלינו (בדילוג).

210 ויקח מן הבא בידו מנחה

“Y tomó de lo que había llegado a su mano un regalo para Esav, su hermano”: el versículo del discurso que cita el texto.

Genesis 32:14 י"ב:32

וַיֵּלֶךְ שָׁם בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיִּקַּח מִן־הַבָּא בְּיָדוֹ מִנְחָה לְעֶשָׂו אָחִיו:

Y pasó allí la noche; y tomó de lo que tenía consigo un presente para Esaú, su hermano:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

211 גרה לא יגר

“Y el cerdo, porque tiene la pezuña partida... pero no rumia; es impuro para ustedes.” Se entiende que no hace retornar las chispas caídas.

Leviticus 11:7 ו'7:11

וְאֶת־הַחֲזִיר כִּי־מִפְרִיס פֶּרֶסָה הוּא וְשָׁסַע שָׁסַע פֶּרֶסָה וְהוּא גֵרָה לֹא־יִגֵּר טָמֵא הוּא לָכֶם:

And the swine, because he parteth the hoof, and is clovenfooted, but cheweth not the cud, he is unclean unto you.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא יא, ז.

212 וזהו ענין ורב שלום

La nota dice que Or HaTorah sobre Re'eh contiene una glosa sobre este pasaje; también remite a la alocución del Rebe de Shabat Vayeitzei 5751.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' ראה ע' תשע"ח יש הגהה לכאן. וראה שיחת ש"פ ויצא תנש"א.

213 להבדיל בין הטמא לטהור

“Para distinguir entre lo sagrado y lo profano, y entre lo impuro y lo puro.” La Torá, en tanto instrucción, realiza esta distinción.

Leviticus 10:10 י"10:10

וּלְהַבְדִּיל בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין הַטָּמֵא וּבֵין הַטָּהוֹר:

And that ye may put difference between the holy and the common, and between the unclean and the clean;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא י, י.

214 שמע ישראל

“Escucha, Israel.” Shemá se interpreta como shem ayin, “el nombre de setenta”.

Deuteronomy 6:4 ד'4:6

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֵלֵינוּ הָאֵלֵינוּ אֶחָד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

זח"ב רנד, ב. ראה ע"ה שי"ח, פ"ה.

215

ודבשי היינו ק"ש

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ע' זח"ג (רמ"ד, א). [כ].

216

כתפוח בעצי היער

La nota de Kehot remite a Song of Songs 4:3 para estas palabras.

Song of Songs 4:3: שיר השירים ד'

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ד, ג.

217

כתפוח בעצי היער

"Como un manzano entre los árboles del bosque, así es mi amado entre los jóvenes." El Shemá es el "manzano" en el "bosque". (La nota de Kehot indica Cantar de los Cantares 4:3; las palabras aparecen en 2:3.)

Song of Songs 2:3: שיר השירים ב'

כתפוח בעצי היער כן דודי בין הבנים בצלו חמדותי וישבתי ופריו מתוך לחי:

Como un manzano entre los árboles del bosque, así es mi amado entre los hijos. Me deleité en sentarme bajo su sombra, y su fruto fue dulce a mi gusto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

218

סנד"ל . . בגימטריא יער

La nota incluye esta entrada porque Sandalfón equivale a ya'ar en guematria; también remite a Etz Chaim, en la sección sobre el Trono de Gloria.

LA NOTA DE KEHOT

כמ"ש במאריא ערך יער ס"כ. וע' ע"ה שי' כסה"כ (רפ"ז). [כ].

219

סנד"ל . . קושר כתרים לקונו

Sandalphon se encuentra detrás de la Carroza y teje coronas para su Hacedor.

Chagigah 13b:4: חגיגה י"ג ב' ד'

"וְאֵרָא הַחַיִּית וְהָנָה אוֹפֵן אֶחָד בְּאֶרֶץ אֶצֶל הַחַיִּית", אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר: מִלָּאךְ אֶחָד שֶׁהוּא עוֹמֵד בְּאֶרֶץ, וְרָאָשׁוּ מִגִּיעַ אֶצֶל הַחַיִּית. בְּמַתְנִיתָא תָּנָא: סַנְדִּלְפֹּן שְׁמוֹ, הַגְבוּהָ מִחֲבֵרוֹ מְהֵלֶּךְ חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה. וְעוֹמֵד אַחֲרֵי הַמִּרְכָּבָה וְקוֹשֵׁר כְּתָרִים לְקוֹנוֹ. אִינִי? וְהַכְּתִיב: "כְּרוּרָה כְבוֹד ה' מִמְּקוֹמוֹ", מִכָּלֵל דְּמִקוֹמוֹ לִיכָא דִּידַע לְקוּ! דְּאָמַר שֵׁם אֲתַנָּא וְאֶזֶל וְתִיב בְּרִישָׁה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar I, 167b: זח"א קסז, בב'

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה יג, ב. ותוד"ה וקושר [כ]. זח"א קסז, ב. [וראה לעיל בשלה ב, סע"ב].

220

בחכמה . . אתברירו

El pasaje del Zohar que indica la nota de Kehot sobre el principio de que todo se refina mediante el pensamiento supremo, Jojmá.

Zohar II, 254b: זח"ב רנד, בב'

LA NOTA DE KEHOT

221

אתברירו

Etz Chaim, citando el Zóhar sobre Pekudei: "en el pensamiento fueron todos refinados"; el padre, Jojmá, separa lo bueno de lo descartable mediante su mente.

Sefer Etz Chaim 18:5: עץ חיים י"ח:ה'

222

בד"ה בחדש השלישי

Allí el cuerpo y el alma animal son un «lugar estrecho» (Mitzrayim) que confina al alma divina: aun cuando esta contempla la grandeza de D'os, carece de la fuerza para someter y transformar el cuerpo, que conserva toda su fuerza.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א סז, א. וראה באוה"ת יתרו ע' תשעו ואילך.

223

בחדש השלישי

"En el tercer mes después de que los hijos de Israel salieron de Egipto": el versículo que da nombre al discurso que cita el texto.

Exodus 19:1: שמות ט"א:ט'

בחדש השלישי לצאת בני־ישראל מארץ מצרים ביום הזה באו מדבר סיני:

En el tercer mes después de que los hijos de Israel salieron de la tierra de Egipto, ese mismo día llegaron al desierto del Sinaí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

224

עז ותושיה

"Con Él están la fuerza y la sabiduría verdadera." El texto alude a que la Torá es llamada con estos nombres.

Job 12:16: איוב י"ב:ט"ז

עמו עז ותושיה לו שגג ומשגה:

With Him is strength and sound wisdom; The deceived and the deceiver are His.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

225

בד"ה מזמור לתודה

La nota ubica el discurso «Un salmo de agradecimiento», sobre la levadura de la ofrenda de agradecimiento, en el Siddur con discursos jasídicos.

LA NOTA DE KEHOT

סידור מה, א.

226

מזמור לתודה הריעו לה' כל הארץ

"Salmo de acción de gracias: aclamen a Havaiá, toda la tierra." Las iniciales de las últimas cuatro palabras forman la palabra halajá.

Psalms 100:1: תהילים ק'

מזמור לתודה הריעו לה' כל־הָאָרֶץ:

Salmo de acción de gracias. Aclamad a D'os, toda la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

227

ועיני נעשה ורב שלום

La nota dice que Or HaTorah sobre Re'eh contiene una glosa sobre este pasaje.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' ראה ע' תשע"ט יש הגהה.

228

והאם רובצת

"Si un nido de ave se presenta ante ti... y la madre está sentada sobre los pichones... no tomarás a la madre junto con los pichones".

Deuteronomy 22:6 כ"ב:6 דברים

כִּי יִקְרָא קוֹרֵצְפוֹר לְפָנֶיךָ בַּדֶּרֶךְ כְּכֹל־עֵץ אוֹ עַל־הָאָרֶץ אֲפֹרָחִים אוֹ בִּיצִים וְהָאֵם רֹבֶצֶת עַל־הָאֲפֹרָחִים אוֹ עַל־הַבִּיצִים לֹא־תִקַּח הָאֵם עִלֵּיהֶם:

Si encuentras un nido de ave delante de ti en el camino, en cualquier árbol o en el suelo, con polluelos o huevos, y la madre está sentada sobre los polluelos o sobre los huevos, no tomes a la madre junto con los polluelos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

229

שלח תשלח

"Ciertamente dejarás ir a la madre, y podrás tomar para ti los pichones, para que te vaya bien y prolongues tus días".

Deuteronomy 22:7 כ"ב:7 דברים

שְׁלַח תִּשְׁלַח אֶת־הָאֵם וְאֶת־הַבָּנִים תִּקַּח־לָךְ לְמַעַן יֵיטֵב לָךְ וְהֶאֱרַכְתָּ יָמֶיךָ:

ciertamente dejarás ir a la madre, pero podrás tomar para ti las crías, para que te vaya bien y prolongues tus días.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

230

בצדקה תכונני

"Por medio de la justicia serás establecida." El versículo que sigue a "Y todos tus hijos", que el maamar aborda a continuación.

Isaiah 54:14 ד"ד:14 ישעיהו

בְּצִדְקָה תִּכְוֹנְנִי רַחֲמֵי מַעֲשֶׂךָ כִּי־לֹא תִירָאִי וּמִמָּחַתָּה כִּי לֹא־תִקְרַב אֵלַי:

En justicia serás establecida; aléjate de la opresión, pues no temerás, y de la ruina, pues no se acercará a ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

231

בהמשך מים רבים תרלי' פרק פד נוסף

Según la nota, la versión allí agrega, citando las glosas de Or HaTorah sobre Toldos: así también la ayin es una ayin suspendida, para mostrar que la luz divina los alcanza desde lejos como luz circundante, «elevado por encima de todos».

LA NOTA DE KEHOT

"ובהגהות לשם [אוה"ת תולדות קנב, א ואילך] יעו"ש ולכן הם י"א, וכ"ה בענין העי"ן שהעי"ן היא תלויה להורות כי מרחוק יגיע אליהם אור האלקי בבחי' מקיף ורם ומתנשא כמ"ש רם על כו".

PÁRRAFO 16

232

ברכות סדר וירא פנ"ו

La nota dice que Or HaTorah sobre Bereshit cita el Midrash: Abraham lo llamó Yiré, Shem lo llamó Shalem y

D'os lo llamó Yerushalayim, tal como ambos lo habían llamado; y que Or HaTorah sobre Jukat remite al respecto a Tosafot sobre Taanis 16a.

Taanit 16a תענית ט"ז א

LA NOTA DE KEHOT

הלשון מובא באוה"ת בראשית כרך ד תשע"ד, א "אברהם קרא אותו יראה שנאמר ויקרא אברהם שם המקום ההוא הי' יראה, שם קרא אותו שלם שנאמר מלכי צדק שלם כוי' הריני קורא אותו ירושלם כמו שקראו שניהם" ע"ש באוה"ת. וראה גם באוה"ת פ' חוקת ע' תתנו ושם מציין לתוס' במס' תענית טז, א.

233

ומלכי צדק מלך שלם

"Y Malki-Tzedek, rey de Shalem, sacó pan y vino."

Genesis 14:18 י"ד:18 בראשית

וּמִלְכֵי־צֶדֶק מֶלֶךְ שָׁלֵם הוֹצִיא לֶחֶם וַיֵּין וְהוּא כֹהֵן לְאֵל עֵלְיוֹן:

Y Melquisedec, rey de Salem, sacó pan y vino; y era sacerdote de D'os Altísimo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית י"ד, יח.

234

יראה שלם כוי' ומלכי צדק מלך שלם

Avraham llamó al lugar Yiré; Shem lo llamó Shalem, como está dicho: "Y Malki-Tzedek, rey de Shalem"; D'os lo llamó Yerushalayim, como ambos lo habían llamado.

Bereshit Rabbah 56:10 נ"ו:10 בראשית רבה

... יראה שנאמר ויקרא אברהם שם המקום ההוא הי' יראה שם קרא אותו שלם שנאמר (בראשית יז) ומלכי צדק מלך שלם אמר הקב"ה אם קורא אני אותו יראה כשם שקרא אותו אברהם שם אדם צדיק מתרעם ואם קורא אני אותו שלם אברהם אדם צדיק מתרעם אלא הריני קורא אותו ירושלים כמו שקראו שניהם יראה שלם ירושלים ר' ברכיה בשם רבי חלבו אמר עד שהוא שלם עשה לו הקדוש ברוך הוא סוכה והיה מתפלל בתוכה שנאמר (תהלים עז) ויהי בשלם סוכו ומעונתו בציון ומה היה אומר יהי רצון שאראה בבנין ביתי ...

«Abraham llamó el nombre de aquel lugar: D'os verá, como se dice hasta hoy: En el monte D'os será visto» (Génesis 22:14). «Abraham llamó el nombre de aquel lugar: D'os verá» — dijo Rabí Yoḥanan: Le dijo: «Amo del universo, cuando me dijiste: 'Toma a tu hijo, a tu único', tenía algo que alegar en respuesta: Ayer dijiste: 'Pues por medio de Isaac será llamada tu descendencia'... y ahora dices: 'Toma a tu hijo... [y ofrécelo]'» (Génesis 22:2). Pero, ¡D'os no lo permita!, no lo hice. Al contrario, sometí mi ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

235

אם אין חכמה אין יראה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ג, יז.

236

אם אין חכמה אין יראה

Rabí Elazar ben Azariá: "Si no hay sabiduría, no hay temor; si no hay temor, no hay sabiduría". El temor supe-

rrior de Jojmá completa el temor inferior.

משנה אבות ג':י"ז Pirkei Avot 3:17

רבי אלעזר בן עזריה אומר, אם אין תורה, אין דרך ארץ. אם אין דרך ארץ, אין תורה. אם אין חכמה, אין יראה. אם אין יראה, אין חכמה. אם אין בינה, אין דעת. אם אין דעת, אין בינה. אם אין קמח, אין תורה. אם אין תורה, אין קמח. הוא היה אומר, כל שחקמתי מרבה ממעשיו, למה הוא דומה, לאילו שענפיו מרבין ושרשי מעשיו, והרוח באה ועוקרתו והופכתו על פניו, שנאמר (ירמיה יז) והיה כערער בערבה ולא יראה כי יבוא טוב ושכן חררים במדבר ארץ ...

Rabí Elazar ben Azariá dijo: Donde no hay Torá, no hay conducta recta; donde no hay conducta recta, no hay Torá. Donde no hay sabiduría, no hay temor de D'os; donde no hay temor de D'os, no hay sabiduría. Donde no hay entendimiento, no hay conocimiento; donde no hay conocimiento, no hay entendimiento. Donde no hay pan, no hay Torá; donde no hay Torá, no hay pan. Solía decir: ¿A qué se puede comparar a quien tiene más sabiduría que obras? A un árbol con muchas ramas, pero pocas raíces, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

אימתי כוי ביומא דכפורי

El pasaje del Zohar que cita el texto acerca de cuándo D'os es un "rey íntegro": en el Día de la Expiación.

ספר זוהר, לך לך כ"ד:רל"ז-רמ"ח Zohar, Lech Lecha 24:237-248
the letter he was crowned with Vau and Vau with he, and so he ascended and was joined in a perfect bond. This is alluded to in the words "Melchizedek (lit. king of righteousness) king of Salem" (lit. completeness), i.e. the king who rules with complete sovereignty. When is he completely king? On the Day of Atonement, when all faces are illumined.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

ותגל נפשי

"Me alegraré mucho en Havaíá; mi alma se regocijará en mi D'os". La alegría que acompaña al temblor.

ישעיהו ס"א:10 Isaiah 61:10

שוש אשיש ביה תגל נפשי באלקי כי הלבישני בגדיינשע מעיל צדקה יעטני כחתי יכהו פאר וככלה תעדה כליה:

Me regocijaré grandemente en D'os; mi alma se alegrará en mi D'os, pues me vistió con ropas de salvación, me cubrió con el manto de la victoria, como el novio se pone una diadema sacerdotal y como la novia se adorna con sus joyas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

וגילו ברעדה

"Sirvan a Havaíá con temor y alégrense con temblor". La alegría y el temor juntos son la señal del temor perfecto.

תהילים ב':11 Psalms 2:11

עבדו אתי' ביראה וגילו ברעדה:

Servid a D'os con temor y regocijaos con temblor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים ב, יא.

זעות מחיל כסא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בפיוט מוסף של ר"ה אחר כתר — ד"ה וחיות. [כ].

PÁRRAFO 17

והשתחויו לה' בהר הקודש בירושלים

"Y sucederá en aquel día: se hará sonar un gran shofar... y se postrarán ante Havaíá en la montaña santa de Jerusalén".

ישעיהו כ"ז:13 Isaiah 27:13

והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול ובאו האבדים בארץ אשור והנדחים בארץ מצרים והשתחויו לה' בהר הקדש בירושלים:

Y sucederá en aquel día que se tocará un gran cuerno, y vendrán los perdidos en la tierra de Asiria y los dispersos en la tierra de Egipto, y adorarán a D'os en el monte santo de Jerusalén.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

El Midrash sobre "Vuelve, vuelve, oh Shulamit", que el texto cita para interpretar el nombre como un término que significa paz.

שיר השירים רבה ז':א:1 Shir HaShirim Rabbah 7:1:1

שובי שובי השולמית, רבי שמואל בר חיאי בר יודן בשם רבי חנינאי, ארבע פעמים כתיב כאן שובי שובי, כנגד ארבע מלכיות ששולטין בישראל, וישראל נכנסין תוך ידיהן בשלום ויוצאין לשלום, השולמית, אמה ששלום חי העולמים מתנהג בה, הדיא הוא דכתיב (שמואל ב ז, ו): ואהיה מתהלך באהל ובמשכן. דבר אחר, השולמית, אמה שמסימים לה שלום בכל יום, היאך מה דאת אמר (במדבר ו, כו): וישם לה שלום. דבר אחר, השולמית, אמה שאני ...

"Return, return, O Shulamite; return, return, and we will gaze upon you. Why will you gaze at the Shulamite like at a dance of two companies?" (Song of Songs 7:1) "Return, return, O Shulamite," Rabbi Shmuel bar Hiyya bar Yudan [said] in the name of Rabbi Hanina: Four times "return," is written here, corresponding to the four kingdoms that rule over Israel. Israel comes under their control unscathed and emerges unscathed. "The Shulamite," a nation in whose midst the eternal One who lives in peace [shalom] moves about; that is ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

שובי שובי השולמית

"Vuelve, vuelve, oh Shulamit". El Targum y los comentaristas entienden que Shulamit se refiere a Jerusalén; el Midrash interpreta el nombre como "paz".

שיר השירים ז':א:1 Song of Songs 7:1:1

שובי שובי השולמית שובי שובי ונחזההבה מהתחזו בשולמית כמחלת המחנים:

¡Vuelve, vuelve, oh sulamita! Vuelve, vuelve, para que podamos contemplarte. ¿Qué veréis en la sulamita? Algo como

una danza de dos campamentos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

244 שלמים הם אתנו . . בשלום וכלב שלם

“Estos hombres están en paz (sheleimim) con nosotros”.

בראשית ל"ד:כ"א

הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה שְׁלָמִים הֵם אֶתְנֹו וַיֵּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ וַיִּסְתָּרוּ אֶתָּה וְהָאָרֶץ הַגָּדוֹלָה לְפָנֶיהֶם אֶת־בָּנֵיהֶם נָקְחִי לָנוּ לְנָשִׁים וְאֶת־בָּנֵיהֶם נָתַן לָהֶם:

“These men are peaceable with us; therefore let them dwell in the land, and trade therein; for, behold, the land is large enough for them; let us take their daughters to us for wives, and let us give them our daughters.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לד, כא. רש"י שם.

245 בשלום וכלב שלם

Rashi: sheleimim significa “en paz y con un corazón íntegro”.

Rashi on Genesis 34:21א"ל על בראשית ל"ד:כ"א

שלמים. בְּשָׁלוֹם וּבְכָל־בָּרָא: וְהָאָרֶץ הַגָּדוֹלָה רַחֲבַת יָדַיִם. כְּאֵדָם שִׂידוֹ וְחֻקָּהּ וּנְתִיבָתָהּ; כְּלוֹמֵר, אֵל תַּפְסִידוֹ כְּלוֹם – פְּרָקְמָטָא הִרְבֵּה בָּאָה לְכָאן וְאִין לָהּ קוֹנִיָּם:

וְהָאָרֶץ הִנֵּה רַחֲבַת. means peaceable and whole hearted. FOR THE LAND, BEHOLD, IT IS LARGE ENOUGH (literally, wide-handed) — the metaphor is that of a man whose hand is large and generous, and the idea is: “You will lose nothing if they dwell and trade in the land, for much merchandise is brought here and there are no buyers for it”.

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

246 ואם זבח שלמים

“Y si su ofrenda es un sacrificio de ofrendas de paz (shelamim)”.

ויקרא ג':ל"א

וְאִם־זֶבֶח שְׁלָמִים קָרְבְּנוֹ אִם מִזֶּ־הֶבֶל הוּא מִקְרִיב אִם־זָכָר אִם־נֶקְבָּה תָּמִים יִקְרִיבֶנּוּ לִפְנֵי ה'

And if his offering be a sacrifice of peace-offerings: if he offer of the herd, whether male or female, he shall offer it without blemish before the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

247 ובפי' ויקרא בפסוק ואם זבח שלמים . . שלום

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ג, א. רש"י שם.

248 שמטילין שלום בעולם

Rashi: se llaman shelamim porque traen paz al mundo.

Rashi on Leviticus 3:1ויקרא ג':א"ל על

שלמים. שְׁמִטִּילִים שְׁלוֹם בְּעוֹלָם; דָּ"א: שְׁלָמִים שֵׁשׁ בָּהֶם שְׁלוֹם לְמִזְבֵּחַ וְלִבְנֵיהֶם וְלִבְעָלִים (ספרא):

PEACE-OFFERINGS — They are so called because they bring peace (שלום) into the world. Another explanation is: they are called שלמים because through them there is “peace” (harmony and lack of envy) to the altar, to the priests and to the owners (since all these receive a portion) (cf. Rashi on Exodus 29:22 and our Note thereon; see also Sifra, Vayikra Dibbura d'Nedavah, Chapter 16 2).

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

249 ויהי בשלם סוכו

“Y Su tabernáculo estaba en Shalem, y Su morada en Tzión”.

Psalms 76:3תהילים ע"ו:ג

וַיְהִי בְשָׁלֹם סוּכּוֹ וּמִעוֹנָתוֹ בְּצִיּוֹן:

In Salem also is set His tabernacle, And His dwelling-place in Zion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

250 ויהי בשלם סוכו

El pasaje del Zóhar que el texto cita sobre «Su tabernáculo estaba en Shalem».

ספר הזהר, וישלח י"א:קל"ו-11:136-12:147 Zohar, Vayishlach

AND JACOB CAME PERFECT (shalem): perfect in every respect; the same allusion is contained in the words: “In Shalem (lit. in perfection) also he set his tabernacle” (Ps. 76, 3). For faith became his constant companion when he attained perfection, when he was crowned in the spot appropriate to him; and then also that Tabernacle was crowned along with him who was the perfection of the patriarchs, being completed by his sons. He was thus perfect on all sides: perfect on high, perfect below, perfect in heaven and perfect on ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

251 ופרוס עלינו סוכת שלומך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת השכיבו.

252 שלום לרחוק

«Paz, paz para el lejano y para el cercano, dice Havaia».

ישעיהו נ"ז:19Isaiah 57:19

בּוֹרָא נִיב שְׁפָתַיִם שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרָחוֹק וְלִקְרוֹב אֶמַר וּרְפָאֵתִי:

Paz, paz al que está lejos y al que está cerca, dice D'os, que crea el fruto de los labios; y lo sanaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

253 שלום לרחוק שנעשה קרוב

Rabí Abahu: donde se encuentran los que retornan en tes-huvá, los justos perfectos no pueden encontrarse, como

está dicho: «Paz, paz para el lejano y para el cercano»: primero «para el lejano» y luego «para el cercano».

ברכות ל"ד ב"י: ז"ח 34b:17 Berakhot

אָמרו עלינו על רבי חנינא וכו': מנא הני מילי? אָמר רבי יהושע בן לוי: דאָמר קרא: "בּוֹרָא נִיב שְׁפָתַי שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרַחוּק וּלְקָרוֹב אָמר ה' וּרְפָאֵתִי". אָמר רבי חנינא בַּר אָבָא אָמר רבי יוחנן: כָּל הַנְּבִיאִים כּוֹלֵן לֹא נִתְנַבְּאוּ אֶלָּא לְמַשִּׁיחַ בְּתוֹ לְתַלְמִיד חָכָם, וְלַעֲוֶשֶׁה פְּרָקְמִטָּא לְתַלְמִיד חָכָם, וְלַמְהַנֶּה תַלְמִיד חָכָם מְנַכְסִיו. אָבֵל תַּלְמִידֵי חָכְמִים עֲצָמָן — עֵין לֹא רָאֶתָה אֱלֹקִים זוֹלָתָהּ יַעֲשֶׂה לְמַחֲכָה לוי'.

Acerca de R. Janina ben Dosa, etc., se contó lo siguiente. ¿De dónde se sabe esto? R. Yehoshúa ben Levi dijo: Pues las Escrituras declaran: «Paz, paz al lejano y al cercano, dice D'os, que crea el fruto de los labios; y Yo lo sanaré» (Is. 57:19). R. Jiya bar Abá dijo en nombre de R. Yojanán: Cada profeta profetizó únicamente para que casaran a su hija con un discípulo de los sabios, y para quien atiende los asuntos de un discípulo de los sabios y le permite disfrutar de ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לד, ב.

254 הרמ"ז פ' נשא דקב"ב ע"ב . . הניצוצות שנפלו

La nota completa las palabras del Ramaz tal como las cita Or HaTorah: "las chispas que cayeron" en las tres kelipot, que están lejos, y "las cercanas", las que están en la kelipá noga, próxima a la santidad.

LA NOTA DE KEHOT

לג' קליפות שהן רחוקות ולקרב אותה שבקי"ג הקרוב לקדושה עכ"ל — אוה"ת חקת ע' תשצח. וראה שם ע' איתתעו.

255 כרביבים עלי עשב

«Como lluvias (revivim) sobre la hierba»: el versículo que da nombre a un discurso citado por el texto.

דברים ל"ב:ב' 32:2 Deuteronomy

יַעֲרַף כְּמָטֵר לַחֲקֵי תֹלַל כְּסֵל אֲמַרְתִּי כְּשֶׁעִירָם עֲלֵי־דָשָׁא וְכַרְבִּיבִים עֲלֵי־עֵשֶׂב:

Que mi enseñanza caiga como la lluvia, que mi palabra destile como el rocío; como la llovizna sobre la hierba tierna y como los aguaceros sobre la vegetación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

256 ואתה מרבבות קדש

«Y vino desde las miriadas (rivevot) de santidad»: el versículo que da nombre a un discurso citado por el texto.

דברים ל"ג:ב' 33:2 Deuteronomy

וַיֹּאמֶר ה' מִסִּינֵי בָּא וְזָרַח מִשְׁעִיר לְמוֹ הוֹפִיעַ מִהָר פֶּאֶרֹן וְאֶתָּה מִרְבָּבוֹת קֹדֶשׁ מִיַּמִּינוֹ אֵשׁ דָּת לְמוֹ:

Y dijo: D'os vino del Sinaí, Y resplandeció desde Seir para ellos; Se manifestó desde el monte Parán, Y vino de entre miriadas de santos; a Su diestra había una ley de fuego para ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

257 וחסידי מאתך לא ימוש

«Pues los montes podrán apartarse... pero Mi bondad no se apartará de ti, y Mi pacto de paz no será removido».

ישעיהו נ"ד:י"ד 54:10 Isaiah

כִּי הַהָרִים יִמוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תִּמוּשְׁינָה וְחֲסִדֵי מֵאֲתָה לֹא־יִמוּשׁ וּבְרִית שְׁלוֹמִי לֹא תִמוּט אָמַר מְרַחֵם ה'

Porque los montes se moverán y las colinas se estremece-rán, pero Mi bondad no se apartará de ti, ni Mi pacto de paz será quebrantado, dice D'os, que se compadece de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נד, י.

258 El pasaje final del Midrash Ester: los buenos atributos de D'os se presentan en abundancia: bondad, benevolencia, misericordia y los demás, y concluyen con paz en abundancia, como se demuestra con «y grande será la paz de tus hijos».

אסתר רבה ט"ו:15 Esther Rabbah

259 כיריעות שלמה

«Como las cortinas de Shlomo»: el versículo que da nom-bre a un discurso citado por el texto.

שיר השירים א':ה"ה 1:5 Song of Songs

שְׁחֹרָה אֲנִי וְנָאוֹה בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאֶהְלִי קֶדֶר כִּירִיעוֹת שְׁלֹמֹה:

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 18

260 בד"ה וידעת היום

Allí, la atadura de Itzjak consiste en la inclusión del temor de Itzjak en el amor de Avraham, y del amor en el temor, derivada de "el temible"; esta inclusión es "todos los corazones te temerán" (temor) "y todas las entrañas y los riñones cantarán" (amor).

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' ואתחנן ח, ב.

261 וכל הלבבות יראוך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תפלת נשמת.

PÁRRAFO 19

262 בצדקה תכונני

"Por la justicia serás establecida; aléjate de la opresión, pues no temerás". El versículo que sigue a "Y todos tus hijos", leído como que la caridad establece la construcción.

ישעיהו נ"ד:י"ד 54:14 Isaiah

בְּצִדְקָה תִּכּוֹנְנִי רַחֲמֵי מַעֲשֶׂךְ כִּי־לֹא תִירָאִי וּמִמַּחֲתָה כִּי לֹא־תִקְרַב אֵלֶיךָ:

En justicia serás establecida; aléjate de la opresión, pues no temerás, y de la ruina, pues no se acercará a ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נד, יד.

263

שפת אמת תכון לעד

“El labio de la verdad permanecerá para siempre”. Tikon significa perdurar.

Proverbs 12:19 משלי י"ב:י"ט

שפת־אמת תכון לעד ועד־ארגיעה לשון שקר:

El labio de la verdad permanecerá para siempre, pero la lengua mentirosa, sólo por un momento.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יב, יט.

264

אף תכון תבל כל תמוט

“En verdad, el mundo está establecido; no vacilará”.

Psalms 93:1 תהילים צ"ג:א

הי מלך גאות לבש לבש הי עו התאזר אף־תכון תבל כל־תמוט:

8. D'os reina; está revestido de majestad; D'os está revestido, se ha ceñido de poder; ciertamente, el mundo está establecido y no será conmovido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צג, א.

265

תבנה ותכונן

“Por eso dicen los gobernantes: ‘Vengan a Jeshbón; que la ciudad de Sijón sea edificada y establecida’”.

Numbers 21:27 במדבר כ"א:כ"ז

על־כן יאמרו המשלים באו תשבון תבנה ותכונן עיר סיחון:

Por eso dicen los que hablan en parábolas: ¡Venid a Jesbón! ¡Que sea edificada y establecida la ciudad de Sijón!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כא, כז.

266

בד"ה על כן יאמרו המושלים

El discurso “Por eso dicen los gobernantes”, al que se refiere el texto acerca de “construida y establecida”; la nota lo ubica en Likkutei Torah sobre la parashá de Balak.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי בלק.

267

“Y un trono será establecido mediante la bondad”. La bondad mantiene en pie la construcción.

Isaiah 16:5 ישעיהו ט"ז:ה

והוכן בחדסד כסא וישב עליו באמת באהל דוד שפט ודרש משפט ומחר צדק:

Y el trono será establecido por la misericordia, y sobre él se sentará con verdad, en la tienda de David, uno que juzga, busca justicia y está presto para obrar con rectitud.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

268

ולכן ארז"ל

La enseñanza de Rabí Yosi, cuya conclusión en la Guemará es que quien dice que no tiene más que Torá “ni siquiera tiene Torá”, pues quien no se ocupa de hacer tampoco se ocupa de estudiar.

Yevamot 109b:4 יבמות ק"ט ב:ד

ערבי שלציון — דעבדי שלוף דוי. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתנא, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יבמות קט, ב. [ב].

269

במעלים עיניו מן הצדקה

Igueret HaTeshuvá incluye entre los pecados graves el cerrar los ojos ante la caridad, y cita el comienzo del versículo: “Cuidate, no sea que haya un pensamiento perverso en tu corazón”; la nota señala que allí no menciona los actos de bondad.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אגה"ת פ"ז ושם מביא תחלת הפסוק השמר לך פן, וכן אינו מביא תי' וגמ"ח.

270

Quien cierra los ojos ante la caridad es como si hubiera adorado ídolos.

Ketubot 68a:2 כתובות ס"ח א:ב

ותני רבי חייא בר רב מדיפתי, רבי יהושע בן קרחה אומר: כל המעלים עיניו מן הצדקה — כאילו עובד עבודה זרה. כתיב הכא: “השמר לך פן יהיה דבר עם לבבך בליעל וגו'”, וכתיב התם: “יצאו אנשים בני בליעל”. מה להלן עבודה זרה, אף כאן עבודה זרה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

271

וקרא עליך אל הוי' והיה בך חטא

“Cuidate, no sea que... tu ojo sea malvado contra tu hermano necesitado y no le des nada; y él clame a Havaiá contra ti, y habrá pecado en ti”.

Deuteronomy 15:9 דברים ט"ו:ט

השמר לך פן־יהיה דבר עם־לבבך בליעל לאמר קרבה שנת־השבע שנת השמטה ורעה עינך באחיד האביון ולא תתן לו וקרא עליך אליה ויהיה בך חטא:

Beware that there be not a base thought in thy heart, saying: ‘The seventh year, the year of release, is at hand’; and thine eye be evil against thy needy brother, and thou give him nought; and he cry unto the L-RD against thee, and it be sin in thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

272

פ"ו דכתובות ס"א ע'

La nota dice que la primera edición da Bavá Batrá como fuente aquí, y que la referencia a Ketubot en este texto aparentemente no es del Alter Rebe.

LA NOTA DE KEHOT

באגה"ת מהדו"ק ע' תקמא (בהוצאת קה"ת תשמ"ב) מצייין לבי"ב. וכנראה שהציון אינו לאדה"ו. וראה שם הערה לשורה 7-9.

273 וברכות ברות ע"פ ותאמר לה חמותה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ה, ט.

274 ותאמר לה חמותה

"Y su suegra le dijo: ¿Dónde espigaste hoy? ... Bendito sea quien se fijó en ti".

Ruth 2:19 ט"ט ב':

ותאמר לה חמותה איפה לקטת היום ונאנה עשית יהי מכירה ברוך ותגד לחמותה את אשר עשתה עמו ותאמר שם האיש אשר עשיתי עמו היום בעז:

And her mother-in-law said unto her: 'Where hast thou gleaned to-day? and where wroughtest thou? blessed be he that did take knowledge of thee.' And she told her mother-in-law with whom she had wrought, and said: 'The man's name with whom I wrought to-day is Boaz.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

275 ותאמר לה חמותה

El Midrash sobre este versículo, que el texto cita respecto del valor de la caridad.

Ruth Rabbah 5:9 ט"ט ב':

ותאמר לה חמותה איפה לקטת היום (רות ב, יט), תני בשם רבי יהושע, יותר ממה שבצל הבית עושה עם העני, העני עושה עם בעל הבית. שכן אמרה רות לנעמי שם האיש אשר עשיתי עמו היום, ולא אמרה אשר עשה עמי, אלא אשר עשיתי עמו, הרבה פעולות והרבה טובות עשיתי עמו בשביל שהאכילני פרוסה אחת. אמר רבי יוסי יען וביצעו, הוא יען הוא עני. אמר רבי שילה דננה האכילון הונך בקה. אמר רב נחמן כתיב (דברים טז, י): כי בגלל הדבר ...

"Her mother-in-law said to her: Where did you glean today and where did you work? Blessed be he who acknowledged you. She told her mother-in-law with whom she had worked, and she said: The name of the man with whom I worked to-day is Boaz" (Ruth 2:19). "Her mother-in-law said to her: Where did you glean today?" It is taught in the name of Rabbi Yehoshua: More than the owner does for the poor person, the poor person does for the owner, as Ruth said to Naomi: "The name of ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

276 Rabi Akiva consuela con este versículo a su maestro enfermo: "Nos has enseñado, maestro nuestro".

Sanhedrin 101a:12 ב"א:

אמר להו: לך אני משחק, כל זמן שאני רואה רבי שאין יינו מהמיץ ואין פשתנו לוקה ואין שמנו מבאיש ואין דובשנו מדבש, אמרתי שמא חס ושלום קיבל רבי עולמו. ועכשיו שאני רואה רבי בצער, אני שמת. אמר לו: עקיבא, כלום חסרתי מן התורה כולה? אמר לו: לימדתנו רבינו, כי אדם אין צדיק בארץ אשר יעשה טוב ולא יחטא".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

277 El Talmud cita el versículo para mostrar que incluso los justos necesitan expiación.

Sanhedrin 46b:17 ז"ב:

תא שמע: מדאיכבור צדיקי, ואי אמרת משום כפרה - צדיקי לכפרה צריכי? אין, דכתיב: "אדם אין צדיק בארץ אשר יעשה טוב ולא יחטא".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

278 כי אדם אין צדיק בארץ אשר יעשה טוב ולא יחטא

"Porque no hay hombre justo en la tierra que haga el bien y no peque".

Ecclesiastes 7:20 ז' כ"ז:

כי אדם אין צדיק בארץ אשר יעשה טוב ולא יחטא:

For there is not a righteous man upon earth, that doeth good, and sinneth not.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

279 Hay tres pecados de los que nadie se libra cada día: pensamientos pecaminosos, la expectativa durante la plegaria y el habla maliciosa.

Bava Batra 164b:16 ט"ז ב':

אמר רב עמרם אמר רב: שלש עבירות אין אדם ניצול מהן בכל יום - הרהור עבירה, ועיון תפלה, ולשון הרע. לשון הרע סלקא דעתך!?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

280 וחטאך בצדקה פרוק

El consejo de Daniel a Nevujadnetzar: "Redime tus pecados mediante la caridad".

Daniel 4:24 ד' כ"ד:

להו מלכא מלכי ישפר עלה וחטאך בצדקה פרק ועונתך במחן עניו הו תהוו ארכה לשלומך:

Wherefore, O king, let my counsel be acceptable unto thee, and break off thy sins by almsgiving, and thine iniquities by showing mercy to the poor; if there may be a lengthening of thy prosperity.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דניאל ד, כד.

281 להחיות רוח שפלים

«Habito en las alturas y en santidad, y también con el quebrantado y humilde de espíritu, para reavivar el espíritu de los humildes».

Isaiah 57:15 ט"ו ז':

כי כה אמר רם ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכון ואת דכא ושפלי רוח להחיות רוח שפלים ולהחיות לב נדכאים:

Porque así dice el Alto y Sublime, que habita la eternidad y cuyo nombre es Santo: Habito en el lugar alto y santo, y también con el de espíritu contrito y humilde, para vivificar el espíritu de los humildes y vivificar el corazón de los contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נז, טו. ראה אגה"ת פ"ט. אוה"ת פ' לך תתרעד, ב. פ' תולדות ותכו, ב.

282 ובאתעדלית זו אתעדל"ע

La nota de Kehot remite a Zohar II, 162a para estas palabras.

Zohar II, 162a קסב, א
LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב קסב, א.

283 שממשיך רחמים ומקיפים עליונים

La nota dice que Or HaTorah sobre Reé contiene una glosa sobre este pasaje.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' ראה ע' תשעט יש הגהה לכאן.

284 El Talmud cita las palabras de Daniel a Nevujadnetzar, "redime tus pecados mediante la caridad", al analizar cómo el mérito demora el castigo.

Sotah 20b:15ו"ט ב: סוטה

רבי ישמעאל אומר: שנים עשר חדש. ואף על פי שאין ראיה לדבר — זכר לדבר, דכתיב: "להן מלקא מלכי ישפר עליה וחסנה בצדקה פרק וצויתיה במחו ענין

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

285 El Talmud analiza por qué Daniel fue castigado por aconsejar a Nabucodonosor: «Redime tus pecados mediante la caridad».

Bava Batra 4a:7א: בבא בתרא ד' א:

ובבא בר בוטא היכי עבד הכי? והאמר רב יהודה אמר רב, ואיתימא רבי יהושע בן לוי: מפני מה נענש דניאל? מפני שהשיא עצה לנבוכדנצר, שנאמר: "להן מלקא מלכי ישפר עליה, וחסנה בצדקה פרק, וצויתיה במחו ענין, הו תהוי ארכא לשלונתה וגו'", וכתיב: "כלא מטא על נבוכדנצר מלקא", וכתיב: "ולקצת ירחיו תרי עשר וגו'!"

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 20

286 אם ה' לא ישמר עיר

"Si Havaia no construye la casa, en vano trabajan sus constructores; si Havaia no guarda la ciudad, en vano vela el guardia."

Psalms 127:1א: תהילים קכ"ז

שיר המעלות לשלמה אם-ה' לא יבנה בית שוא עמלו בוניו בו אם-ה' לא ישר-עיר שוא שקד שומר:

A Song of Ascents; of Solomon. Except the L-RD build the house, They labour in vain that build it; Except the L-RD keep the city, The watchman waketh but in vain.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קכו, א.

287 וממחתה כי לא תקרב

"Por medio de la justicia serás establecida; aléjate de la opresión... y del terror, pues no se acercará a ti."

Isaiah 54:14ד"ד: ישעיהו נ"ד

בצדקה תכונני רחמי מעשק כ"לא תירא וממחתה כי לא תקרב אליה:

En justicia serás establecida; aléjate de la opresión, pues no temerás, y de la ruina, pues no se acercará a ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נד, יד.

288 זח"ג בלק קפ"ה ב'

La nota dice que la formulación del pasaje del Zóhar sobre Balak se cita en Or HaTorah sobre Bereishis, y remite también a Or HaTorah sobre Nach.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הלשון באוה"ת בראשית נא, א. וראה גם אוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתמב.

289 דלא יהא חטאה

El Zohar sobre Balak, que el texto cita para interpretar "terror" en este versículo como pecado: no habrá pecado.

Zohar, Balak 6:67-78ח"ז ע"ז-ו: בלק ר' ס"ז

You, Companions, who have not attended on R. Shemaya the Saint, say that in the five kinds of com there is no share for the "other side", but in truth in whatever rots in the ground there is a share for the other side, namely the chaff and the straw.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

290 בד"ה והיה מעשה הצדקה שלום

Esta carta comienza: "Y la obra de la caridad será paz, y el servicio de la caridad, tranquilidad y seguridad para siempre", y pregunta cuál es la diferencia entre "obra" y "servicio", y entre "paz" y "tranquilidad y seguridad", partiendo de la enseñanza de los Sabios según la cual Michael, ministro del agua, y Gavriel, ministro del fuego, no se extinguen mutuamente.

LA NOTA DE KEHOT

אנה"ק סי' יב.

291 סד"ה ציון במשפט תפדה

Allí, la Torá, que proviene de Jojmá, es el nivel de "Bendito" (baruj); por eso Tzión, el nivel de "bendición", es redimida "por la justicia", las leyes de la Torá; y "sus retornados, por la caridad" se explica a partir del discurso sobre "Y haré tus ventanas de kadkod".

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' דברים א, ג ואילך. ושם בדף ב, א מציין לכאן.

292 ציון במשפט תפדה

"Tzión será redimida por medio de la justicia, y sus retornados por medio de la caridad."

Isaiah 1:27ז"ז: ישעיהו א'

ציון במשפט תפדה ושכיה בצדקה:

Sion será redimida con justicia, y los que vuelvan a ella, con rectitud.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

293 בזח"ג ר"פ אמור

Allí, la Torá es la vestimenta interior en la que se inviste la Luz Infinita, y la caridad es la vestimenta exterior, que se usa cuando la luz desciende a los mundos separados; es-

tos son los dos “soles”, el sol de Havaíá y el sol de justicia, que brillan a través de las ventanas de kadmód.

LA NOTA DE KEHOT

פה, א נזכר גם לעיל כה, ג. ראה אוה"ת נ"ך כרך א ע' תקלח.

294 וזרחת לכה יראי שמי שמש צדקה

“Pero para ustedes, que temen Mi Nombre, brillará el sol de justicia, con curación en sus alas.”

מלאכי ג:כ"ב:3:20 Malachi

וְזָרְחָה לְכֶם יְרֵאֵי שְׁמִי שֶׁשֶׁמֶשׁ צִדְקָה וּמִרְפָּא בְּכַנְפֶּיהָ וּצְאָתָם וּפְשָׁתָם כְּעִנְיָן מִרְפָּק:

Pero para vosotros, los que teméis Mi nombre, se alzaré el sol de justicia, y habrá curación en sus alas; y saldréis y re-
tozaréis como becerros del establo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

295 וזרחת לכה יראי שמי שמש צדקה

El Zohar al comienzo de Emor, que el texto cita acerca del “sol de justicia”.

ספר זוהר, אמור א:א:ב:ר:1:2:6:1 Zohar, Emor

AND THE L-RD SAID UNTO MOSES, SPEAK UNTO THE PRIESTS THE SONS OF AARON AND SAY UNTO THEM, THERE SHALL NONE DEFILE HIMSELF FOR THE DEAD AMONG HIS PEOPLE. R. Jose said: ‘What is the connection of this with the verse that immediately precedes, “A man also or a woman that hath a familiar spirit or that is a wizard shall be put to death” (Lev. 20, 27)? It is this: that having admonished the Israelites to sanctify themselves, the Scripture now admonishes the priests to sanctify themselves specially. Later, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

296 שמש צדקה

El Zohar sobre Mikeitz, que el texto también cita acerca del “sol de justicia”.

ספר זוהר, מקץ י"ד:רכ"ח-ט"ו:רל"ח Zohar, Miketz

Alternatively we may explain that the light that shone on that morning when Abraham rose up also shone when the sun rose upon Jacob, which was the morning without clouds, filled with light, and without any darkness; for as soon as morning dawns severity has no more any power, but is filled with light from the side of Abraham. The words “when through clear shining after rain” allude to Joseph the righteous one who brought rain upon the earth so as to cause grass and all other vegetation to spring ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

297 ברבות וישלח פעה בא פט"ו

Allí, la Amidá pide que la Divinidad se revele abajo, y puesto que un rey no se presenta sin vestiduras, hacen falta vestimentas: la Torá es la vestimenta interior y la caridad, la exterior; “Su vestimenta es la caridad”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל כה, ג. ובאוה"ת בראשית פה, ב. “מבואר ענין שמש צדקה היינו מה שיהי' ואור החמה שבעתים כאור שבעת הימים והוא ענין אור ג"ר דעתיק ולכן היא מרפא כי משם מקור החיים”.

משפטים פל"א

298

Tal como cita la nota, Or HaTorah explica que el “sol de justicia” es Mashíaj.

LA NOTA DE KEHOT

“מבואר דשמש צדקה הוא משיח” — אוה"ת בראשית פט, א. וראה באוה"ת נ"ך כרך א ע' תקלז. לעיל ע' כו, ג.

299

ישמתי כדכד

“Haré tus ventanas de kadmód”: el versículo que da nombre al discurso citado en el texto.

ישעיהו נ"ד:י"ב:54:12 Isaiah

וְשִׁמְתִּי בְּכֹכֵד שְׁמִשְׁתֵּיהֶם וְשַׁעֲרֵיהֶם לְאֹבְנֵי אֶקְדָּח וְכָל-גְּבוּלָהּ לְאֹבְנֵי-חֲפָצִים:

Y haré tus almenas de rubies, tus puertas de carbunclos y todo tu contorno de piedras preciosas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

300

כי תשמע בקול

“Si escuchan la voz de Havaíá, su D'os, para guardar todos Sus mandamientos”. Las mitzvot traen «protección».

דברים י"ג:י"ט:13:19 Deuteronomy

כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ לְשִׁמּוֹר אֶת-כָּל-מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת הַיֵּשֶׁר בְּעֵינֵי ה' אֱלֹהֶיךָ:

cuando escuches la voz de D'os, tu D'os, para guardar todos Sus mandamientos que te ordeno hoy, y hacer lo que es recto a los ojos de D'os, tu D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

301

(ובכ"ז אפשר להבין . . דכל מקום שנאמר והיה אינו אלא שמחה

La nota remite a una extensa explicación de todo esto — vehayá como expresión de alegría— en estos lugares de Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

בארוכה בכ"ז ראה באוה"ת נ"ך כרך ב ע' תשסא ואילך. אוה"ת פ' ויצא תתנד, א. אוה"ת פ' ראה ע' תרצט.

302

דכל מקום שנאמר והיה אינו אלא שמחה

Rabí Shmuel bar Najman: donde dice vayehei, indica desgracia; donde dice vehayah, alegría.

בראשית רבה ג:כ"ג:42:3 Bereshit Rabbah

... מי הוא זה שהעיר לכה של מזרחיים, שיבואו ויפלו ביד אברהם, צדק יקראהו לרגלו חי העולמים, שהיה מאיר לו בכל מקום שהיה הולך. אמר רבי ברכיה: מזל צדק היה מאיר לו. אמר ר' ראובן: צדקה היתה צווחת ואומרת: אם אין אברהם, אין מי יעשה אותי, הה"ד (שם) יתן לפניו גוים ומלכים ירד. רבי יהודה ור' נחמיה, ר' יהודה אמר: אברהם היה משליך עליהם עפר, והוא נעשה חרבות קש ונעשה חצים. ורבי נחמיה אמר: יתן עפר לא נאמר אלא, כעפר. הן היו משליכים חרבות על אברהם, ונעשו עפר חצים, והן ...

Another interpretation, “it was in the days of Amrafel” – Rabbi Tanhuma in the name of Rabbi Hiyya the Great and Rabbi Berekhya in the name of Rabbi Eliezer: The following exposition was brought with us in our hands when we came up from the Diaspora: Wherever it is stated: “It was [vayhi] in the days,” it indicates trouble. is seen as a combination of the words vay and hi, both expressions of woe and misfor-

tune. "It was in the days of Amrafel" - what was the trouble there? "They ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

303 והי' ביום ההוא יצאו מ"ח

"Y sucederá en aquel día que brotarán aguas vivas de Jerusalén".

Zechariah 14:8 ח"ח:ד' זכריה

והיה ביום ההוא יצאו מים חיים מירושלם העצים אליהם הקדמוני והעצים אליהם האחרון בקיץ ובחורף יהיה:

Y sucederá en aquel día que saldrán aguas vivas de Jerusalén: la mitad hacia el mar oriental y la mitad hacia el mar occidental; será así en verano y en invierno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכרי' יד, ח.

304 והי' ביום ההוא יתקע בשופר

"Y sucederá en aquel día que se hará sonar un gran shofar".

Isaiah 27:13 ג"ג:י"ז ישעיהו

והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול וכאו האבדים בארץ אשור והנודחים בארץ מצרים והשתחוו לה' בהר הקדש בירושלם:

Y sucederá en aquel día que se tocará un gran cuerno, y vendrán los perdidos en la tierra de Asiria y los dispersos en la tierra de Egipto, y adorarán a D'os en el monte santo de Jerusalén.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע' כז, יג.

305 כל הנשמה תהלל י-ה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תהלים בסופו.

306 כל הנשמה תהלל י"ה

"Que toda alma alabe a Yah". La alabanza del alma corresponde a las letras yud-hei.

Psalms 150:6 ו"ו:ג' תהילים

כל הנשמה תהלל קה הללויה:

Todo lo que respira alabe a D'os. Aleluya.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

307 בד"ה רני ושמחי בת

Allí, la triple expresión "santo" se explica mediante las letras del Nombre: la primera hei es el pensamiento, la última hei es el habla, la fuente de los mundos; y, para que cualquier luz se expanda, primero debe estar la yud, el tzimtzum, pues los mundos no podrían recibir directamente del Infinito mismo.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א לו, ב.

308 רני ושמחי בת

"Canta y alégrate, hija de Tzión, pues he aquí que vengo y moraré en medio de ti".

Zechariah 2:14 ד"ד:י"ז זכריה

רני ושמחי בת ציון כי הנני בא ושמכתי בתוכך נאם ה'

«Canta y alégrate, hija de Sion, porque he aquí que vengo y habitaré en medio de ti, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

309 ולא אבה

"Pero Havaia, tu D'os, no quiso escuchar a Bilam": el versículo que da nombre al discurso citado en el texto.

Deuteronomy 23:6 ו"ג:כ"ג דברים

ולא אבה ה' אלקיך לשמע אלי בלעם ויהפך ה' אלקיך לך את הקללה לברכה כי אהבה ה' אלקיך:

Sin embargo, D'os, tu D'os, no quiso escuchar a Balaam; pero D'os, tu D'os, convirtió la maldición en bendición para ti, porque D'os, tu D'os, te amó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

310 ויעש דוד שם

"Y David se hizo un nombre": el versículo sobre el cual el texto cita un discurso acerca de la caridad como acción.

II Samuel 8:13 ג"ג:ח:י"א שמואל ב

ויעש דוד שם בשבו מהכותו את ארם בגיא מלח שמונה עשר אלף:

Y David se hizo un nombre cuando regresó de derrotar a los arameos en el Valle de la Sal: dieciocho mil hombres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

311 הויה לי בעוזרי

"Havaia está conmigo entre quienes me ayudan": el versículo que da nombre al discurso citado por el texto.

Psalms 118:7 ו"ז:ח:י"ח תהילים

ה' לי בעזרי ואני אראה בשנאי:

D'os está conmigo como mi ayudador; y miraré a los que me odian.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

312 ושבתי בשלום אל בית אבי

"Y regresaré en paz a la casa de mi padre, y Havaia será mi D'os". El voto de Yaakov, leído como la revelación futura.

Genesis 28:21 א"א:כ"ח בראשית

ושבתי בשלום אלי בית אבי והיה ה' לי לאלקים:

de modo que vuelva en paz a la casa de mi padre, entonces D'os será mi D'os,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כח, כא.

313 אז תתענג על ה'

"Entonces te deleitarás por encima de Havaia". El deleite

que está por encima del Nombre.

ישעיהו נ"ח:יד"ד Isaiah 58:14

אָז תִּתְעַנֵּג עַל־Havayah וְהִרְכַּבְתִּיר עַל־[בְּמַתִּין] (בְּמוֹתִי) אֶרְץ וְהֶאֱכַלְתִּיר נְחֹלֶת יַעֲקֹב אֲבִיר כִּי פִי Havayah דִּבֶּר:

Entonces te deleitarás en D'os, y te haré cabalgar sobre las alturas de la tierra, y te alimentaré con la heredad de Jacob, tu padre; porque la boca de D'os lo ha dicho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נח, יד.

314 והי' מעשה הצדקה שלום

“Y la obra de la caridad será paz, y el servicio de la caridad, quietud y seguridad para siempre.”

ישעיהו ל"ב:י"ז Isaiah 32:17

וְהִיָּה מַעֲשֵׂה הַצְדָּקָה שְׁלוֹם וְעִבְדַּת הַצְדָּקָה הַשְׁקֵט וְכִטְח עַד־עוֹלָם:

Y la obra de la justicia será la paz, y el fruto de la rectitud, quietud y confianza para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי לב, יז.

315 וז"ש ברכות ויצא פרשה ע' נטל הקב"ה

Allí se cita íntegramente el Midrash: D'os tomó las palabras de los Patriarcas y las convirtió en la clave de la redención de los hijos, otorgando toda bendición futura en el lenguaje de vehayá. Explica que el futuro será la revelación de la esencia de la Luz Infinita, por encima del Nombre Havaiá, mediante el nivel de Yaakov.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פ' מטות פג, ד. לקמן דרושים לר"ה ס, ג.

316 נטל הקב"ה שיחתן של אבות

D'os tomó las palabras de los Patriarcas y las convirtió en una clave para la redención de los hijos: Yaakov dijo vehayah, y toda bendición y consuelo futuros se expresan con esa palabra.

Bereshit Rabbah 70:6 ע"י רבה

ושבתי בשלום אל בית אבי - ר' יהושע דסכנין בשם ר' לוי, נטל הקדוש ברוך הוא שיחתן של אבות, ועשאן מפתח לגאולתן של בנים. אמר לו הקב"ה: אתה אמרת והיה לי לאלקים, חייך! כל טובות וברכות ונחמות שאני נותן לבניך, איני נותן אלא בלשון הזה, שנאמר (זכריה יד): והיה ביום ההוא יצאו מים חיים מירושלים. (ישעיה יא) והיה ביום ההוא, יוסיף ה' שנית ידו לקנות את שאר עמו. (יואל ד) והיה ביום ההוא, יטפו ההרים עסיס. (ישעיה כז) והיה ביום ההוא, יתקע בשופר גדול וגו':

“And I return to my father's house in peace” - Rabbi Yehoshua of Sikhnin in the name of Rabbi Levi: The Holy One blessed be He took the conversations of the patriarchs and rendered them the key to the redemption of the descendants. The Holy One blessed be He said to him [Jacob]: ‘You said: “[The L-rd] will be [vehaya] my G-d,” as you live, all the goodness, blessings, and consolations that I give to your

children, I give it to them only in this language,’ as it is stated: ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

317 והיה ביום הוא יצאו מים חיים מירושלים

El Zohar sobre Sh'laj, que el texto cita respecto de “saldrán aguas vivas de Jerusalén”.

Zohar, Sh'lach 34:252-260 ר"י:רנ"ב-ר"ס

318 היו צריה

“Sus adversarios se han vuelto la cabeza”: el versículo cuyas letras vav-hei son objeto del juego de palabras del Midrash.

Lamentations 1:5 א"ה:ה' יכ

הָיוּ צָרֶיהָ לְרֹאשׁ אֲבִיהָ שָׁלוּ כִּי־Havayah הוּגָה עַל רַב־פְּשָׁעֶיהָ עוֹלָלֶיהָ הִלְכוּ שָׁבִי לַפְּנֵי־צָר:

Her adversaries are become the head, Her enemies are at ease; For the L-RD hath afflicted her For the multitude of her transgressions; Her young children are gone into captivity Before the adversary.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

319 שובה ישראל

“Retorna, Israel, a Havaiá, tu D'os”: el versículo que da nombre al discurso citado por el texto.

Hosea 14:2 ב"ד:ב' הושע

שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד ה' אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בְּעוֹנֶךָ:

Vuelve, Israel, a D'os tuyo, porque has tropezado en tu iniquidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

320 אם יהיה אלקים עמדי

“Si Elokim está conmigo y me protege en este camino”: el comienzo del voto de Yaakov, que concluye: “y Havaiá será mi D'os”.

Genesis 28:20 כ"ח:כ' בראשית

וַיֹּדֶר יַעֲקֹב נֶדֶר לֵאמֹר אִם־יְהִיָּה אֱלֹקִים עִמָּדִי וְשָׁמְרָנִי בַדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֹׁר אֲנֹכִי הוֹלֵךְ וְנִתַּן־לִי לֶחֶם לְאֹכַל וְכִגְדָּ לְלִבִּישׁ:

Y Jacob hizo un voto, diciendo: «Si D'os está conmigo y me guarda en este camino por el que voy, y me da pan para comer y ropa para vestir,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

321 ישמח ה' במעשיו

“Havaiá se alegrará en Sus obras”. La alegría de D'os cuando se refina el mundo de la acción.

Psalms 104:31 ל"א:ל' תהילים

יְהִי כְבוֹד ה' לְעוֹלָם יִשְׂמַח ה' בְּמַעֲשָׁיו:

¡Que la gloria de D'os perdure por siempre; que D'os se regocije en Sus obras!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, לא.

322

יצחק בחי צחוק

Estas palabras citan Genesis 17:17; el pasaje se muestra abajo.

בראשית י"ז:י"ז

ויפל אברהם על-פניו ויצחק ויאמר בלבו הלאן מאה-שנה יולד ואם-
שרה הכת-תשעים שנה תלד:

Then Abraham fell upon his face, and laughed, and said in his heart: 'Shall a child be born unto him that is a hundred years old? and shall Sarah, that is ninety years old, bear?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה בראשית יז, יז-יט.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/reeh/8/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak